

CULTURA

Menirea etnografiei în România .	G. VÂLSAN
Siebenbürgen	ADOLF SCHULLERUS
Az alsóbbrendű Metazoon a társadalmi organizáció szempontjából	Dr. GELEI IÓZSEF
Michel Bouquet	GHEORGHE OPRESCU
Nietzsche—Künstler oder Philosoph?	C. SIEGEL
A népvándorlások régészeti megvilágításban	Dr. ROSKA MÁRTON
Probleme de arheologie română în România	Dr. A. BUDAY
Stilwille und Formgebung	EGON HAJEK
Cad cocenii de brad de I. Nyirő	I. GOCIMAN
Traduceri din Egon Hajek	LUCA MOGA
Die Abrechnung von C. Petrescu	HORTENSE MATEESCU-CISEK
Herbst von St. O. Iosif	FRANYÓ ZOLTÁN
Herbstlied von Nichifor Crainic .	OSCAR WALTER CISEK
Vlahuță Költeményeiből	PÁLFFI MÁRTON

Résumés—Chronique: Les périodiques médicaux en Roumanie après la guerre. *Dr. Valeriu Bologa.* — La peinture en Transylvanie. *Szopós Al.* — Das Baron Brukentalische Museum in Hermannstadt. *Michael Csaki.* — Le mouvement philosophique. *Luca Moga.* — Les Revues de vulgarisation scientifique en Roumanie. *Valeriu Pușcariu.* — La société littéraire hongroise de Transylvanie. *Kristóf Gy.* — La vie musicale à Cluj. *A. Voileanu.* — Die Wetterwarte der Ortsgruppe Kronstadt des Siebenbürgischen Karpathen-Vereins. *Eugen Weiss.* — L'activité scientifique des Hongrois en Roumanie (1919—1923). *L. György.*



CULTURA

SCIENCES—LETTRES—ARTS

Paraît en Janvier, Mars, Mai, Juillet, Octobre, Décembre.

Directeur :

SEXTIL PUȘCARIU

Comité de Direction :

YVES AUGER pour la partie française

LUCIAN BLAGA pour la partie roumaine

GEORGES KRISTÓF pour la partie hongroise

OSKAR NETOLICZKA pour la partie allemande

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Secrétaire de rédaction :

Dr. VALERIU BOLOGA

Le numéro trente lei

Abonnement (six numéros) . cent cinquante lei

Les manuscrits et les ouvrages envoyés à la revue pour compte rendu
doivent être adressés à : Cultura Cluj, Str. Elisabeta 23.

Pour tout ce qui concerne l'Administration on s'adressera à :
Ardealul, Cluj, Str. Memorandului 22.

Menirea Etnografiei în România

(Cuvântare la „Societatea Etnografică Română” din Cluj, la 24 Ian., 1924).

Patru științe fundamentale pot cerceta făptura unei țări și a neamurilor cari o locuiesc: Geografia, Etnografia, Istoria și Filologia.

Geografia se ocupă nu numai de suprafața pământului țării, ci de tot mediul fizic în care se dezvoltă omenirea unui pământ; de tot ce poartă pământul la suprafață și în adâncime pentru folosul sau paguba omului și de însăși văzduhul în care e învăluit acest pământ. Frig și căldură, ploi și vânturi, ape curgătoare și mări, păduri și pășuni, pasări, vite și pești, feluri de pământ în care se înfige plugul, bogății ascunse în stânci și pe cari munca omului le aduce la suprafață, sate și orașe, mijloace de legătură între ele, stână și cramă de vie sau cârciumă în Bărăgan, alături de porturi cu legături mondiale, ocupație a locuitorilor de păstorie, de agricultură, de industrie și comerț, — toate acestea le priveghiază Geografia, le înseamnă pe hărți, le limitează pe regiuni, le explică într-o oarecare măsură, și prin această explicație le poate uneori îndruma. În orice caz le face cunoscute în totalitatea lor, în raporturile lor reciproce și în variația lor pe tot cuprinsul țării. Și dacă socotești bine, vezi că o foarte mare parte din viața unei țări consistă în aceste stări și activități, comune și zilnice, cum sunt comune zilnice și prozaice pentru fiecare om respirația, hrana, mișcarea și somnul. — Dar cum pe acestea nu le luăm în seamă, tocmai fiindcă sunt prea obișnuite, tot așa nu luăm în seamă raporturile geografice. Numai când ne innăbușim vedem cât de importantă e respirația și numai când țara e la primejdie, se aleargă la Geografie și i se cere să dea ajutoarele sale. Dar cum până la clipa de nevoie s'a trecut cu vederea peste Geografie, când e necesar nu ai de unde scoate geografi, și atunci statul culege de pretutindeni oameni deștepți, îi consacră geografi și îi trimite la Paris să scrie cărți despre țara noastră. După ce a trecut primejdia și Statul respiră ușor, bine înțeles toată lumea uită și se ocupă de alte lucruri mai interesante. Așa se întâmplă că la nevoie nu știm să apărăm bine Banatul sau Dobrogea și s'a văzut dacă o astfel de nepregătire poate aduce pagube.

După Geografie care, repet încă o dată, este nu simpla descriere a feții pământului, ci înțelegerea și lămurirea întregii ambiante fizice în care trăește un popor, cuprinzând aci și ambianta omenească, ar trebui să vie la rând disciplina care studiază *ființa* poporului, în înfățișarea sa fizică și în însușirile sale sufletești. Aceasta e Etnografia. Ea e o știință independentă, dar ca orice știință modernă, se sprijine pe științele vecine, de la cari ia lămuriri, puncte de vedere, subiecte, pe cari apoi le dezvoltă după cerințele sale. Etnografia e știința *neamurilor* și a varietăților de neamuri și prin aceasta se deosebește de Geografia umană, care nu poate ține seamă de omenire decât ca *aglomerări* în legătură cu pământul, iar de neamuri nu se ocupă decât intru cât ele aduc un aspect particular de aglomerare, sau raporturi noi între grupările omenești. Etnografia, obligată să ție seamă de rezultatele Geografiei umane, are atenția concentrată asupra caracteristicelor etnice și a variațiilor lor. De aceea Etnografia are capitole despre înfățișare fizică, port, obiceiuri, credințe, stări de cultură primitive sau înnaintate, o întreagă serie de preocupări cari abia se ating de ale Geografiei umane, deși amândouă se ocupă de om. În aceste preocupări Etnografia se atinge însă de alte domenii de știință și în deosebi de Istorie și de Filologie.

Istoria e povestirea adevărată a întâmplărilor unui popor, iar când își lărgeste cadrul la o Istorie a culturii (Kulturgeschichte), ea e aproape însăși Etnografia înțeleasă evolutiv. Dar liniile Istoriei sunt atât de largi și interesul ei de a lămuri evoluția unui popor pe temeiul mărturiilor rămase din trecut e atât de covârșitor, încât ea nu poate adânci foarte multe raporturi, cari rămân în domeniul propriu al Etnografiei. Ea trebuie se ceară sprijinul Etnografiei ca și pe al Geografiei, căci încercând să se lipsească de ele, riscă uneori să rămâie în generalitate sau să calce alături de adevăr. Iar Etnografia trebuie să aibă legături strânse cu Istoria, fiindcă Istoria este fântâna adâncă din care iese începutul și adesea explicarea multor chestiuni esențiale cu privire la caracterizarea unui popor.

Filologia analizează limba și prefacerile ei. Și aceasta nu e puțin, fiindcă limba e o bună parte din însuși sufletul poporului, care prin limbă se înfățișează sub o formă aproape concretă și deci posibil de analizat științificește. Un „Muzeu al limbei române“ e și un muzeu al sufletului românesc așternut pe fișe, clasat în dulapuri, înșirat în dicționare, și etnograful, istoricul, de multe ori și geograful, aleargă acolo și de atâtea ori găsește răspunsuri la întrebările științei sale. Dar cuvântul cu înțelesurile sale și fraza cu articulația sa este o cristalizare *sui generis* a sufletului unui popor. Limba are ființa și viața sa proprie. Sufletul apare în ea interpretat, uneori prescurtat, strivit, cu exagerări sau

micșorări. Floarea presată între foile unei cărți o recunoști ca floare, o poți determina și studii, dar ea nu are nici culoarea, nici parfumul, nici frăgezimea și proștețimea vieții. Etnograful trebuie să alerge des la limba română, dar să nu uite că știința lui e mai puțin o știință de texte, cât, în primul rând, o știință de observație și analiză în mijlocul naturii, în casa țăranului, în viața lui de toate zilele, cu îndeletnicirile și datinele urmărite pas cu pas. — Folklorul, considerat ca o culegere conștiințioasă și ca o interpretare cât mai superioară a literaturii populare, poate sta perfect lângă Filologie. Dar Etnografia, dacă vrea să surprindă caracterele adânci etnice, dacă vrea să pătrundă viața poporului, — care se leagă atât de multiplu cu ambianța fizică, fiziologică și culturală și care își găsește explicarea de multe ori în ce oferă natura, în întâmplări zilnice, obstacole și înlesniri fizice, în bogăția economică, în curenți de circulație ca și în curenți de tradiție sau de modă, — deci dacă Etnografia vrea cu adevărat să devie o știință înțelegătoare și pătrunzătoare, cred că trebuie să rămână în primul rând nu o știință de cărți, ci o știință de observație în mijlocul naturii, o știință descriptivă și explicativă de tipul Geografiei umane, cu mai tot cortegiul de accesorii ale acesteia: excursii pe teren, campanii în regiuni tipice, schițe și desemnuri, instrumente (aparat fotografic, cinematograf, fonograf, etc.), material concret adunat cu discernământ.

Reclam pentru Geografie, față de Etnografie, o apropiere mai mare de cuprins și de metodă, o înrudire și o înțelegere mai puțin influențabilă de cât a altor științe. Un Etnograf cu serioase cunoștințe geografice va avea de câștigat în largime de vederi, în contactul cu pământul țării și cu realitatea complexă a vieții unui neam și nu va cădea într-o specializare unilaterală

Alături de Geografie, Etnografia română nu va putea deveni niciodată Geografie, dar va fi mai bine apărută de un amestec prea mare cu Folklorul și Arta populară, de cari trebuie hotărât despărțită, dacă vrem să fie o știință fecundă și să nu mai vegeteze, cum a vegetat până astăzi. Și Folklorul și Arta populară au mare valoare pentru cunoașterea poporului nostru. Dar ele prezintă numai o latură a vastului suflet popular, și materialul lor a fost adunat în mare parte numai ca să se puie în evidență meritul *estetic* al producției populare. Aceasta e o mare primejdie pentru Etnografie. Etnograful nu trebuie să pornească cu ideea preconcepută de a demonstra simțul de frumos al poporului. El trebuie să caute *caracteristicile* vieții și sufletului popular, de orice natură ar fi ele. De atâtea ori lucruri pe cari le desprețuim pentru modestia sau urâtenia lor, pot fi rămășițe venerabile ale unei culturi străvechi. — O întârziere a studiilor curat etnografice a fost și până acum o mare pier-

dere. De acum înaintea ar fi un dezastru. Casă, port, ocupații, obiceiuri, superstiții, mentalitate, se prefac cu astfel de iuțeală, încât, pentru multe, nu ne rămâne acum decât să culegem amintirea din spusele bătrânilor. Dacă vom întârzi și de acum înaintea la poezie populară, bazme și ghicitori, la ștergere, oprege, străchini și furci crestate, atunci ce se numește străveche cultură populară în ținutul nostru va dispărea în mare parte fără să se fi studiat.

*

Locul de cinst pe care mi l-ați dat în fruntea acestei societăți a deșteptat în sufletul meu recunoștință dar și șfliciune. Fiindcă îmi dau seama de însemnatele urmări pe cari le pot avea modestele noastre începuturi.

E curios cât de puțin a fost prețuită în țara noastră Etnografia. Istoria a luat avânt strălucit. Filologia aproape la fel. Chiar Geografia are începuturi de merit. Toate sunt de folos. Dar documentul rămâne păstrat în biblioteci, limba e fixată în cărți și trăește în graiul atătoră, pământul și viața geografică a poporului, evoluiază atât de încet, încât o întârziere a studiului nu aduce o pierdere a materialului geografic. Materialul etnografic însă se prefac în unele privințe nespuse de repeze. Din foarte puținul ce a fost cercetat, și mai mult de străini decât de noi, se poate spune că avem o comoară de care nu ne dăm destul de bine seama. Suntem în miezul unei vechi civilizații — care a fost numită tracică — și se pare că reprezentăm partea ei cea mai caracteristică, în forme mai curate ca aiurea și chiar cu elemente necunoscute aiurea. Această problemă, și altele tot atât de însemnate, deschid un câmp larg de activitate etnografilor români. Dar pe lângă aceasta, noi suntem în cele mai bune condițiuni de a studia nu numai Etnografia poporului nostru, ci a tuturor popoarelor din cercul de cultură sud-oriental al Europei, afară de Albanezi. Inițiativa ni se oferă nouă în mod necesar, fiindcă ne-o dă împrejurările naturale. Nici unul din popoarele cuprinse în acest cerc de cultură nu are poziția noastră centrală favorabilă, nici numărul nostru, nici contactul nostru variat. Malo-Rușii și Slavii din Sud, Ungurii și Tatarii, chiar Grecii cari au venit la noi, dacă nu ne-am dus noi la ei, se ating de noi și pot fi studiați direct chiar în țara noastră.

Încercări de astfel de studii comparative au făcut Germanii, Austriacii, Rușii, Ungurii și Slavii din Sud. Unii au întrebuințat mijloace imperiale și au ajuns la rezultate slabe, fiindcă erau străini, excentrici și studiau ținutul ca pe ceva exotic. De la Berlin, Viena, Praga sau Petrograd, cu profesori și specialiști germani și ruși, e greu să înaintezi o știință care presupune un contact foarte intim și neconținut cu popoarele

studiate. — Alții, deși cuprinși în însuși cercul nostru de cultură, alunecând pe pantele panslavismului ori naționalismului excesiv, sau, ca Grecii, hipnotizați de amintirea covârșitoare a Elenismului, au introdus în cercetare puncte de vedere părtinitoare și au dat o valoare specială rezultatelor științifice. — Suntem singurii a căror activitate etnografică poate fi mai ferită de astfel de ispite. Pericolul unui naționalism exagerat nu intră în firea noastră, iar Latinismul nostru de mult nu mai este un exces.

Trebue accentuată această însușire, fiindcă ne aflăm într'o zonă de exaltare și iritare națională. Orice încercare de a îndulci raporturile naționale trebue ajutată și, mai presus de Istorie, Etnografia și Geografia umană pot găsi puncte de contact obiective între popoarele sud-estului european. Istoria, prin adâncirea studiului raporturilor politice dintre State, prin însăși povestirea victoriilor sau înfrângerilor, prin precizarea stărilor de supremație sau vasalitate, poate atinge susceptibilitățile naționale. Subiectele etnografice, și încă mai mult cele geografice, ies în genere din sfera acestor susceptibilități. Pământul cu greu poate fi târit în cortegiul pretențiilor naționale, iar viața maselor etnice are alte norme decât cele pe care vor se le impune raționaliștii sau vizionarii politici.

Diversitatea de aspecte etnice nu e o piedică în raporturile naționale. Iar discuția contradictorie *științifică* cu privire la caracterizarea acestor aspecte e un stimulent al aflării adevărului și un mijloc de a înlătura erori periculoase cari trăesc și fac rău numai fiindcă nu sunt scăldate într'o lumină suficientă. Trebuie numai paralizată pornirea ostilă și orgoliul, cari sunt mai grave în raporturile dintre națiuni decât în raporturile dintre indivizi. Dacă științele despre națiuni evită coloratura sentimentală și caută baze de discuție comună, sau precizează problemele spinoase prin fapte și date riguros exacte și controlabile, o înțelegere și o liniștire e totdeauna posibilă.

Toate neamurile sunt nobile și demne să trăiască, prețuindu-și capitalul lor de fapte eroice sau obscure. Un singur lucru nu li se poate permite: ca pe temeiul faptelor trecutului sau al forței prezentului să batjocorească, să urască sau să înăbușe alte popoare. Trebuie să se ajungă la o armonie stabilită pe concesiuni reciproce și pe lipsa de jieniri naționale. Și învățatul care se ocupă de chestiuni naționale poate face mult în această privință. A grada valoarea popoarelor, a pune pe unele în frunte și a le decreta menite să fie stăpâne, iar pe altele la coadă și a le arăta capabile numai de slugărie, e o copilărie primejdioasă care uneori nu rămâne fără urmări. Un popor nu e o entitate divină și predestinată decât în mintea misticilor și aceștia niciodată nu au făcut

bună știință. În fața lui Dumnezeu și a învățatului cuminte, popoarele sunt simple unități egale. Fiecare are latura sa interesantă și de multe ori un crâmpciu risipit de popor prezintă din unele puncte de vedere mai mult interes decât un popor puternic și mare, cu mai multe coroane și cu aparat reprezentativ impresionant.

Origine, trecut, vechime, fapte mari, sunt lucruri pe care nu trebuie să le uite niciodată un popor. Ele fac parte din personalitatea lui, ele sunt admirabile elemente *interne*, dar niciodată acestea nu trebuie să fie întrebuințate ca arme împotriva altui popor. Înaintea oricărei calități personale trece bunăcuviința și respectul reciproc. Aceasta nu numai ca un semn de bună creștere și de civilizație, ci ca o garanție pentru liniștea viitoare.

Ne putem gândi în țara noastră la realizarea unor planuri atât de frumoase? Numai viitorul le poate arăta îndreptățirea. Noi nu putem face decât presupuneri. Dar ele nu sunt defavorabile. Căci am dat dovezi mai mari de capacitate. E o minune că în trecutul nostru zbuciumat, într'un neam despărțit în atâtea bucăți prin hotare arbitrare, am putut avea epoce de cultură originală, armonioasă și radiantă asupra ținuturilor din jur, ca epoca lui Ștefan cel Mare, a lui Brâncoveanu și, poate, a lui Carol I. Se află în sufletul nostru o energie comprimată, și îndată ce împrejurări de liniște au îngăduit, a izbucnit o înflorire repede, încântătoare, ca înflorirea stepelor din vecinătatea pustiurilor, unde ajunge o ploaie îmbelșugată ca în câteva zile ținuturi posomorite să se preschimbe în covoare de verdeață și de flori. Toate aceste înfloriri au pierit repede — ca și înfloririle stepelor din vecinătatea pustiurilor. Dar în această zi de sărbătoare, simbol al Unirii tuturor Românilor și a realizării unei dreptăți pe care o ceream de multe secole, o mare nădejde se arată. Unirea care ne-a făcut mai numeroși și mai puternici, va reuși poate se anuleze influența vătămătoare a vecinătății pustiurilor. Ea nu ne va face mândri și disprețuitori, ci ne va da pe lângă forță și generositate.

Putem începe munca cu încredere în viitor. Și munca noastră nu va fi inutilă, dacă se va face pe temeiul de rigoare, disciplină și scrupulozitate științifică. Pornind dela studiul poporului nostru, și apoi al popoarelor în contact cu noi, și pornind prudent, cu pasiunea adevărului, căpătăm o garanție de durată pentru modesta noastră operă.

G. Vălsan.

„Siebenbürgen“.

Die verschiedenen Versuche, den Namen „Siebenbürgen“ zu erklären, haben insoweit wenigstens zu einer Übereinstimmung der Anschauungen geführt, dass durchwegs von der Mehrzahl des Grundworts ausgegangen wird. Der Name ist zweifellos eine Pluralbildung: mhd. *burc*, Pl. *bürge*, Dat. Plur. (ze den) *siben bürgen*. Andererseits besagt die gleich frühe bezeugte lateinische Namensform *terra septem castrorum*, *septem castra*, dass unter dem Bestimmungswort „Sieben-“ das Zahlwort zu verstehen ist. Damit scheiden von vornherein alle Erklärungsversuche aus, die eine Singularform des Wortes voraussetzen — z. B. „Siebenbürgen“ entstanden aus „Zibins — Sibinsburg“ — ebenso alle, die aus dem Namen die Zahlvorstellung — wie etwa in der gelegentlich versuchten Erklärung „Jenseits der Berge“ — ausschalten.

Unter „Siebenbürgen“ darf nach altem Sprachgebrauch nur eine Zusammenfassung von sieben (7) geographischen Einheiten verstanden werden, die deutsch mit dem Namen „Burg“ bezeichnet werden können.

Die entscheidende Frage ist nun: welche von den mit „Burg“ (*castrum*) bezeichnenbaren geographischen Einheiten ist hier gemeint?

Gegenüber den Aufstellungen Baron Gustav *Bedeus*¹, der in den sieben Burgen die öfters als politische Einheit benannten sieben ungarischen Adelskomitate erkennt, habe ich die von *G. Müller* mit Aufbietung aller geschichtlichen und verfassungkundlichen Gelehrsamkeit bekämpfte alte, namentlich von *J. Wolff* vertretene Anschauung zu verfechten gesucht, dass der Name „Siebenbürgen“ sich ursprünglich nur auf die von den Deutschen (Sachsen) besiedelten Gebiete in der mittleren West-Ostlinie des Landes bezogen habe, dass also unter den „sieben Burgen“ die alten sächsischen „7 Stühle“ zu verstehen seien¹.

Meine rein sprachlichen Beobachtungen gingen davon aus, dass mit wenigen Ausnahmen die Benennung „Siebenbürgen“ (*septem castra*) aus österreichischen und reichsdeutschen Quellen stammt, während die von ungarländischen Kanzleien gebrauchte Bezeichnung von Anfang an (*hospites*) *Transsilvani*, *partes ultra-silvanæ* u. ä. lauteten. Weiterhin

¹ Das Nähere s. in meinen Aufsatz im Korrespondenzbl. des Ver. f. siebenb. Landeskunde, 1922 S. 11.

wurde klargestellt, dass in der Namensgruppe „Siebenbürgen — septem castra“ die deutsche Form unverändert erscheint, darum als die ursprüngliche anzusprechen sei, während die lateinische Form mit ihren verschiedenen Varianten: septem castra, terra septem castrorum, terra septem-castrensis, terra septem urbium, septem civitatum, ganz den Eindruck verschiedener Übersetzungsversuche mache. „Ist aber die deutsche Bezeichnung die ursprüngliche, dann ist doch anzunehmen, dass sie sich von vorneherein auf ein Gebiet und eine Sprachgemeinschaft mit wesentlich deutschem Charakter, also auf das von Deutschen bewohnte Gebiet bezog, womit auch die erwähnte Tatsache übereinstimmt, dass ebenso die deutschen wie die lateinischen Aufzeichnungen der österreichischen und reichsdeutschen Dichtungen und Chroniken bei dieser Bezeichnung das von Deutschen bewohnte Gebiet des Landes im Auge haben“.

Diese sprachlichen Beobachtungen möchte ich im Folgenden durch einige kolonisationsgeschichtliche Erwägungen ergänzen.

Es ist ein durch die Gewöhnung der Gegenwart verschuldeter Irrtum, Siebenbürgen mit seiner geschlossenen Gebirgsumgrenzung von vorneherein als eine geschichtlich-geographische Einheit anzusehen. Tatsächlich ist Siebenbürgen von Westen her *gebietsweise* politisch und geistig apperzipiert worden. Zunächst das Gebiet, das durch die Miereschlinie wohl nicht begrenzt, aber gekennzeichnet war. Von Ungarn aus gesehen war es das Gebiet, der Landzuwachs „jenseits“ der Wälder, d. i. der waldbedeckten Ketten des Erzgebirges. An diesem Landstrich haftet ursprünglich die Benennung *trans silvas, partes Transsilvaniae, Ultra-silvaniae*, altungarisch *erdeu-elu*, daraus Erdély: „über dem Wald“¹. Deutsch ist dieser Name in älteren Aufzeichnungen gelegentlich als „Überwald“ wiedergegeben worden.

Es ist eine sprachpsychologisch leicht begreifliche Entwicklung, dass diese ursprünglich nur an dem Westgebiete des gegenwärtig Siebenbürgen genannten Landes haftende Bezeichnung infolge der nach Süden und Osten fortschreitenden Kolonisation namentlich von den ungarischen Kanzleien aus sich mit der Zeit auch auf die bis zur Altlinie neugewonnenen Gebiete ausdehnte, die doch auch als „jenseits der Wälder“ liegend apperzipiert werden konnten. Die weitere sprachliche Folge war sodann die allgemeine Begriffsbildung „Transsilvania“.

¹ Den Nachweis dafür s. Korresp. Bl. 1887 S. 37. Auf das sprachliche Verhältnis zu rum. *Ardeal* (vgl. *Ἀρδέλιον* in spätmittelalterlichen byzantinischen Quellen) kann hier nicht eingegangen werden. Falls *Ἀρδέλιον* sich als das Primäre erweisen sollte, würde *erdeu-elu* als volksetymologische Angleichung und *transsilvas* als daran sich anschliessende kanzleimässige Uebersetzung anzusprechen sein. Die kolonisationsgeschichtliche Bedeutung des Namens als eines Schutzvorlandes (*gyepű-elve*) wird dadurch nicht geändert.

Für diese neuen Gebiete hatte jedoch die deutsche Besiedlung unter Geysa II. schon eine neue, gerade von ihr ausgehende Sonderbenennung geschaffen: Siebenbürgen.

Durch Friedrich Müller und Georg Müller sind auch uns die neueren Erkenntnisse über das desertum als einer aus militärischen Absichten unbewohnbar und unwegsam gemachten Grenzschutzmark geläufig geworden. Ein Vorgang, der auch sonst sich findet: Wurde die Grenze weiter hinausgeschoben, dann vergabte der König das Desertumsgebiet, den „Königsboden“, vertragsmässig berufenen Siedlern, die mit der Nutzerschliessung des Landes nunmehr zugleich auch den Grenzschutz als Hinterland persönlich übernahmen.

Solch ein zur Besiedlung freigegebenes Desertum ist auch das Gebiet gewesen, in das der ungarische König Geysa II. die „Flandrer“ berief. Das ursprüngliche Besiedlungsgebiet erstreckt sich von West nach Ost, genau in der Richtung der Altlinie, a Waras usque in Boralt, vom Westflügel, der sich an die althbesiedelten Gebiete stützte, bis zum Altdurchbruch durch das Baroter Gebirg, den unwegsamen Schnittpunkt der Besiedlung des Landes durch Deutsche. Während die Geysaische Kolonisation von Westen her zu diesem Punkt vordringt, bildet er in der Andreanischen Vergabung des Burzenlandes das Ziel der Besiedlung von Südosten aus.

Die Altlinie sodann mit ihrer dichten, gegen Süden gerichteten Kette von Schutzburgen, die im Osten ihre Grenzverhaue noch über die Bergscheide hinaus erstrecken, Galt, Königshügel, Halmagyen, Galatz, Rukkur, Feldioara, Goldburg, Gainar, (von G. Kisch als „Gegenwehr“ erkannt), die Bergflur pe dosu cetetili, „auf dem Burgrücken“, (bei Rumänisch-Neudorf). — wie mich Prof. Weigand freundlichst belehrt, eine alte, längst ausgestorbene mouillierte Sprachform, — weiter westwärts die Fortsetzung im wallbefestigten Hermannstadt mit seinem über den Zibin vorgeschobenen „Turm des Eppo“ und Rewssenewra, die „Reussenwehr“ am Bergkamm der mit alter Ruthenenbevölkerung besetzten Zibinsebene, — diese Linie bildete das feste Rückgrat für die unmittelbar im Norden daran sich hinziehende deutsche Besiedlung. Hier reihen sich lückenlos die alten deutschen Siedlungen an, nach ihrem kirchlichen Verband als „Kapitel“, nach ihrem Wehrmittelpunkt als „Burgen“ (castra), nach ihrer Abgrenzung zu Gerichtssprengeln als „Stühle“ benannt. Die Zahl lässt sich geschichtlich-urkundlich nicht restlos erfassen, der Sprachgebrauch hat von jeher für sie die Zahl 7 festgehalten.

Das ist das Gebiet der „sieben Burgen“, in dem der Name „Siebenbürgen“ wurzelt.

Auch hier ist das Fortschreiten der Namensübertragung begreiflich, und durchsichtig, dass die ursprünglich auf dieses enge Gebiet beschränkte Benennung, je landfremder und zeitferner sie wurde, zuerst auf andere deutsche Siedlungen im Lande sodann auch auf die Westgebiete des Landes, die ursprünglichen partes transsilvaniae, hinübergriff.

Schon die Luxemburger und die reichsdeutschen Chronikaufzeichnungen über den Mongoleneinfall zeigen in ihren verschiedenen Fassungen die ersten Spuren davon. Die weitere Folge war, dass „Transsylvania“ und „Siebenbürgen“ nunmehr schon frühe durcheinander geworfen und wechselseitig für das ganze Gebiet gebraucht wurden. Aber an der Altlinie sind beide Benennungen Jahrhunderte hindurch, im Volksmunde eigentlich bis zur Gegenwart, stehen geblieben. Dem humanistisch gerichteten Zeitalter eines Honterus zwar erschien, wie seine Landkarte von 1532 zeigt, schon „Transylvania“ als die gelehrte, „Sibemburgen“ als die volkmässige Benennung des gesamten, nunmehr als geographische Einheit erfassten Landes, aber derselbe Honterus hält, wo er, unbekümmert um gelehrte Überlegung, seinem eigenen Sprachgebrauch folgt, noch die alte Grenze der Altlinie fest. Als die Hermannstädter ihn 1547 um Rat wegen Erwählung eines neuen Stadtpfarrers angingen, antwortete er, dass er „unter den Unseren“, d. i. den Burzenländer Geistlichen, nur einen empfehlen könne, aber „in Siebenbürgen“ seien ihm durch Hören und Schreiben mehrere bekannt. Noch heute fährt der Burzenländer, wenn er die Altlinie überschreitet, „nô Siwembergen“, wie denn andersseits 1594 bei Szakadat der Weg, der hier über die Berghöhe aus dem Alttal in das Innere des Landes führt, als via „Erdeolleo ut“, d. i. „Erdély-Weg“ urkundlich verzeichnet ist, und ebenso noch heute der Rumäne, wenn er aus der Țara Oltului nach Hermannstadt fährt, gelegentlich behauptet, er nehme den Weg nach Ardeal.

Aber vielleicht stellt uns noch die Karte Schedels zu seinen libri chronicorum, auf die gerade jüngst Fr. *Teutsch* aufmerksam machte, das gegenständlich vor Augen, was oben sprachlich-geschichtlich umrissen wurde. Seine Karte (Nürnberg 1493) unterscheidet und benennt nebeneinander die Landschaften, an Ungarn anschliessend bis zur Theiss herangerückt „Transsilvania“, ostwärts „Sibenburg“ und, etwas nach Norden verrückt „Wortzlant“ d. i. Burzenland.

Im besprechenden Text heisst es, fast wörtlich an Aeneas Piccolomini (1458) anklingend: Theutones e saxonia originem habent viri fortes et bello exerciti a septem civitatibus quas inhabitant Sibenburgenses . . . appellati. Die Karteninschrift schöpft er aus derselben, uns unbekannten Quelle, aus der Eberhard Windek zum Jahre 1439 missverstehend die Angabe entnahm, die Türken hätten gewonnen „ain

grosse Walachie und ein kleine Worzland und die Sibenburg“. Wie weit mag diese Quelle zurückführen, da sie noch sichere Kunde von den ursprünglich in der Benennung gesonderten Landschaften Transsilvania-Siebenbürgen, Burzenland, die spät erst zum geographischen Einheitsnamen Siebenbürgen verschmolzen, bewahrte!

Zum mindesten als Arbeitshypothese für spätere, über reicheres Material verfügende Forschung mag es gestattet sein, die mittlere dieser Landschaften als diejenige anzusprechen, von der aus nach den sieben, von West nach Ost den Alt überlagernden sächsischen Siedlungsgruppen der Name „Siebenbürgen“ ursprünglich ausgegangen ist.

Adolf Schullerus *)

BCU Cluj / Central University Library Cluj

*) Der Herr Verfasser feiert am 7. März seinen 60. Geburtstag. Wir freuen uns, gerade jetzt einen Beitrag aus seiner Feder bringen zu können und entbieten dem um seine Kirche, sein Volkstum und um die heimische Wissenschaft bestverdienten Manne herzlichen Glückwunsch.

Die Redaktion.

Az alsóbbrendű Metazoon a társadalmi organizáció szempontjából.

Milne Edwards óta gyakorta hangzik el a hasonlat, mely az élő szervezetben a részek differenciálódását, a sejteknek egymástól különbözővé válását épügy a munka megoszlásával magyarázza meg, mint ahogy az emberi társadalomban is az egyénről-egyenre váltakozó munka különbözősége az a külső ható tényező, mely az embereket egymástól a társadalomban nemcsak megkülönbözteti, hanem a legtöbb esetben különbözővé is teszi. A hasonlatnak az a fele, hogy mentül magasabbrendű valamely szervezet, alkotó munkásai — a sejtek, — annál többfélék, a rájuk háramlott munka elvégzésére annál tökéletesebb alkotások, de egyúttal annál egyoldalúbb és a szervezet egészétől függőbb elemek is, igen szépen ki van dolgozva, és hozzá a magasabbrendű társadalom összetevődéséből száz meg száz példa van összeállítva.

Nincs azonban eléggé méltányolva a hasonlat másik fele, nevezetesen az az ellentét, hogy az alsórendű élőlények egyszerű testi alkotással élik ugyan életüket, de alkotó sejtheik bonyolódott, sokoldalú szervezethez vannak fölruháztatva és az egészszel szemben nagyobb az önállóságuk, mint a magasabbrendűek sejtjeinek. Ehez hasonlóan az emberi és társadalmak is általában számban kevesebb, létükben függetlenebb és tehetségeikben valamint teljesítményeikben sokoldalúbb egyénekből állottak és állanak, mint a magasabbrendű társadalmak.

Nem igen találhatnánk hasonlatunk eme részének szemléltetésére kedvezőbb példát, mint a mi *Édesvízi hydráinkat*, melyek közül a közel múltban a *Barna hydrán*, a *Hydra griseán* végeztem behatóbb szövettani és sejtteni vizsgálatot, valamint kísérleteket a helyreépítő tehetségére vonatkozólag.

A Hydra szervezete.

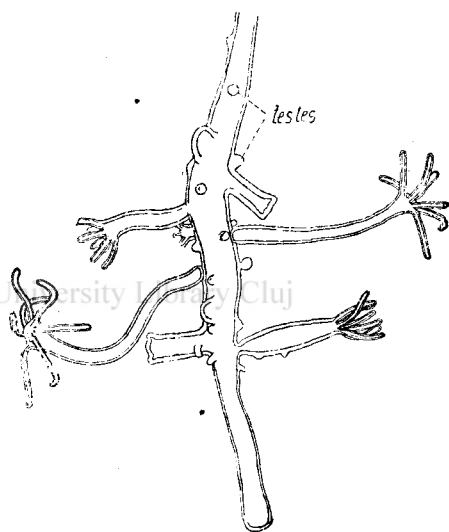
A képzett laikus bizonyára emlékszik még középiskolai tanulmányaiból arra, hogy a legegyszerűbb Tagoltélőlények: Metazoonok mintaképétül a *Hydrát* tanulta. Talán tudja még azt is, hogy az egy tömlő-

szerű állat, melynek testét egy rugalmas kocsonyás hártýára kívül-belül rátelepedve két sejtréteg alkotja. A külső réteg voltaképen a magasabbrendűek bőrhámjának, a belső pedig a bélhámnak felelne meg, ha a két rétegnek nem volna a bőr és bél hivatásán túl az is a rendeltetése, hogy az egész állat mindenféle szükségletét szolgálja. Az ilyenképen két rétegből: bőrből és bélből alkotott állat szervi képződményei is végtelenül fogyatékosak. Van szája és bélürege (archenteron), de nincs végbélnyílása és így beléből az emészthetetlen részeket a szájon át távolítja el. Pálcikaszerű törzsen egy vékonyabb talpfelöli nyelet és egy vastagabb, tágasabb szájfelöli gyomortájékot különböztetünk meg. A bélüreg a nyélbe is folytatódik. A nyélen ide-oda hajladozik, görbül az állat; a nyél éppen ezért lábának is tekinthető. A nyél

végreszével: a kissé elszélesedett talppal pedig a víz tárgyait, vagy éppen a víz fölületi hártýájára telepszik az állat. A tágas gyomortájék az emésztésre való. Ettől a törzstől elkülönödött szervük igazában csak egyféle van *Hydráinknak*, nevezetesen a szájnýílás körül hat vagy nyolc *fogókarjuk: tentaculumuk*. De ezek sem egyebek, mint a testfalnak egyszerű kitérmedéséi és így ép úgy bőr- és bélrétegből alakulnak és belül ép úgy üregesek, mint a törzs, mivel a bélüreg a karokba is kinyomul. Szaporodásuk rendszerint ivartalanul: bimbózás útján történik, amint azt első ábránk mutatja. Összel és a hideg tavasszal azonban a külbőr

a gyomortájékban helyenként kúposan felduzzad, és ott heréket növeszt az állat, vagy pedig a gyomortájék tövéen a nyél felől egykét helyen megdagad a bőr, és ott petefészkek alakulnak ki. — Ennyi mindössze, amit ezekről az állatokról szervi tagolódás szempontjából fölemlíthetünk.

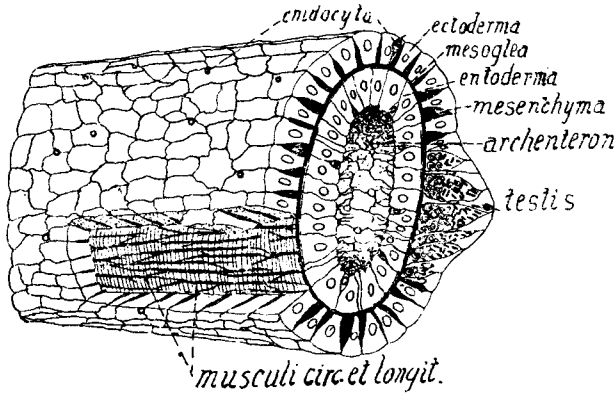
A mondottakat az idemellékelt első és második vázlatrajzunk világítja meg hiven. Első ábránk on egy anya-hydra van kora tavaszi állapotában feltüntetve kilenc különböző nagyságú bimbójával. Az anyaállat szájkörüli vége nincs kirajzolva, mert bimbói egyrészen már ezzel a testtájékkal is megismerkedhetünk. Itt az állat és bimbóinak kettős határvonala jelzik azt, hogy a testfal két hámrétegből alakul. A 2. ábra



1. ábra. *Hydra grisea*, nyél és törzstájéka 9 bimbóval és 17 herével vázlatosan.

Fig. 1. *Hydra grisea*, pédoncule et région gastrique, avec 9 bourgeons et 17 testicules (schéma).

közelebből mutatja be a testfalat. A két hámréteget elválasztó vastag vonal a kocsonyás mesoglea, melyhez a fölmetszett bőrrészleten a külső hosszanti (*long.*) és a belső körkörös (*circ.*) izomzat simul.



2. ábra. Vázlatkép a Hydra törzséről, a főrétegek és az izomzat föltüntetésével.

Fig. 2. Coupe schématique de la région gastrique de l'*Hydra*.

A Hydra testének szöveti szétkülönödése.

Ha a *Hydra* valami mód fölött egyszerű környezetben élne, talán meg is értenék ezt az alacsonyrendű, egyhangú szervezetet. De az élet a *Hydrával* szemben is ép oly bonyolódott követelményeket támaszt, mint aminőt a vele együtt élő és magasabbrendű szervezetséggel megáldott *Bogarakkal* vagy éppen *Halakkal* szemben. Ha ez így van, akkor mindjárt szerfölött érdekessé válik előttünk az a kérdés, hogy ez az egyszerű test a lét sokoldalú követelményeinek mikép tud megfelelni?

A magasabbrendű szervezet a vastag testben mély tagozódással szervezi meg testének létértküzdő milliárdos hadseregét: sejtjeinek buján dús világát. A *Hydra* azonban csak két frontot ismer, egy elsőt vagy külsőt és egy másodikat vagy belsőt s amennyiben teheti, itt sorakoztat föl különféle katonákat, de viszont amennyiben ez nem futja, egy-egy katonára több, vagy éppen sokféle feladatot ró.

Lássuk, mint szervezi meg a *Hydra* az első rajvonalat, a bőrt?

A külbőr (ectoderma) alkotása.

A bőrön át a magasabbrendű szervezetre hármlik elsősorban a test takarása, a védekezés, a támadás, a lélegzés és az érzékelés feladata. Elég gyakran támasztó szerv is a bőr. Már ritkábban szolgálja a kiválasztást és még ritkábban a szaporítást. A mozgás terén pedig igazán

csak elvétele van szerepe. Sőt támadó szerveket is rendszerint inkább egy belső rajvonalból, a belvázból formál és a lélegzés szervét is iparkodik valamely hátsó: belső rajvonalba elhelyezni, midőn a béllégzést szervezi meg. Az érzékszervek nagyrészét is besülyeszti a bőrhám alá a második rajvonalba, a mozgást és a szaporítást pedig egy középső réteg: a mesoblasta szolgálja. A *Hydra* bőre azonban mindezeket a feladatokat egymaga végzi.

Ennek a sokféle munkának érdekében azonban az egyhámsorban eloszló hámsejtjeinek rendjében mégis tud némi munkamegosztást keresztülvinni. Lássuk ezért sorra a külbőr sejtféleségeit és esetleges szöveteit!

Idegrendszer. Sajátságos dolog, hogy a legelőkelőbb munkának, az érzékelésnek és a részek között a kapcsolatnak: a szervezet összehangzatos munkájának keresztülvitelére a dúcidegsejteknek és az érzősejteknek képében már olyan két sejtféleség alakul ki, mely semmi más munkát nem végez. Az érzősejtek, mint vékony, karcsú és egy-egy érzőnyújtvánnyal fölszerelt képződmények a hám-sorban állanak, beékelve a többi hámsejtek közé; a dúcidegsejtek azonban már a hám mélyén, a mesogleához közel helyezkednek el. Sem az érzőhám, sem pedig az idegsejtek még igazi szövetet vagyis tömör sejtkapcsolatot nem alkotnak, hanem csak egy laza, hálózatos szövetség alakul ki belőlük, melyben a szájníválás és a talp körül csoportosulnak nagyobb sűrűségben a sejtek.

S mikor így megállapítjuk a külön érző és idegáramtermelő valamint áramvezető sejtek kialakulását és egyúttal jól eszünkbe tartjuk azt, hogy az idegrendszert a szervezet kormányzó urának szeretik tekinteni, nem válik-e feltűnővé a hasonlat a legalacsonyabbrendű társadalmak és *Hydra* szervezete között abban, hogy a legelőször rendszerint védelmi célra megalakult bandákon és hordákon belül is az első lépés a differenciálódásra az összetartó és a banda fölött rendelkező szervikapocs letéteményesének: a bandavezérnek vagy a hordafőnek a megválasztásában nyilvánul?

A hám-szövet. A *Hydra* testfelületét feszesen egymásmellé tapadt fedőhámsejtek borítják. Ezeket a szabad fölület felől kissé hullámos lefutású ragasztó lécek tapasztják egymással össze. E hámsejtek — szemben az érző és dúcidegsejtekkel — a sok mindenre hivatott ezmester-ségnek igazi képviselői. Egyik feladatuk a lélegzés közvetítése. E végett fölületük csak igen vékony pelliculával van borítva, hogy azon át a gázcsere könnyű szerrel végbemelessen. A sejtek protoplasma gerendázata között nedvterek vannak, miként a növényi sejtekben. Lehet, hogy a belső nedvterek a magasabbrendű állatok szövetközi nedvkeringésének megfelelően itt is a folytatódagos gázcsere és a kiválasztás szolgálatában

állanak, illetőleg állanának különösen akkor, ha kiderülne, hogy a rések egymással sejtről-sejtre közlekednek.

A fődőhámsejtek még két más feladatot is teljesítenek, nevezetesen szervi képződményeik alapján ezek a szervezet activ mozgatói és passiv alakmegszabói. A *Hydra* izomzata ugyanis, amint azt második ábránk is mutatja, külső hosszanti és a mesogleán belül fekvő körkörös izomszálakból alakul ki. Ezek az izomszálak azonban még nem önálló izomrostok, hanem csak myonemák, vagyis olyan izomszálacsukák, minőket voltaképen csak a Végvények (Protozoa) testből ismerünk. A *Hydra*



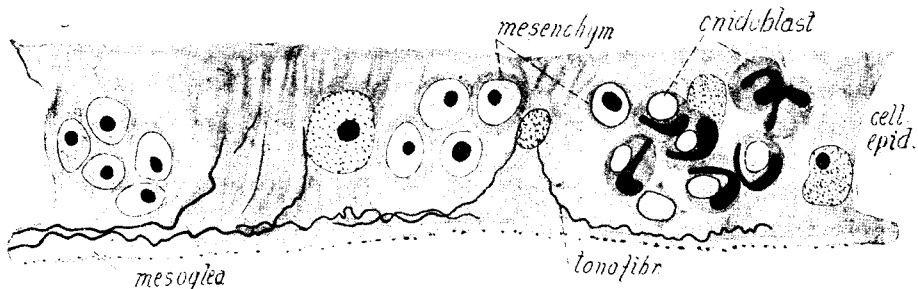
3. ábra. A talp izomzata.
Fig. 3. Musculature du pied.

külső myonemáit a bőrhámsejtek, a belsőket pedig a bélhámsejtek termelik olyképen, hogy a bőrhámsejtek talpi-részüken a test hosszában, a bélhámsejtek pedig harántul megnyúlnak s a nyúlványokban nagy számban föllépő plastosomák a fejlődés rendjén izomszálakká rendeződnek. A külbőrhámsejtjeit erre a nevezetes szerepükre való tekintettel *hámizomsejteknek* nevezi a tudomány. Vizsgálataim értelmében minden egyes hámsejt csak egy-egy myonemát fejleszt. A myonemák sima izomrostok módjára végükön egynehány ágra esnek szét s az ágak a szomszédos rostok végágaival hálózattá kapcsolódnak. Ilyenképen a

Hydra testét egy folytonos bőrízom-tömlő hálózta be, amint azt a 2. szövegrajzunk kimetszett része is ábrázolja. Ez a bőrízom-tömlő a talpi részen, ahogy azt a 3. szövegrajz mutatja, egy külső sugárirányú, illetőleg belső koncentrikusan rendeződő rétegben fejeződik be.

A *Hydra* testének lassú kinyújtására irányuló vizsgálataim közben sikerült a megfelelő festőeljárással kimutatni azt, hogy a fődőhámsejtek a szervezet rugalmasságát szolgáló elemeket is maguk termelik. A mesoglea tehát a két testrétegnek tisztán csak támasztó alapja (Sitzmembran). 4. és 5. szövegrajzunk mutatja be a bőrhámnak egy-egy részletét a támasztó és egyúttal rugalmas rostok (*tonofibr.*) különös kiemelésével. Ezekről a rostokról az a sajátos dolog ötlük szemünkbe, hogy nemesak a test hosszában futnak le, hanem végükön a hámsejtekbe is betérnek és így voltaképen egy derékszögös pályát írnak le. Sőt az ábránkon azt látjuk, hogy vannak olyan hámsejtek is, amelyekben túlnyomó-

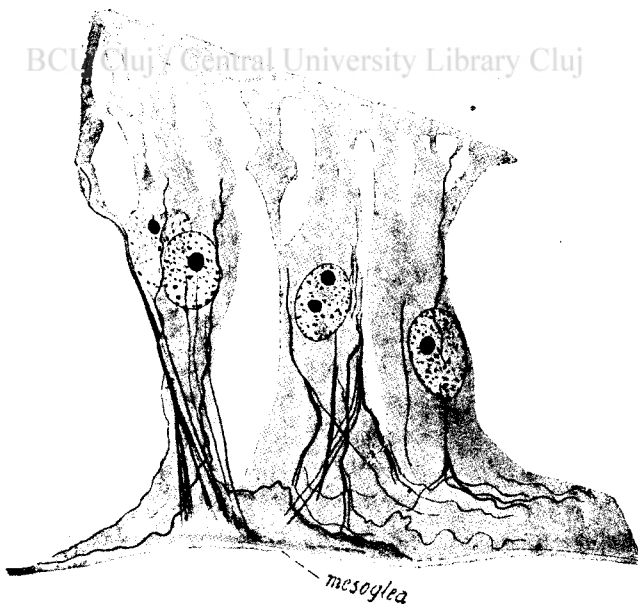
lag csak a mesogleára merőleges rostok képződnek. És találhatók olyan hámsejtek is, ilyenek a petefészek s a here középrészének és a talpnak hámsejtjei, melyekben kizárólagosan csak a mesogleára merőleges rugalmas-rostok alakulnak ki.



4. ábra. Hosszmetszet a külbőrből. 1000 $\times$. A hámsejtekben támasztó rostok. A hám-ban csalánsejtképzők és bizonytalan sorsú mesenchymasejtek.

Fig. 4. Coupe longitudinale de l'ectoderme ($\times 1000$). Fibrilles squelettiques (tonofibr.), dans les cellules épithéliales. Entre les cellules épithéliales, se voient les Cnidoblastes et les cellules mésenchymateuses. La couche musculaire externe n'est pas figurée.

Hogy a támasztórostoknak ezt a páratlanul álló megjelenését megérthessük, ehhez egy pillantást kell vetnünk a hámnak egy másik, az ed-



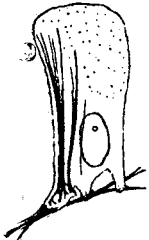
5. ábra. Hámsejtek egy here széléről támasztó rostokkal
Fig. 5. Cellules musculo-épithéliales de la partie latérale d'un testicule, avec fibrilles squelettiques ($\times 1000$).

digiekben még föl nem tárt szerepére. Már a 2. ábránkból kivehetjük azt, hogy a bőr sejtjei nem tapadnak egész hosszukban egymáshoz, ha-

nem ott részben fekete hézagokkal vannak egymástól elkülönítve. A 4. és 10-ik rajzunk világosít fel minket arról, hogy a hézagok fejlődő sejteknek, az embryumkori mesenchymának mindénféle állapotú sejtjeivel vannak tele. A takaró hámsejtek e fiatal állapotú, gyöngéd sejtekkel úgy viselkednek, mint a kotló a csirkével: szárnyuk alá veszik és sejt-közi réseikből nem csak táplálékkal látják el, hanem védelmet is biztosítanak nekik az összenyomással és szétírással szemben.

Lássuk, mennyiben szolgálják a hámsejteknek ezt a hivatását a tonofibrilluimok?

A rugalmas rostoknak az állat hosszirányában futó szakaszai természetesen az egész test kinyújtóztatására vannak hivatva. Ha azonban ez a nyújtózkodás fölötté nagyméretű volna, akkor a hámsejtek annyira ellapulnának, hogy a védelmükre szorult mesenchymát összenyomkodnák, miként csirkéit a rájuk nehezedett nagytestű kotló. A hámsejteknek ezt a veszélyhez való ellapulását akadályozzák meg a hámsejtekbe betérő és a testfelületre merőlegesen irányuló rostsakaszok. Mikor ugyanis a hámsejtek ellapulnak, rostjaik csavarmenetesen fölpedrődnek és a rostok ezáltal rugalmas ellenállást fejtenek ki. Viszont fordítva, mi-



6. ábra. Egy talpi sejt izomszállal és támasztórostokkal.

Fig. 6. Une cellule musculéo-épithéliale du pied, avec myonèmes et fibrilles squelettiques.

kor az állat összehúzódóban van, e rostok az összehúzódás javára a hám passiv megvastagodását teszik lehetővé, mert rugós szerkezetükkel az addig lapos hámsejteket hosszú tengelyük irányában megnyúlásra készítik. Ugy működnek tehát e képletek, mint a kotló lába, mely az egyetlen szerv arra, hogy csirkéire ne nehezedjék, de az egyetlen eszköz is ahoz, hogy fölöttük gyorsan kiegyenesedjenek és róluk fölkeljen. Ezek nélkül a rostok nélkül az összehúzódó bőr a megvastagodás helyett könnyen fölrancolódnék.

Az itt kifejtett elv igazolására a szervezet még külön bizonyítékokkal is szolgál. A bőrben alakulnak ki, mint ahogy azt az 1. és 2. szövegrajzunk is mutatja, a szaporítás szervei: a herék, a petefészkek és a támasztó talprész. Ezeken a helyeken pedig még fokozottabb mértékű a hám föltámasztásának szüksége. Ennek megfelelően az itt kialakuló sejtekben, mint ahogy a 5. és 6. szövegrajzunk mutatja, e sejtekben túlnyomó részt csakis a felületre merőleges rostok fejlődnek ki.

A fedőhám differenciálódása.

Az előbbieken még nem merítettük ki a cselekményeknek a t a sokaságát, melyekkel a fedőhám a szervezetet szolgálja. A hámnak egyes szakaszai illetőleg egyes elszóródott sejtjei még külön szolgáltatmányokra

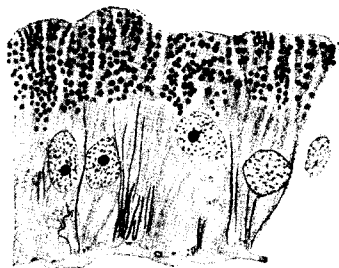
is képesek. Így a talp és a szájkörnyék hámizomsejtjei egyúttal mirigysejtek is. Itt ezek a sejtek váladékot termelnek arra a célra, hogy vele az alzathoz tapadjon az állat. A talp mirigyhámját a 7. ábra mutatja be.

Mirigyes szerepe van ezenkívül mindazon hámizomsejteknek is, melyeket a mindjárt ismertetendő csalánsejtek gazdagabban szállnak meg. Ezek az úgynevezett *ütegsejtek*, melyek szállást és ellátást biztosítanak a csalánsejtek nagyobb tömegeinek. A csalánsejtek az ütegtelepeket az ott termelődött váladéktól vezetve keresik föl.

Az itt kifejtettek is nyilvánvalóvá teszik immár a bőr hámizomsejtjeire nézve azt, hogy az alsóbbrendű lények kevés szervvel és kevés szövetféleséggel fölrüházott szervezetében az egyes sejtféleségek még sokféle munkát teljesítenek és a sokféle munkának megfelelően bonyolódott belső szervi differenciálódást mutatnak föl. Ha azonban valamelyik az említett teljesít-

mények közül az átlagnál nagyobb méretű, akkor az illető sejtekben már külön differenciálódás indul meg, mint ahogy azt a mirigyhámról láttuk.

A bőrhámnak van még egy mindenekfölött való elsődlegés föladata, nevezetesen a támadó: az offenzív védelem más élőlények támadásaival szemben. Ezt az offenzív védelmet szolgálják a bőrhám kötelékében sarjadzó különleges hámsejtek: a csalánsejtek, vagyis



7. ábra. A talp mirigyhámja támasztórostokkal.

Fig. 7. Coupe du pied. Cellules musculo-épithéliales, avec leur sécrétion adhésive pour la fixation du pied et des fibrilles squelettiques.

a Hydra szervezetének honvédelmi berendezése.

Nincs az állati sejteletnek csodálatosabb megnyilvánulása, mint a csalánsejtek lénye. Ezek egy állandó mozgósítás alatt lévő valóságos hadsereget alkotnak a *Hydra* szervezetében.

A bölcső, melyben a csalánsejt megszületik, nem az a front, melyen a szolgálatot teljesíti. E front katonasággal oly sűrűn meg van rakva és az utánpótlás oly nagy üzemű, hogy ott bölcsők elhelyezésére sem hely, sem alkalom nincsen. A csalánsejtek ugyanis legnagyobb részt a fogókarokban és a sarjadzó bimbókban helyezkednek el. Már kevesebb számban találhatók a petefészki és a hereszemölcsökön, valamint a szájnílás körül és csak itt-ott elszórtan a törzsen (2. ábra: *cnidocyta*). Pedig keletkezési helyük a törzs hámizomsejtjeinek közti tere, az a hely, melyre főntebb a mesenchymát helyeztük el.

De lássuk a csalánsejtek életsorsát!

4. és 10. szövegképünkön *cnidoblast* jelzi azokat a sejtesomókat, melyek egyöntetűen mind csalánsejteké differenciálódnak. A mesenchyma-beli differenciálódás során a csalánsejtekben nem alakul ki azoknak teljes organizációjuk, hanem csakis a csalánszerv. A csalánszerv ábránkon a még fejlődő sejtekben egy fekete görbe képlet. Később, miként azt 9. rajzunkon látjuk, ez a kezdetben egynemű képlet három irányban differenciálódik. Külső fölülete *csalántokká* fejlődik, melyből a tok belsejébe egy üres csalántömlő, az u. n. *csalánfonál* türemkedik vissza, a képlet tartalma pedig csipős, mérgező csalánnedvvé alakul át. Ez a csalánszerv a csalánsejt fegyvere, melyet tehát a sejtek Siegfried-módjára maguk kovácsolnak saját céljaikra.

Az ilyenképpen fegyverrel már bölcsejűnkben felszerelt katonák most kivonulnak a frontra. Hadži zágrábi bűvár mutatott rá először arra a sajátságos jelenségre, hogy a fiatal csalánsejtek kerülő úton mennek rendeltetési állomásukra. Először is átnyomulnak a mesogleán a bélhámsejtekbe, e hámsejteken át vándorolnak annak az ütegnek a talpához, melyhez rendelve vannak. Ott a mesogleán megint kibújnak és az ütegsejtben beállnak a többi, már ottlévő csalánsejtek közé. Egészen úgy tesznek tehát, mintha a harctérre vonuló katonák a frontot földalatti folyósókon közelítenék meg.

Teljes hasonlósággal a bevonuló katonákhoz, vándoraink egyelőre még tökéletlen lények. E vándorútjuk közben ugyanis amőbák módjára állabak segítségével dolgozzák magukat előre s mikor kikerkeznek a frontra, még sem izmaik nincsenek, mivel az ijjat: csalánszervüket kilőjék, sem pedig érzékük és gyakorlatuk arra, hogy az ellenfelet megérezzék. Megvan azonban a hozzá való rátermettségük, s az mindjárt a nevezett képletekhez juttatja, mihelyt helyüköt a vendégfogadó gazdasejtben elfoglalták. Az ütegsejtbe megérkező csalánsejtnak ugyanis első dolga az, hogy átfurja a vendéglátó gazda külső, szabad felületét és ott egy ablakban, mint valami lőrésnél helyet foglaljon. A lőrések ezüsnitráttal megfelelően kezelt hámдарabokon kerek nyílások képeben ki is mutatathatók (lásd: 2. á.). Ezután egyszerre szereli föl magát az ellenség megérzéséhez és megtámadásához szervekkel. Előbbi célt szolgálja a knidocilia-készülék, az utóbbi pedig a csalántok kisülésére való izomszálrendszer.

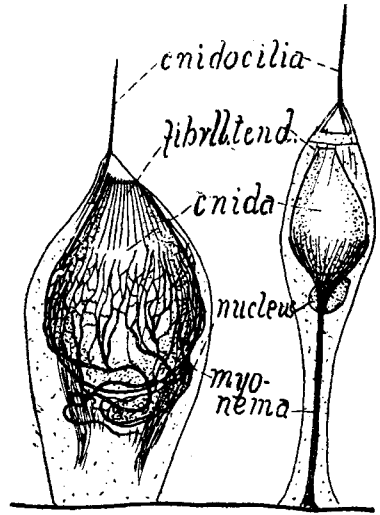
Az ilyenképen immár tökéletessé vált csalánsejtek: knidocyták két példányát 8. szövegrajzunk mutatja be a megfelelő ábramagyarázattal, a különféle csalántokokat pedig a 9-ik ábra. A csalánsejt eszerint egy karsú, víztoronyszerű képződmény. Szélesedett felső részét a csalántok (*knida*) tölti ki. Karsuderekában fut le az izomszál (*myonema*), mely a csalántokot egy kosárszerű fonattal úgy tartja ölében, mint orvos keze a fecskendő gumiballont. És végül a knidociliás készülék úgy emelkedik

ki féloldalt a csalánsejt tetején, mint víztornyok hegyéből a villámhárító. A csalántok tetőrése körül a tokpalástra rásimultan sűrűn sugárirányú rostok is láthatók. Ezeket már régen ismerik a nagy csalántokokkal kapcsolatban; én nyomokban az egyik kisebbfajta csalántok mellett is megtaláltam. Rendeltetésük még ismeretlen. Lehetnek ingervezetők és akkor szorosan hozzátartoznak a knidocilia készülékhez, de felfogásom szerint inkább inrostoknak (*fibrilla tendinea*) tekintendők, melyekre a myonema végpatai támaszkodnak. Sajna, az izomszála-csákák vég-ágai oly finom képletek, hogy emiatt az inrostok és a myonemák között elképzelt összeköttetést nem sikerült észlelnem.

A szemléltetett csalánsejt összes alkotó részei közül leginkább a knidociliás készülék kapja meg. Ennek eddig csak egyik részét ismerték: a hosszú, merev sörtét, mely ellentétben másfajta érzősejtek érzőnyújtványával semmiféle kezelőszer hatása alatt sem törik le.

Ez a sörté, mint a hogy azt a 8. rajzunk mutatja, orsószzerű; külső szabad részén lassan, a belsően pedig hirtelen hegyesedik. A csalánsejtbe mélyedő vége vizsgálataim szerint — legalább is a mikroknidás sejtekben — egy kúpos hólyagba mélyed olyképen, hogy a knidocilia hegye a kúp alapjára tapad. Ezt a *knidoconus* — ahogy azt nevezni szeretném — nem tekintem egyébnek, mint ingerfokozó készüléknek, melynek olyanszerű szerepe volna az inger, illetőleg ingerület erősítésében, mint a dobhártyának a hallásnál. A knidocilia az ingerhatás alkalmával meglöki a kúp alapját, az ingerület ezzel kiterjed az egész hártýára s így nagyobb fölületre, de egyuttal nagyobb erőre is kap. Ezenkívül arra is alkalom nyílik ily módon, hogy az ingerület a csalánsejt hegyén hirtelen szétterjedjen és onnan egyszerre valamennyi myonema-ághoz eljusson. — Az előtűnk ismeretlen dolog, hogy az ingerület a knidocilia tövétől hogyan terjed tova, protoplasmatis uton-e vagy pedig vezető fibrillumok segítségével. Mint említém, lehet, hogy a csalántok hegyét palástszerűleg körül álló fibrillumconus vezetéssel foglalkozik.

Közismert dolog, hogy a csalánsejt teljesen automata módjára működik. Abban a pillanatban, amint a knidociliát az állatra nézve



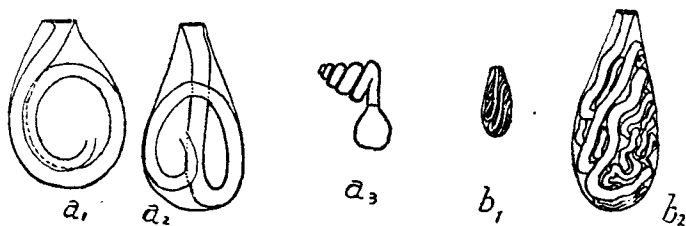
8. ábra. Csalánsejtek; az egyik makro- és a másik mikroknidával.

Fig. 8. Cellules urticantes, à gauche avec macrocnide, à droite avec microcnide.

veszedelmes test vagy vegyi hatás érintette, a sejt illetőleg a csalántok explodál. Az inger tehát itt a knidócilium tövéből közvetlen hat a myonemákra. Ezek reflektíve összehúzódnak, a csalántokat megszorítják, a tok fedője felpattan és kiszalad, illetőleg kitüremkedik a csalántömlő. Utóbbi pedig mechanikai, illetőleg vegyi hatás segítségével sebet üt az állaton és az áldozat a tömlő finom pórusain át kiömlő méregnedvtől hirtelen megbénul.

Minékünk, mikor mi a *Hydrát*, mint alacsonyrendű szervezetet vizsgáljuk, az alacsony társadalmak szempontjából kétségtelenül feltűnik az, hogy a csalánsejt, mint védő-támadó katonája a gyöngye szervezetnek, mily magasfokú organizációval és vele kapcsolatban mekkora önállósággal van megáldva. Az őstársadalmakban is, midőn mint véd- és dacszövetségek a maguk sorából legelőször katonaságot szerveztek: a legügyesebb és legbátrabb egyének harcosokká lettek; és hányszor volt tapasztalható a történelem során, hogy a vitézi rend a haremek kívánta önállóságot a társadalommal szemben korlátlan uralomná fejlesztette ki.

A mondottaknál is meglepőbb jelenség azonban az, hogy a védelmet nem egy, hanem négy — illetőleg ötféle csalánsejt is szolgálja. A csalánsejtek között ugyanis a tok alkotása szerint megkülönböztetünk tojás, illetőleg körtealakúakat, megint nagytokúakat, u. n. *makroknidákat* és kistokúakat: *mikroknidákat*, másrészt pedig hosszú- és rövid fonalúakat. Makroknidás csalánsejt csak egyféle van, ez körtealakú tokkal és hosszú.



9. ábra Mikroknidák. a_1 a_2 a_3 körtealakú: oldalról, éléről nézve ill. kilövelt állapotában; b_1 b_2 : kicsiny, tojásalakú két különböző sejtől.

Fig. 9. Microcnides: a_1 a_2 , microcnides piriformes, vus de côté, sous deux incidences 1 90°; a_3 microcnide piriforme après explosion; b_1 et b_2 petits microcnides ovoïdes provenant de cellules différentes à différents grossissements.

pányvafonállal van ellátva. Ilyen csalánsejtet mutat be a 8. ábra balfelől és a 10. ábra 2-sel jelzett része. Viszont mikroknidás csalánsejt háromféle is van. Közülük a legnagyobb fajta tojás alakú és szintén fölül hosszú fonállal van ellátva. Ilyet mutat be a 2. ábra *knidocyta* név alatt és a 10. ábra 1-sel jelzett sejtje. Az összes csalánsejtek között legnagyobb számban vannak azok a mikroknidás képletek, melyeket teljes egészükben

a 8. szövegrajzon jobbfelől látunk. Ezeknek lapos csalántokját nyugalmi helyzetében oldalról és éléről a 9. ábra a_1 és a_2 rajza, kilövelt állapotban pedig a_3 mutatja be. Az ilyen csalántokokban rövid és aránylag vastag csalántömlő van. Igen csekély százalékban találjuk a 4. féleséget, nevezetesen a kis tojásalaku mikroknidás csalánsejteket. Ezek viszont vékony, hosszú fonállal vannak felszerelve, amint azt a 8. ábrának b_1 és b_2 jelzésű tokjai mutatják. — Az előbb ötféle csalántokról is tettem említést, azért, mert a körtealakú mikroknidák között a festődés és a hatóingerekkel szemben mutatott viselkedés alapján már differenciálódás jött létre.

Mire való a csalánsejteknek ez a négy főfélesége?

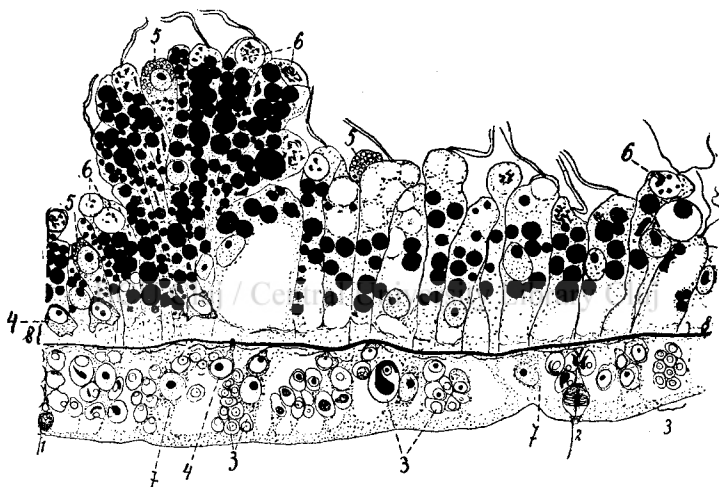
Erre feleletet ad nekük a testben való eloszlásuk. A *Hydra* testének különösen feltett kényes részei a szemölcszerű herék és petefészkek, valamint az elősarjadzó bimbók. Ezeknek tetején csakis a hosszú fonállal felszerelt makroknidákat és a nagy hengeres mikroknidákat találjuk és nincsenek ott kurtatömlős képletek. Mivel az említett helyeken a zsákmány megfogásáról szó sem lehet, hanem tisztán a feltett részek védelméről, nyilvánvaló, hogy a hosszúfonalú tokok, mint messzehordó ágyuk, a védelem, az ellenség távoltartására való eszközök. Az állat fogókarjai viszont a zsákmányszerzésre valók. A távolra kiterjeszkedő karok a testtől távoleső zsákmányt is megölelik, megrögzítik, és így az áldozat életképtelenné tételére mód inkább a közelharcban kínálkozik. Természetes dolog tehát, hogy az offenzív közelharc eszközei, a *Hydra* csalánsejtjeinek mintegy 70%-át kitevő körtealakú mikroknidák ismertetett vándorlásaik közben csakis a karokra szorítókozó frontokon helyezkednek el. Vannak a karok ütegtelepeiben hosszúfonalú csalántokok is; hisz az természetes dolog, hogy nemcsak ellenséget lehet a távolból elhárítani, hanem a távolban zsákmányt is lehet ejteni.

*

S mikor így most már a csalánsejtekkel minden tekintetben tisztába jöttünk, nyertünk egyuttal egy mély bepillantást abba a párhuzamba, melyet a szervezet sejtjei és a társadalmat alkotó egyedek differenciálódási szükséglete között vonhatunk. A *Hydra* gyöngéd, még a kocsonyánál is puhább testének a lét annyi fenyegető veszélyeivel szemben elsősorban is védelemre, másodsorban pedig a táplálkozás közben is már bénult, tehetetlen áldozatra van szüksége. A sokféle támadás és a különféle természetű zsákmány természetszerűleg tette szükségessé a honvédelmi szerveknek: a csalánsejteknek differenciálódását s hogy ez teljesen magától való, abból is kiviláglik, hogy már az östársadalmak hadseregében is ott találjuk a főként védelemre, de époly hatékonyan támadásra is való távoli harcosokat, az ijjasokat a közelharc katonáival, a lándzsa, a buzogány és a kard kezelőivel együtt egy egységbe szervezve.

A bélhám (entoderma) alkotása.

Megismervén a szervezet külső frontját, sokkal könnyebben tisztába jöhetünk a belsővel: a bélhámmal, mely az utánpótlás rajvonala. A bélcsőre valamivel kevesebb feladat hárulik, mint a külbőrre. Eunoífogva szerkezete is egyszerűbb. Főadatai a következők: az emésztés, a felszívás, az assimilálás, a raktározás, a bélmozgások eszközlése és a vegetatív érzékelés. Az utóbbi és általán a bélizgalmak szolgálatában az eddig megejtett vizsgálatok értelmében egyfelől érzősejtek s a magam észleletei szerint pedig másfelől a bélhámsejtek között elszórt dúcidegsejtek állanak. Hadži a bélhám érzősejtjeinek fő telepedési helyéül a a szájnylás közvetlen környékét jelöli meg.



10. ábra. Vázlatkép a kül- és a bélhámról egy fejlődésnek induló bimbóból. Osmiumos rögzítés után. A fekete gömbök részben zsírcsöppek, részben lipid képződmények vagy fehérjeszemcsék a bélizomsejtekben. 1. Csalánsejt nagy tojásalakú tokkal. 2. Csalánsejt makrocnidával. 3. Cnidoblasták. 4. Mesenchymasejtek vándorlás közben. 5. Emésztő mirigysejtek. 6. Hólyagok, melyben intracellularis emésztés van folyamatban. 7. Ectodermális hámizomsejtek. 8. Invertáló öv a bélhámizomsejtek talpán.

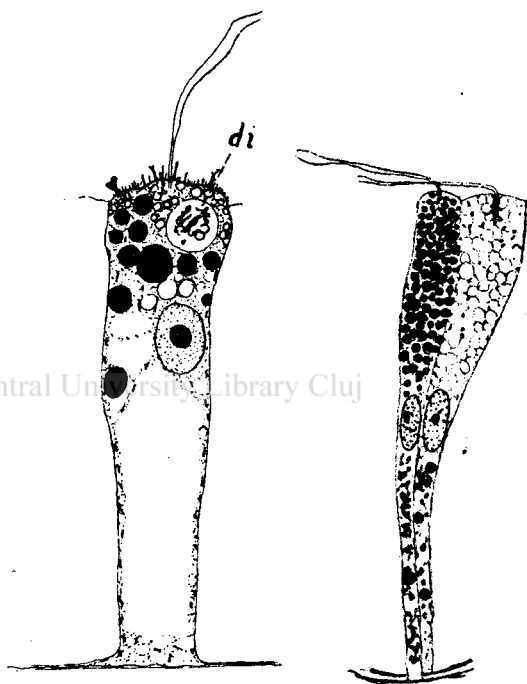
Fig. 10. Les deux feuillets d'un jeune bourgeon à peine développé, demischématique ($\times 500$). L'animal a été fixé au Flemming et coloré par l'hématoxyline ferrique de Haidenhain. Les granulations noires sont soit de la graisse, soit des lipoides, soit des albumines. — 1. Cellules urticantes avec macrocnides — 2. Cellules urticantes avec microcnides. — 3. Cnidoblastes. — 4. Cellules migratrices du mésenchyme. — 5. Cellules sécrétrices digestives. — 6. Vacuoles, siège de la digestion intracellulaire. — 7. Cellules musculo-épithéliales. — 8. Zone d'inversion et de génération des cellules musculo-digestives.

A többi főadat nagyjában két sejtféleség, nevezetesen a felszívó bélhám és az emésztő mirigyhám között oszlik meg. A mirigysejtek között

két féleséget különböztetünk meg. Az egyik az egész bélüregbe egyenletesen el van szórva, alaprészével nem érinti a mesogleát, hanem e sejtek a fölszívó bélhámséjtek közé egyenként úgy fészkelődnek be, mint tojás a tojástartó-pohárba. Ezek nyálmirigysejtek. Szabad fölületükön ostornyújtványt: flagellumot nem viselnek. Származásuk határozottan mesenchymatikus. Képzősejtjeik a mesogleán át vándorolnak be és mint amoeboid lények nyomulnak ki a hám belső, ürtérfelőli szintjébe. Egy ilyen sejtet oszló állapotban a 12. rajz balfelőli sejtje, működő állapotában pedig a 10. ábra 5-ös jelzésű sejtjei tüntetnek föl.

A mi szempontunkból sokkal fontosabb a másik mirigyféleség, melynek két sejtjét 11. ábránk jobbfelőli része mutatja be. Ezek a mirigysejtek a szájnyláson belül sűrű, tömött hámot, mondhatni egy mirigyes garatot vagy praearchenteront formálnak, melybe fölszívó hám nincs beiktatva. E sejtek organizációja ábránkról könnyen leolvasható. Fölületükön ép oly páros ostornyújtvány-nyal vannak felszerelve, mint a fölszívó hámsejtek. A flagellumok rendeltetése nyilvánvalóan az, hogy a fölületre ömlött váladékot besöpörjék az archenteronba. Ezek a mirigysejtek alap-
részükön elérik a mesogleát és ott a mesogleára kiterjeszkedő alapnyújtványuk vastag myonemát képez, épúgy, mint ahogy a fölszívó hámsejtek is myonemát termelnek alapjukon. — Származásukat nyomon nem követhettem, de tekintettel egyfelől arra, hogy

a *Hydra* fejtájékán a mesenchyma nagyon fogyatékos, másfelől pedig arra, hogy organizációjuk a fölszívó hámsejtekkel oly messzimenőleg



11. ábra. Baera. Egy endodermális tápláló izomsejt, jobbra pedig két szájkörnyéki mirigysejt; valamennyi talpi részén myonemával. Az egyik mirigysejt váladéka szemcsés, a másiké pedig elfolyósodott állapotban — *di.* intracellularis emésztés.

Fig. 11. A gauche, une cellule musculo-digestive endodermique. — A droite, deux cellules sécrétrices de l'orifice buccal (praearchenteron). Les deux sortes de cellules avec des myonèmes. L'une des deux cellules sécrétrices est remplie de produits de sécrétion granuleux, l'autre de sécrétion hyaline. — *di.* va-
cuole digestive.

megegyezik: e képleteket módosult bélhámsejteknek tekintem és föltételezem róluk, hogy váladékuk is mástermészetű, mint az előbb ismertetett mirigysejteké. E mirigysejtek — úgy látszik — táplálékukat nem a szabad fölület, hanem az alap felől szívják föl; legalább is erre mutatnak azok a zsír és fehérje rögök, melyek tartalékul ezen a részen vannak fölhalmozva.

*

Ezek az utóbbi mirigyhámsejtek is megint módot nyújtanak nekünk arra, hogy összehasonlításokat tegyünk egy magasabbrendű-szervezet pl. a *Béka* garatjának és a *Hydra* praearchenteronának hámja között. A *Hydra* nevezett mirigyhámsejtjei három főfunkciót végeznek: 1. mirigytermékeket állítanak elő, 2. fölületükön flagellumokat termelnek és tartanak üzembe és 3-szor alapjukon izomrostokat fejlesztenek, mely utóbbiak segítségével az egész szervezet és pedig különösen annak nyelő mozgásait szolgálják. Ezzel szemben a szöveti differenciálódásban magasabb tökélyre jutott *Béka* garatjában külön találunk: 1. mirigyhámsejteket; 2. közbeiktatva külön ciliás sejteket és 3. a garat-testében annak mozgásait külön izomszövet szolgálja. A *Békában* bonyolódott alkotású a szerv, de egyszerűek a sejtek, a *Hydrában* egyszerű a szerv, de bonyolódottak a sejtjeik.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Teljesen ehhez hasonlólt mondhatunk el az itt még soron következő utolsó sejtfeleségről, a bélnek fölszívo hámsejtjeiről, vagy *tápláló izomsejtjeiről*, miként azokat az alaprészükön képződő és már fölemlített myonemáik alapján nevezik. Ahogy azt a 11. ábránk balfelöli rajza bemutatja, ezek a hámsejtek is nemcsak talpi részükön képeznek mozgató elemeket, hanem szabadfölületi oldalukon még két ostornyútványt is növesztenek, mellyel szüntelen keverik a béltartalmat, hogy annak megemésztődött, részei szüntelen fölületükhöz sodródjanak. Fölületükön ezenkívül mintegy sűrű kefeszegély gyanánt protoplasmás nyújtványokat is bocsátanak, melyek segítségével, mint megnagyobbodott fölülettel kiadós felszívó működést fejtenek ki. További feladatuk e sejteknek még az is, hogy a bélürben teljesen be nem fejezett emésztést tovább folytassák. A mirigysejtek váladékai ugyanis a kötőszöveti elemeket nem tudják maradék nélkül megemésztetni. Az ilyen rögöket a hámfölület amoeboid nyújtványai megragadják, a hámsejtekbe bevonják és ott intracellularisan emésztik föl. 11. ábránkon *di*, a 10.-en 6-os szám jelzi azokat az odvakat, melyekben az intracellularis emésztés lejátszódik. A mi bélhámsejtjeinket tehát ostornyújtványukra és az a mellett is kialakuló pseudopodiumokra való tekintettel valóságos mastigamoebáknak tekinthetjük és nyugton párhuzamba állíthatjuk őket a Spongák gallérossejtjeivel.

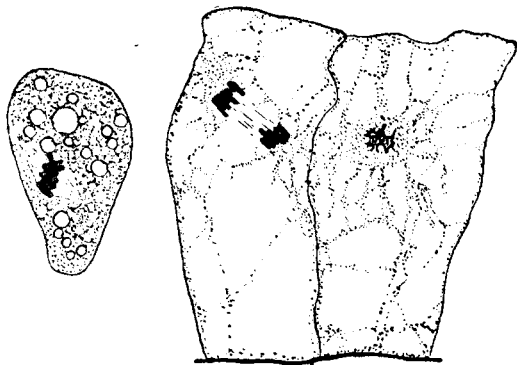
E bélhámsejtek a szervezet legnagyobb méretű elemei. Ennek az a magyarázata, hogy nemcsak hogy fölszívnak és emésztenek, hanem *raktároznak* is a bélhámsejtek. A fölhalmozott tartalék tápanyagok részben formált gömbölyded csöppök, mint lipoid, szik, zsír és fehérje gömbök, valamint glikogén szemcsék, részben pedig és legnagyobb mértékben folyadékok, melyek akkor a növényi sejtek vizeitől hasonlóan a protoplasma szálak közeit töltik ki.

E hámsejtek további feladata még a környező külbőr táplálása is. E végett a mesogleát vékony nyújtványokkal sűrűn átfúrják. E nyújtványokon azonban csakis folyékony táplálékok mennek át. A hámsejtek alsó övének protoplasmája differenciálódott oly irányba, hogy a raktározott anyagokat újra oldatokká alakítja át. Ez a transformator terület vagy invertáló öv a felső raktározó területtől hirtelen el is válik, amint azt a 10. szövegrajzunkon 8 alatt jelezzük.

*

Ezzel befejezéshez ért a *Hydra* szervezetén tartott szemlénk, miközben ennek az együgyű szervezetnek ezermester sejtjeiről bőséges tanúságot szereztünk.

Még egy kiváltsága van ezeknek a sejteknek a magasabbrendű lényekneké gyoldalúan differenciálódott sejtjeivel szemben. Azt tapasztaltam ugyanis, hogy a csalánsejtek és valószínűleg az idegrendszer alkotó sejtek kivételével a szervezet összes többi funkcióképes sejtjei megőrizték oszlóképességüket. 12. ábránk a bélhámnak két működő sejtjének mutatja be oszlás közben. Messzi vezetne annak részletes kifejtése, hogy mit jelent egy Metazoonra az, ha működő sejtjei még oszlásra képesek. Jelenti az örökös fiatalságot, illetőleg a folytonos megfiatalodást. Ezért valószínűnek tartom, hogy egy megfelelő körülmények között tartott és bimbózása folytán



12. ábra. Oszló mirigy és bélhámsejtek az entodermából.

Fig. 12. Cellule sécrétrice et cellules musculo-digestives de l'endoderme, en voie de division.

szüntelen megifjodó *Hydra* épúgy nem válik soha hullává, mint ahogy azt *Kalkins* és *Woodroff* a *Paramecinmokról* kimutatta. A *Hydra* együgyű egyszerűsége tehát — lehet — hogy az egyéni örökélettel van megfi-

zette, holott a bonyolódott magasabbrendű szervezet egyénileg azért elkerülhetetlenül a halál fia, mert sejtjei egyoldalú differenciálódásukkal kapcsolatban oszló képességüket is elveszítették.

Ez a nagyság átká!

De a nagyságnak ugyanez az átká kíséri a nagy kultúrtársadalmakat és a nagy birodalmakat is. A fölborult csónak emberi erővel még visszafordítható, de a fölborult hajókolosszus rendszerint menthetetlenül elsüllyed. Az elemi kis társadalmaknak pedig, nem lévén sok veszteni valójuk, amit a sors vihara elvesz tőlük, azt emberi erővel hamar pótolják.

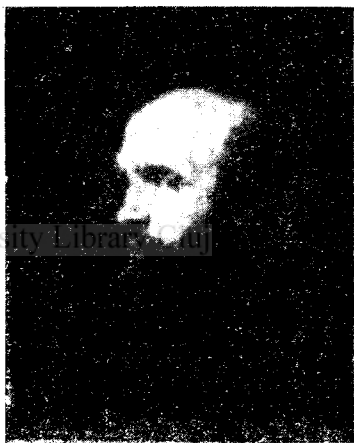
Dr. Gelei József.

Michel Bouquet.

Aspectul Țărilor Române către 1840, după creionul unui artist francez.

Una din notele caracteristice ale artei franceze la începutul sec. XIX este frecvența, din ce în ce mai mare, a subiectelor orientale.

Cauze istorice, elemente de modă, cerințe sufletești în legătură cu aspirațiuni spre libertatea totală a pasiunii, nevoia de culoare și de soare, de pitoresc, de primitivitate, fac ca o mulțime de artiști — și același lucru se poate spune și despre literați — să-și îndrepte privirile spre Orientul imediat, italian și grec, spre Spania care, într'un fel, și ea era o anexă a Orientului, apoi, mai departe, spre Turcia și Asia. După turcăriile și chinezăriile convenționale ale lui Watteau și imitatorilor lui, decoratorii iatacurilor sec. XVIII — ecou al literaturii satirico-sensuale cu subiecte din Răsărit — după rusismele ceva mai autentice ale lui Leprince, avem invazia în artă a Orientului adevărat, beție de culori și de stofe strălucitoare, de gesturi violente și figuri expresive, de contraste puternice între umbră și lumină.



Portretul lui M. Bouquet
de Thomas Couture.

De această dragoste a Francezului pentru Orient Principatele Române n'au avut decât a se felicita.

În exodul artistic spre țările celor o mie și una de nopți noi formăm prima etapă. Și adesea, fermecați de ospitalitatea proverbială a Românului, unii pictori nici nu plecau mai departe.

Începând cu acel original Jean Etienne Liotard, „le peintre turec“, care, spre mijlocul sec. XVIII, își lasă în Moldova să-i crească barba, la sfatul boerilor, pentru a o pune de acord cu caftanul ce adoptase în Constantinopol, și până la artiștii aduși la noi de ultimul războiu, toți ne dau documente remarcabile despre fizionomia și costumele oamenilor,

despre aspectul și frumusețile țării noastre. Unele sunt cunoscute și publicate, multe zac încă ascunse prin colecții, și numai întâmplarea și norocul fac să dăm uneori peste ele.

Biblioteca din Cluj posedă astăzi o astfel de comoară, mulțumită darului regese al d-lui G. Sion. Sânt cele *două zeci și opt de desenhuri* de Michel Bouquet, din cursul călătoriei lui prin țările române.

Dacă la aceste desenhuri mai adăogăm litografiile și cunoscutul *Album Moldo-Valaque*, în colaborare cu Charles Doussault, vom pricepe de ce însemnătate istorică este pentru noi opera acestui simpatice artist francez. Iată de ce am crezut nimerit să-i consacram primul nostru articol din „Cultura“.¹

Era Breton de origină, născut în Lorient, la 17 Octomvrie 1807. A făcut studii de peisagiu cu Gudin, abia cu cinci ani mai în vârstă ca dânsul, elev el însuși al lui David și cunoscut în cercuri mondene, prin 1822.

La acest maestru corect și timid, îndemănatăc dar fără avânt, Bouquet învață să privească natura și să o redea în ce are ea mai nobil și mai armonios rânduit, conform idealului clasic.

Debutază la Salonul din Paris relativ târziu, în 1835, dar la 1839 era medaliat. Curând după primirea acestei distincțiuni, împins, pe de o parte, de ereditatea lui de descendent din marinari, pe de alta de succesul crescând al peisagiștilor orientaliști și, în special al lui Decamps, pornește spre Orient, pe Mare, prin Italia, Grecia, Asia Mică, Constantinopol, și de acolo la noi.

În Muntenia domnea Alex. Ghica, iar consul francez era Adolphe Billecoq, care își va arăta sentimentele față de noi în repetite rânduri, între altele prin publicarea *Albumului Moldo-Valach*, al cărui text e scris, cu căldură și înțelegere pentru nevoile noastre, chiar de el.

Elias Regnault ne spune precis anul șederei în țară al lui Bouquet: este 1840.² El ne mai dă încă detaliul că, spre a putea face portretul unui țaran, pictorul a fost nevoit să recurgă la ajutorul dorobanților, puși la dispoziția lui de stăpânire, nici unul neconsimțind să pozeze.

În București, după cum ne arată desenhurile lui de la Biblioteca din Cluj, a ajuns iarna, probabil la începutul anului. O zăpadă groasă acoperea drumul, copacii, casele. Cele două admirabile schițe (vezi reproducerile), pe hârtie cenușie albăstrie, *Podul Calicilor (Bords de la Dâm-*

¹ De Bouquet s'a ocupat pentru prima oară mai pe larg dl N. Iorga în interesanta d-sale *Istorie a Românilor prin călătorii*, vol. III, cap. X (Buc. 1922), după ce vorbise de el, în treacăt, și în *Histoire des relations entre la France et les Roumains*, Paris 1918 p. p. 188—189.

² Elias Regnault, *Histoire politique et sociale des principautés danubiennes*, Paris 1855, p. 280.

bowitza du podo Kalish) și *Zi de târg* (*A Bukarest le jour du marché*) sunt interesante prin acest amestec de oriental-exotic al arhitecturii, cu zăpada și costumele amintind Rusia.

De sigur, autorul lor nu e unul din acei desenatori geniali cari în câteva linii să-ți dea tot ce e mai caracteristic într'un peisagiu sau în atitudinea unei persoane. N'are nici preciziunea unui Ingres, nici verva unui Delacroix, nici siguranța și autoritatea atâtor talente, de mai mici proporțiuni decât cei doi, în care este așa de bogat secolul XIX. În unele din desaturile lui Bouquet nu se poate vorbi nici chiar de talent, atât de stângaci sunt lucrate.

Însă, dacă ar fi să judecăm după ceea ce avem în fața ochilor, în Cluj, autorul lor pare conștient de slăbiciunile sale. El mai știe însă că răbdarea și aplicațiunea, dacă nu pot înlocui geniul absent, pot crea totuși lucruri folositoare și interesante prin sinceritatea lor, prin cîmstea profesională cu care sunt executate. Și nu se înșală. Căci, tot privind acele imagini ale unei vieți de mult trecute, ele se animează parcă, încep să ne vorbească, le simțim din ce în ce mai aproape de noi, când ca un fond, când ca decorul cel mai potrivit la atâtea scene păstrate în vre-un colț al memoriei noastre, din povestirile rudelor pe care, bătrâne gârbovite, le-am pomenit în casa părinților, sau din lectura scrisorilor și memoriilor vremii.

Căci, lipsite de multe calități, desaturile lui Bouquet au totuși una foarte importantă, exactitatea. Simțim că ceea ce a pus pe hârtie așa a trebuit să fie în realitate; peisagiul e cel de la noi; personagiile, cele mai multe minuscule și cu totul accesorii, au gestul și înfățișarea compatrioților noștri.

A intrat în țară pe la Giurgiu, cred, și călătoria lui se poate urmări din cele 28 de desaturile de la Cluj, cele mai multe pe hârtie albă, câteva pe hârtie brună sau cenușie, în creion și alb de acuarelă, foarte puține accentuate cu creion colorat și în genere de 30×46 cm.¹

¹ Cele 28 de desaturile reprezintă: *Giurgevo* (o vedere din mijlocul orașului); *Ruines du fort St Georges bâti par les Génois près de Giurgenro*; cele două vederi din București mai sus pomenite; *le Khan Manouch: Maison de campagne à Brasea* (Breaza); *Scierie sur le bord de la Prahova*; *Cour du Couvent de Sinaia*; *Couvent de Sinaia*; *Monastère de Kimpo-longo: Débarcadère de quarantaine à Ibraïla*; *Iassy à gauche de la promenade de Copau*; *Vue générale de Iassy*; *Piatra (Moldavie)*; *Monastère de Niamso, dans les Carpathes*; *Dans la cour d'entrée du monastère de Niamso*; *Sur le Tchak leo (sic), la plus haute tête des Carpathes Moldaves*; *Dans les Carpathes, chasse à l'ours*; *Restes de la tour Severin et du pont de Trajan sur le Danube*; *Bords du Danube devant Orsova*; *Entrée des Portes-de-fer (Bords du Danube, frontière Valaque)*; *Passage difficile du Danube (în Cazane)*. Apoi, în afară de țara noastră, *Dans le Bosphore (les Caïques)*; două vederi ale cetății din Vișegrad; *Belgradul văzut din Semlin*; *castelul din Teben* și *Mănăstirea din Kehvein*.

A trecut prin București, a vizitat Câmpulungul, Târgoviștea și Valea Prahovei până la Sinaia, a fost la Brăila, de unde a pornit spre Moldova, la Iași și la Neamțul, a vânat ursul în Carpați, în primăvară, s'a întors din nou în București, spre vară, iar de acolo, prin Oltenia, a reluat drumul patriei. În regiunea Orșovei s'a oprit câțva timp, a făcut și o excursie la Mehadia, unde a luat schițe. După una din ele se publică în 1856 o litografie de un V. A. Kaiser. Apoi, pe Valea Dunărei, probabil cu vaporul, se întoarce în Franța.

După notele și desenele din această călătorie el compune tablouri în ulei și pasteluri. La salonul din 1841 expune o vedere din Smirna și alta din Sicilia; la cel din 1844 din nou vederi din Smirna și Bosfor; la 1845 o vedere a Iașului, Capitala Moldovei; la 1847 un „Bords du Danube en Hongrie“, pastel, iar la 1848 „Un soir dans le steppes de la Moldo-Valachie“. După această dată, tablourile cu subiect din Orient nu mai apar.

Toate aceste pânze și pasteluri sunt astăzi pierdute pentru noi. Posedăm însă desenele făcute la fața locului și având în vedere concepția de atunci a pictorilor de peisagiu, le putem cu siguranță considera ca mai veridice decât tabloul.

Unele din aceste desene fuseseră utilizate pentru albumul pe care Michel Bouquet îl publică la Goupil și Vibert în 1843.¹ Altele, din care în colecția din Cluj nu s'a păstrat nimic, vor servi pentru o parte din *Galerie royale de Costumes*. Zece planșe din această colecție, litografiate de Janet Lange vor reprezenta oameni și costume de la noi.²

¹ M. Bouquet, *Album Valaque*, 1843. Titlul pe falsul titlu este: *Vues et costumes pittoresques de la Valachie, dessinés d'après nature par Michel Bouquet et lithographiés par Eugène Ciceri, Ferogio et M. Bouquet*. Pe aceeași pagină e un grup de țărani la mămăligă. Apoi: Cabanes dans les steppes (Ciceri); Costumes de la Valachie (Olteni, la cruce) (Ferogio); Vue de la ville et du monastère d'Argis (Ciceri); Ruines du palais des princes à Tirgovitschz (sic) (Ciceri); Costumes de la Valachie (la fântână) (Ferogio); Vue de Kimpolongo, côté du Nord (Ciceri); Le Khan Manouck à Bucharest (Ciceri, — altă vedere decât cea din desemnul de la Cluj); Restes de la tour de Sévère et du pont de Trajan sur le Danube (Ciceri, — identică cu desenul de la Cluj); Dans la cour du monastère de Kimpolongo (Bouquet); Bukarest, vue de la Cour Brûlée (Ciceri).

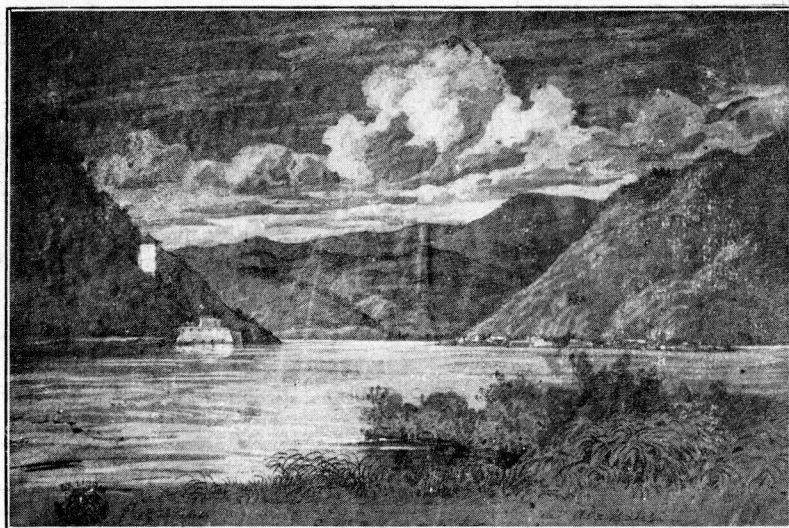
² *Galerie royale de costumes*, zece planșe litografiate de Janet Lange după M. Bouquet, la Aubert, Paris (fără dată): Jeune fille valaque; Dorobantz (district de Romanatz); Voiturier tzigane (route de lassy); Dorobantz (Romanatz); Homme de la montagne (Kimpolongo); Femme de la montagne (Kimpolongo); Dorobantz (Tirgovichs); Berger nomade; Dorobantz (Slatina); Jeune fille Valaque.

Câteva din aceste planșe vor fi imitate și reproduse de *Musée du Costume*, editat tot la Aubert. Gravura va fi pe oțel și făcută de Geoffroy. Așa No. 183 al Muzeului este un Voiturier tzigane (route de lassy); No. 187 un Dorobaulz (sic) (district de Romanatz); No. 182 o Jeune fille Valaque; No. 183 un berger nomade; No. 204 un Dorobantz (Romanatz) (gravat de L. Guerde). Ele fiind intrate la Biblioteca Națională din Paris în 1855 sunt probabil apărute în acest an: O litografie de Achille Deverio: une paysanne de la Valachie, reproduce pe una din țărancele lui Bouquet din grupul de la fântână al Albumului din 1843.

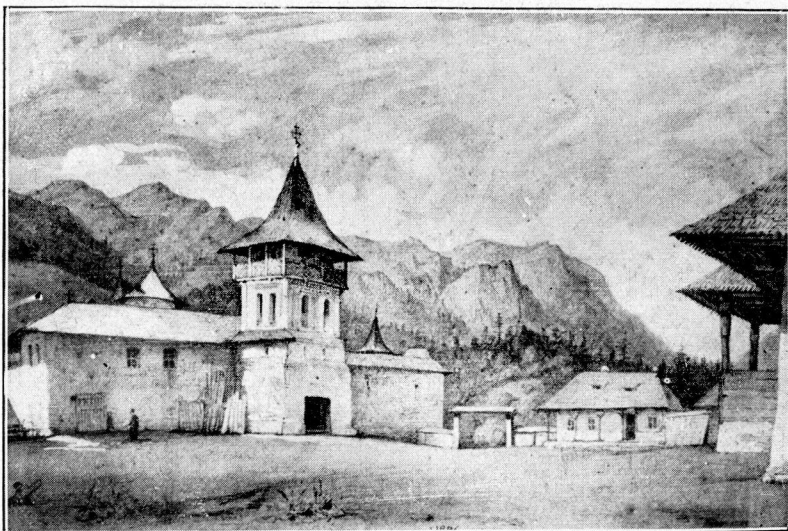


M. BOUQUET: MALUL DÂMBOVÎTEI CU PODUL-CALICILOR.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

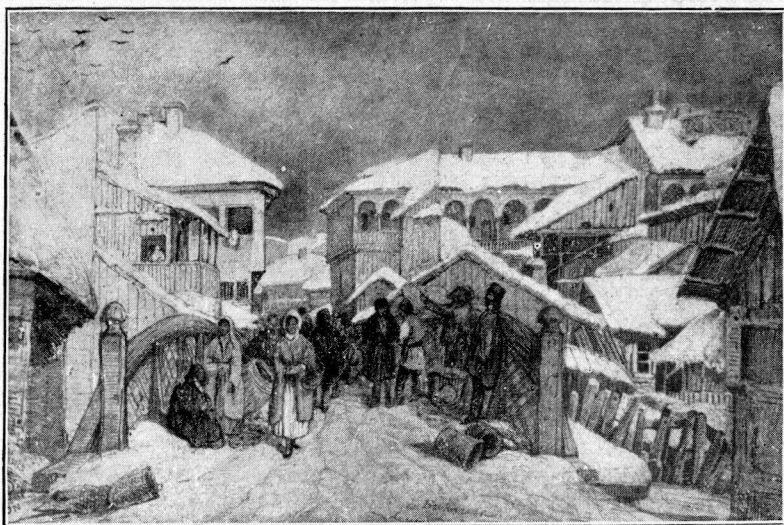


M. BOUQUET: PORTILE-DE-FIER CU INSULA ADAKALE.

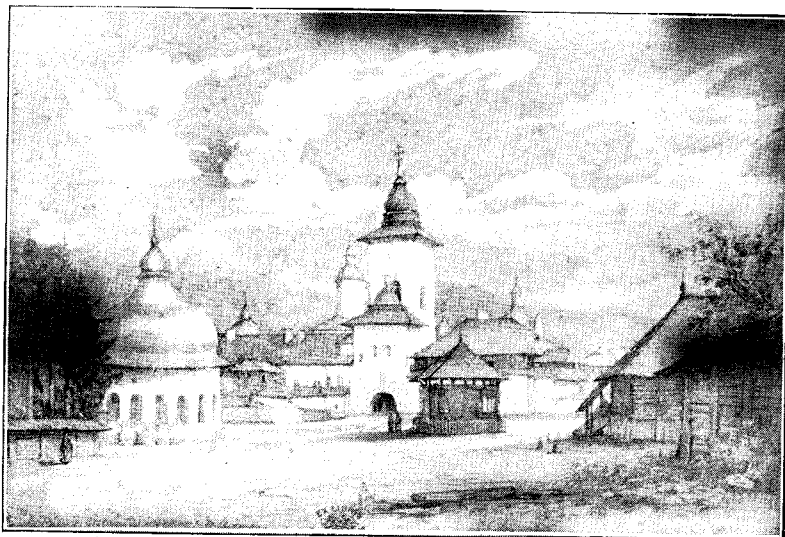


M. BOUQUET: CURTEA MĂNĂSTIRII SINAIA.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

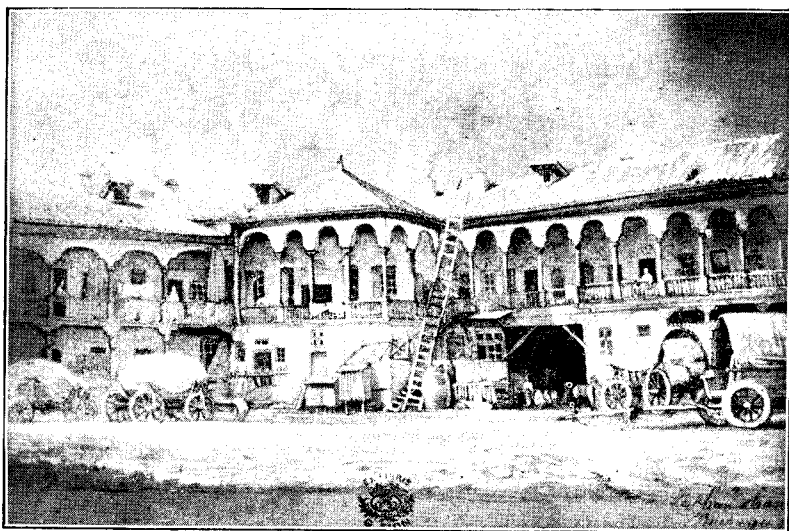


M. BOUQUET: ZI DE TÂRG ÎN BUCUREȘTI.

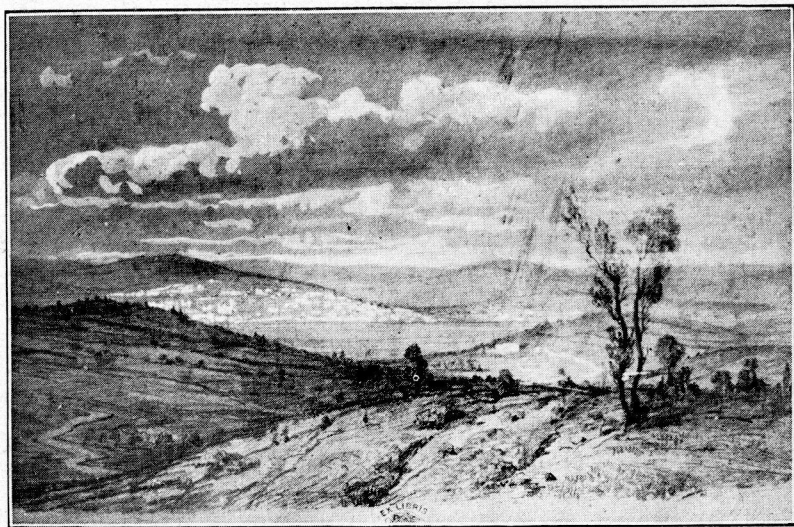


M. BOUQUET: CURTEA MĂNĂSTIRII NEAMTULUI.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

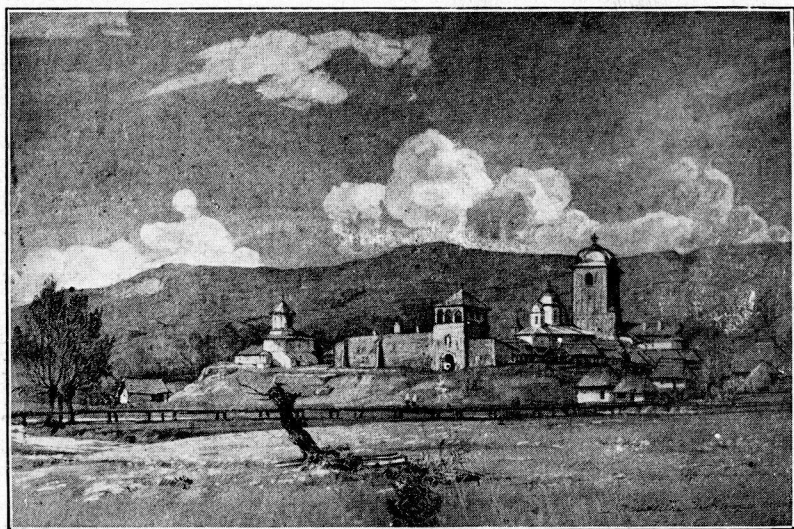


M. BOUQUET: HANUL MANUC ÎN BUCUREȘTI.



M. BOUQUET: VEDERE GENERALĂ A IAȘILOR.

BCU Cluj / Central University Library Cluj



M. BOUQUET: MĂNĂSTIREA CÂMPULUNGULUI (MUNTENIA).

Pe lângă valoarea lor estetică, aceste albumuri mai erau căutate și pentru faptul că Principatele Române, din pricina invaziunii Rușilor la noi, în atâtea rânduri, și a consecințelor pentru politica Europei a acestor ocupațiuni, erau un subiect de conversație în toate cercurile Parisului, dar mai ales în acel al dușmanilor ministrului Guizot.

Aici se găseau, între alții: Billecocq, fostul consul francez la noi, rechemat din cauza opoziției ce făcea Rușilor; Crémieux, marele orator judiciar și politic — ceva mai în urmă, membru marcant al guvernului provizoriu, după revoluția din Februarie 1848, — Michel Bouquet însuși.

Billecocq, convins că Rușii doresc o anexiune a noastră și dându-și seama de primejdia prin care ar fi trecut Europa și democrația lumii în acest caz, se silește prin toate mijloacele să atragă atenția asupra noastră și asupra avantajilor materiale pe care le-ar obține Franța, luându-ne supt protecția ei. El imaginează, cu ajutorul lui Bouquet și al unui alt desenator, Doussault, de care vom avea poate prilej să ne ocupăm altădată, un album, al cărui text să fie scris de el, iar ilustrațiile, reproduse prin gravură în lemn, de ceilalți doi, dedicat lui Crémieux și editat de „Illustration“, atunci o revistă modestă încă, dar numărând destui cititori.

Revoluția din 1848 nu pune piedici apariției albumului. Din contră, ea dă noi speranțe lui Billecocq.

Fiecare din cei interesați la apariția albumurilor vor fi aduși de împrejurări să joace un rol important în noua rânduială a statului francez. Crémieux, va fi ministru și, alături de Lamartine, unul din stâlpii guvernului. Bouquet, democrat activ, ajunge „comme garde national et comme artiste, protecteur provisoire de la galerie du Louvre“.¹ De aceea Billecocq, a doua zi după revoluția din 24 Februarie, nu are nimic mai urgent de făcut, decât să scrie lui Crémieux, pentru a-i cere sprijinul ca să tipărească albumul moldo-valah al lui Bouquet „dont j'ai eu l'honneur de mettre récemment les dessins sous vos yeux“, cum se exprimă în scrisoarea de la 25 Februarie.²

Dar dificultățile noului guvern sunt așa de mari, încât Crémieux nu se poate gândi deocamdată la acest album.

La 15 Mai Billecocq scrie din nou, de astădată lui Jules Janin, ilustrul critic dramatic de la Débats, care publicase cu mult succes o *Normandie* și o *Bretagne „historique, pittoresque et monumentale“*, în 1842 și 1844, și-l roagă să facă o prefață pentru albumul proiectat.

¹ A. Billecocq, *Le nostre prigionieri ou le journal de Billecocq, diplomate français*. Paris 1849. Vol. II, p. 556.

² Ibidem p. 256.

La 17 Mai Billecocq îi trimite chiar textul lui și deseneurile lui Bouquet.¹ Dar nici de data aceasta nu se face nimic, așa încât trebuie să așteptăm până în Septembrie pentru a vedea albumul apărând, în trei numere consecutive, în *Illustration*. El este dedicat lui C***, adică lui Crémieux, deputat al departamentului Seinei.² Gravurile în lemn sunt parte după Bouquet, parte după Charles Doussault.³

Unele din deseneurile care au servit de model gravorului le cunoaștem: sunt cele din colecția Sion, reduse la proporțiile reclamate de format.

Gravura este mediocră, iar detaliile au dispărut aproape, așa încât cu greu ne putem da seama de exactitatea desenului.

Pentru ruinele podului lui Traian și ale turnului lui Sever, orașul Iași, Panaghia (sommet des Karpathes moldaves), Hanul Manuc, ruinele tortului Sf-tul Gheorghe, portul Brăilei, adică pentru cinci din cele aproximativ douăzeci de gravuri după Bouquet, originalul există și detaliile se pot controla.

Judecând după cele care se rapoartă la peisagii personal cunoscute, cum ar fi Câmpulungul, Sinaia, Târgoviștea, regiunea Orșovei, trebuie să mărturisim că totul a fost redat cu cea mai mare fidelitate. Lipsa de imaginație a artistului îl servise minunat, iar cunoștințele câștigate în atelierul lui Gudin îi permiteau să reproducă, fără prea mare strălucire, dar exact, ceva cam moale, natură și monumentele ce-i stau înaintea ochilor.

Din acest punct de vedere lucrările lăsate de Bouquet sunt un document de primul rang pentru cunoașterea aspectului țării, al orașelor și al costumelor de la noi, în preajma lui 1840.

Alături de numele lui Raffet, desenatorul și litograful original și atât de dotat, cel al lui Bouquet, prietenul sincer al țării noastre, va fi pronunțat totdeauna cu recunoscătoare dragoste.

După o călătorie în Scoția, de unde aduce un material bogat ce-i va servi pentru un album de litografii, destul de mediocre ca tehnică, și făcute de el însuși, cu începere de prin 1855 Bouquet se consacră aproape exclusiv picturii pe porțelan și ajunge la rezultat apreciabil în această artă, pe care fastul imperiului o pune din nou la modă.

El expune încă, uneori cu succes; dar o nouă generație de pictori, energică, curajoasă, ardentă, se ridicase în jurul lui. Bouquet e din ce în ce mai strâns de mișcarea artistică. Câțiva din prieteni nu rup cu

¹ Billecocq, op. cit. vol. II. p. 335.

² *Illustration*, Sept. 1848, p. 343 sq. El există și ca tiraj aparte.

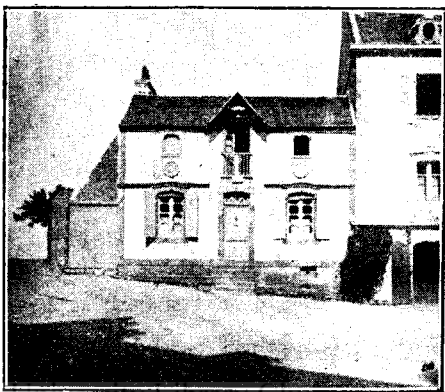
³ Mare parte din ele, alături de câteva litografii din albumul de la 1843, au fost reproduse de dl Iorga în „Semănătorul“, anul V (1906).

totul legăturile cu el, cum se vede din frumosul portret, reprodus în numărul de față, datorit lui Thomas Couture.

Curios de tehnice inedite, după încercările de a reînoui pictura pe porțelan, el consacră ultimii ani ai vieții la confecționarea unor tablouri cu fragmente de alge marine, divers colorate, după cum ne spune profesorul Vălsan, care a obținut aceste știri la Roscoff, pe țărmul Breton, unde Bouquet își petrece ultimii ani ai vieții.

Muzeul din Morlaix nu departe de Roscoff, cuprinde cele din urmă, opere ale acestui artist la care, ca la mulți alții din timpul său, intențiile nu pot fi suficient servite de mijloace. Sunt mai ales desenhuri în cerneală de China sau Sepia, datate. Nici unul nu trece de anul 1888. Puțin în urmă, el a trebuit să se stingă, aproape nebăgat în seamă, de vreme ce dicționarele de pictură ce am consultat nu conțineau data morții sale.

Noi, Românii, vom purta vie amintirea acestui Celt care, atras de misterioase afinități, a lăsat despre urmașii Tracilor de la Dunăre o serie de documente artistice, făcute cu dragoste, cu delicateță și cu înțelegere.



Casa natală a lui M. Bouquet în
Roscoff (Bretagne).

G. Oprescu.

Nietzsche — Künstler oder Philosoph ?

Die in der reichen Nietzsche-Literatur wiederholt aufgeworfene Frage: Ist Nietzsche als Künstler oder als Philosoph, als Dichter oder als Denker zu werten? — scheint mir noch immer nicht zutreffend beantwortet zu sein. Wie Nietzsche selbst darüber gedacht, lässt sich wohl leicht ermitteln, wenn man nur ein wenig zwischen den Zeilen zu lesen versteht. Zarathustra, der Held seines grossen Bekenntniswerkes, sagt: Ich bin ein Dichter. Aber zugleich auch: Die Dichter lügen zuviel (Werke VI, 187). Nietzsche bekennt sich also selbst als Dichter oder — sagen wir gleich verallgemeinernd — als Künstler, allein er kann sich mit den Künstlern nicht identifizieren, denn was er sucht, ist nicht schöner Schein, sondern die ungeschminkte, ja oft hässliche Wahrheit.

Sie kann er freilich auch bei den Gelehrten nicht finden, „denn sie sind unfruchtbar“ und „brüsten sich damit, dass sie nicht lügen: aber Ohnmacht zur Lüge, ist lange noch nicht Liebe zur Wahrheit, Freiheit von Fieber lange noch nicht Erkenntnis. Wer nicht lügen kann, weiss nicht, was Wahrheit ist.“ (VI, 422 f.). Das Fieber der Leidenschaft, wie sie den Künstler auszeichnet, die Fähigkeit zur Lüge oder die Phantasie im Dienste der Lebensgestaltung und Welterkenntnis oder also kurz: der Philosophie — das ist's, was Nietzsche fordert! Es wird unsere Aufgabe sein zu zeigen, *wie* der grosse Schöpfer neuer Werte diesem seinem Programm gerecht geworden ist.

So einfach ist also jedenfalls die hier aufgeworfene Frage nicht zu beantworten, dass man etwa kurzerhand entscheidet: Nietzsche ist beides zugleich, ist Künstler und Philosoph in einer Person. Kann doch die in der Geschichte der Philosophie wiederholt aufgetretene Personalunion noch recht Verschiedenes bedeuten: wir finden sie etwa bei Platon, aber auch wieder bei Fr. Schiller, und gerade der Vergleich mit diesen beiden vermag helles Licht auf unser Problem zu werfen. Dass Schiller in erster Linie Dichter, ja Künstler überhaupt gewesen, wird wohl Niemand bezweifeln, aber ebensowenig dass er zum Philosophen wurde. Er konnte es werden, denn er hatte die zum strengen Denker erforderlichen Qualitäten; er musste es aber werden, gerade

weil er vor allem Künstler war und ihm so das Problem sich aufdrängte: Warum, wozu gibt es Kunst? Was ist die Rolle, die ihr zufällt im grossen Weltzusammenhange? Ganz kurz formuliert: Schiller war seinem innersten Berufe nach Künstler, hatte aber zugleich hervorragende philosophische Qualitäten, und so konnte er werden, was er werden musste; er wurde über der Kunst zum Philosophen. Von Nietzsche wird gerade das Umgekehrte zu zeigen sein. Nietzsche ist seinem innersten Berufe nach Philosoph, der aber zugleich mit wahrhaft künstlerischen Qualitäten begabt war, und so wurde er *über der Philosophie zum Künstler*. In diesem Sinne kann Nietzsche mit Platon verglichen werden, der uns doch auch vor allem als Philosoph gilt, wenngleich die abstraktesten Fragen und ihre Lösung den Künstler in ihm zu künstlerischer Gestaltung notwendig hindrängten: Wenn freilich die andern Orts (vgl. mein Buch: Platon und Sokrates, Leipzig 1920) von mir aufgestellte und durchgeführte Hypothese über Wurzel und Gegenstand der platonischen Metaphysik den wahren Sachverhalt spiegelt, dann war auch bei dem grossen Griechen der eigentliche Ausgangspunkt ein künstlerischer: das Bild der sokratischen Persönlichkeit. Und über dieser künstlerischen Konzeption wurde er erst zum Schöpfer seiner Philosophie, die freilich erst sein ganzes, tiefstes Wesen erfüllte. Wir hätten sonach in Platon die beiden Seiten vereinigt zu sehen, die wir getrennt bei Schiller und bei Nietzsche verfolgen können.

Noch ist aber unsere Aufgabe nicht erledigt. Noch gilt es erst zu erkennen, *was* den künstlerisch veranlagten Philosophen zur künstlerischen Gestaltung drängt. Man wird wohl zu antworten haben: ein innerliches und ein mehr äusserliches Moment. Schaffendes Denken setzt lebhaftes Phantasietätigkeit voraus und kann nicht erfolgen, ohne den Schaffenden in den innersten Tiefen seiner Seele aufzuwühlen, ist also mit mächtigen Stimmungen und leidenschaftlichen Gefühlslagen unlösbar verknüpft. Phantasie und lebhaftes Gefühle aber drängen zu physischem Ausdruck und zu sinnlichen Gestaltungen in Bildern, Rhythmen und Melodien — das ist die eine Seite der Sache, die in Nietzsches „Nachtlied“ (im 2. Teile des Zarathustrawerkes VI 153 ff.) so ergreifend dargestellt, in „Das andere Tanzlied“ (im 3. Teile VI 328 ff.) packend illustriert erscheint. Dazu kommt aber noch ein Zweites: Wie sollen Gedanken andern vermittelt werden? Stets ist dies nur durch sinnliche Zeichen möglich. Gewöhnlich bedienen wir uns dabei der schon geprägten, durch die Gewohnheit verständlich gewordenen Worte unserer Verkehrssprache. Je neuer, je abstrakter die Gedanken sind, desto schwieriger freilich gestaltet sich die möglichst erschöpfende und genaue Umsetzung in die Worte der Umgangssprache. Wir dürfen uns daher

auch nicht wundern, wie umständlich vielfach die Sprache des Philosophen wird, der sie oft erst dazu verwenden muss, den Sinn neu geprägter Worte und Wendungen mittels der altbekannten festzusetzen und näher zu erläutern, um dann vor allem mit Hilfe jener neuen Termini eine der neuen Lehre möglichst eng angepasste Gestalt zu verleihen. Welches analytischen Geschicks und welcher nie erlahmenden Geduld und peinlichster Sorgfalt bedarf es da beim Autor, und wieviel angespannter Aufmerksamkeit und gründlicher Schulung in abstraktem Denken aufseiten des Publikums! Muss, ja soll da nicht der Philosoph, der weithin verstanden sein will, zunächst auf eine präzise Vermittlung seiner Gedanken und Überzeugungen manchmal verzichten und, wenn möglich, einen andern Weg einschlagen? Platon hat es mit seinen Bildern und Mythen getan; auch Nietzsche tut es mit seinen Symbolen, Bildern und Liedern, und beide dürfen es unbeschadet eines richtigen Verständnisses, weil sie beide zugleich Künstler sind. Nicht der abgegriffenen sprachlichen Einzelzeichen bedienen sie sich unmittelbar dort, wo sie ihre tiefsten Gedanken zu vermitteln streben, sondern neuer, sozusagen komplexer sinnlicher Zeichen, dh. anschaulicher Bilder, traumhafter Visionen. Der bleiche Verbrecher und der rote Richter (VI, 52); die Natter, die Zarathustra gebissen hat, von ihm dafür den Dank empfängt und nun nochmals ihm um den Hals fällt und die Wunde leckt (VI 99); der Hirt, dem die Schlange in den Schlund gekrochen, und der — entschlossen zubeissend — ihr den Kopf abbeisst und so sein Leben rettet (VI, 233) sind ebensoviele bekannte Beispiele für Nietzsches dichterische Gestaltungskraft und malerische Qualitäten. Das Wesentliche bei alledem ist aber zu bemerken, dass gerade da, wo Nietzsche vor allem als Künstler sich zeigt, seine eigentlich philosophischen Grundgedanken zum Ausdruck gebracht erscheinen, kurz: er erst wahrhaft Philosoph ist. So ist denn auch der im Mittelpunkt des Zarathustrawerkes stehende „Übermensch“, den Nietzsche uns lehren will und für den der Mensch der Gegenwart das sein soll, was für diesen der Affe, richtig verstanden, nichts anderes denn ein dichterisches Truggebilde. Strenge genommen handelt es sich bei dieser Lehre um einen ethischen Imperativ für alle Schaffenden: „Euer *Wille* sage: der Übermensch sei der Sinn der Erde“. (VI, 13) Und nur dem Künstler wandelt oder konkretisiert sich der übermenschliche Wille in den Willen zum Übermenschen und schliesslich in die Vision eines in ferner Zukunft erstehenden realen Lebenswesens: das zur normativen Wertung dienende Ideal als eine in die Zukunft projizierte Realität! Nichts kann lehrreicher für unsere Betrachtungen hier sein als eben wieder der Vergleich mit dem grossen antiken Denker. Auch seine „Ideen“, die der-

Künstler Platon die menschliche Seele vor Eintritt in dieses Leben erschauen lässt, sind nur missverständlich, so lange sie für Realitäten genommen werden; in Wahrheit sind sie doch nichts anderes als künstlerisch geschaute und geformte Symbole für höchst abstrakte Normen, deren notwendige Geltung auf logischem, aesthetischem und ethischem Gebiete der tiefeschürfende Denker erkannt hat.

Fragen wir nun, mit welcher Kunst Nietzsches Philosophie in Fühlung tritt, so scheint auch diese Frage nicht leicht zu beantworten, denn sicher zeigt sich Nietzsche etwa im Stil als „Musiker, Dichter und Maler zugleich“ (Riehl, Nietzsche. Stuttgart, 2. Aufl. 1898). Welche Fülle von Farben und Gesichtern enthält nicht sein „Zarathustra“, die wieder unterbrochen werden von so durchaus lyrisch-musikalischen Partien wie das schon erwähnte „Nachtlied“ oder grosse Teile von „Vor Sonnenaufgang“, „Auf dem Ölberge“ und „Die Heimkehr“ im 3. Teile (VI, 240 ff. 253 ff. 269 ff.) und vollends das ihn „besiegelnde“ Schlussstück, „Das Ja- und Amenlied“ (VI, 334 ff.)! Aber auch hier gilt es wieder nicht Einzelnes herauszugreifen (wie dies z. B. auch in der sonst sehr feinsinnigen Studie von Eckertz, Nietzsche als Künstler, München 1910, geschieht), sondern das grosse Ganze im Auge zu fassen, das ganze Werk in seiner Einheit von Inhalt und Form, von Gedankengehalt und Linienführung der gedanklichen Bewegung auf sich wirken zu lassen, kurz das Werk des Philosophen, das zugleich Kunstform angenommen hat, nicht nur gedanklich zu durchdringen, sondern auch als Kunstwerk zu geniessen. Tut man das und wendet sodann überdies eine nach entsprechender Richtung gehende vergleichende Betrachtung anderer in der Philosophiegeschichte klassisch gewordner Werke an, so dürfte unsere Frage sich eher einer eindeutigen Beantwortung zuführen lassen.

Die eigentlichen philosophischen Systeme gleichen vielfach architektonischen Kunstwerken: so hat man (Werner) treffend das Hauptwerk des grössten mittelalterlichen Philosophen, die Summa theologiae von Thomas von Aquino, mit einem gotischen Dom verglichen. Und gerade wenn man diese Parallelisierung mit anderen vergleicht, die kaum minder berechtigt sind, wie etwa die des philosophischen Systems eines Th. Hobbes, des grossen englischen Naturalisten um die Mitte des 17. Jahrhunderts, mit einem Renaissancebau, die von Kants Kritik der reinen Vernunft mit einem Monumentalbau im Barockstil, so erkennt man bald, dass es sich um mehr als willkürlich herausgefundene Analogien handelt, vielmehr darin eine innerliche Verwandtschaft oder wahrhafte Kongenialität zum Ausdruck kommt. So wie eben im gotischen Kirchenbau mit seiner Tendenz zur Vertikalen und seiner immer weitergehenden

Wand-Durchbrechung die durchaus am Transzendenten orientierte Geistesartung des mittelalterlichen Menschen sich spiegelt mit ihrem Streben nach Gott in der Höhe und der Befreiung von aller staubgeborenen Materialität, so erscheint auch in der *Summa theologiae*, die in drei Teilen von Gott, dem Menschen und vom Gottmenschen handelt, alles im Lichte des Transzendenten: der Mensch, der seinen Ausgang von Gott genommen, soll nach kurzer Erdenwanderung ihm wieder zugeführt werden. Und nun stelle man dem an die Seite das System des englischen Naturalisten: es kann kaum einen schärferen Gegensatz geben im Gehalt wie im Stil, die beide eben der Doppelausdruck einer neuen Geisteshaltung sind. Auch Hobbes' philosophische System ist in drei Teile gegliedert, deren mittlerer dem Menschen gewidmet ist; aber der grundlegende erste Teil führt den bezeichnenden Titel: *De corpore* oder handelt von der Welt der Naturkörper und der dritte mit dem Titel: *De cive*, vom Staat. An die Stelle von Gott ist die Körperwelt, an die der Gemeinschaft des Menschen mit Gott der notgedrungene Zusammenschluss von Mensch zu Mensch getreten. Dieser durchaus im Realen wurzelnden und allein am Menschen interessierten Weltanschauung entspricht auch die einfache, schlichte Ausdrucksweise, der lapidare Stil und der mässige, aber doch schön und übersichtlich gegliederte Aufbau im architektonischen Stile etwa eines breit auf dem Erdboden ruhenden, in klarer Quaderfügung und edler Linienführung gehaltenen Palazzos der Hochrenaissance. Nicht minder aufschlussreich dürfte ein näheres Eingehen auf Kants Baustil sein, doch soll dies hier der Kürze halber unterbleiben, um noch einen Blick auf die Parallele mit einer ganz anderen Kunstgattung zu werfen, wie sie vor allem Spinozas Hauptwerk, die Ethik, geradezu herausfordert. Man hat dieses in fünf Teile gegliederte Werk, dessen erster Teil von Gott oder Natur, dessen dritter von der Macht der Leidenschaften und letzter von der menschlichen Freiheit handelt, mit einem fünftaktigen Drama verglichen, dessen Exposition, Höhepunkt und Lösung eben in den genannten drei Teilen gegeben ist. (Höffding, *Geschichte der neueren Philosophie*). Und wieder, sowenig es — historisch genommen — ein Zufall ist, dass diese dramatische Form bei einem jüngern Zeitgenossen des grössten Dramatikers, Shakespeares oder in der Blütezeit der französischen Dramatik auftritt, so wenig handelt es sich — sachlich betrachtet — um eine rein äusserliche Aehnlichkeit. Vielmehr erwächst die Form aus dem Gehalt: der Gegenstand von Spinozas Philosophie ist ein dramatischer, der Kampf zwischen Vernunft und Leidenschaft. Auch hier wie beim Aquinaten und wie bei Hobbes steht der Mensch im Mittelpunkt, aber was dort je einseitig herausgearbeitet wird, der ideale Aufschwung des Menschen

einerseits, sein Wurzeln in der Natur anderseits: hier kommt es zur Kreuzung und — glücklichen Verschmelzung. Der dramatische Konflikt im Menschen mit seiner Naturgebundenheit auf der einen und seiner wahrhaft göttlichen Naturkraft auf der andern Seite findet seine Lösung, insoferne es sich um zwei Seiten der einen Gottnatur handelt!

Und nun endlich wieder zurück zu Nietzsche und seinem Zarathustra! Dass Nietzsche, der Philosoph ohne System, der Meister des Aphorismus, in seiner Kunstform etwas mit einem Architekten gemein hätte, wird wohl Niemand erwarten. Schon eher liesse sich vom Dramatischen im Zarathustrawerk sprechen, namentlich wenn man speziell die Vorrede, die passend Vorspiel heissen könnte, oder den vierten und letzten Teil ins Auge fasst. Dieser könnte geradezu als ein komödienhaftes Nachspiel betrachtet und mit dem bei den alten Griechen üblichen, der Aufführung ihrer Tragödien unmittelbar nachfolgenden Satyrspiele verglichen werden. Freilich sind die drei ersten, das eigentliche philosophische Werk bildenden Teile wohl kaum mit einer Tragödie zu vergleichen, viel eher noch, wie es tatsächlich geschehen ist (R. M. Meyer, Nietzsche, München 1913), mit einem Epos. Dem tieferen, Geiste, wie er sich im Ideengehalt ebensowohl wie im Stil kundgibt, dürfte freilich diese an der äussern Oberfläche sich haltende Parallelisierung nicht ganz gerecht werden. Wir müssen zu einer andern, moderneren Kunstgattung greifen. In der Tat suchen wir im Zarathustra vergeblich nicht nur den starren Aufbau und die strenge Linienführung des Architektonischen, sondern auch jegliche straffe Gedankenführung und streng fortschreitende Entwicklung, wie sie Drama und Epos notwendig fordern. Ja, die erscheinend lose Gliederung geht soweit, dass man hier nicht einmal sagen könnte, dass die drei Teile je einen besonderen Gegenstand behandeln: im Gegenteil enthält schon der erste allein in gewissem Sinne das Ganze, der zweite nimmt zum grössten Teile die Gedanken des ersten auf, um sie in allseitiger Klarheit durchzubilden, und im dritten Teile kommt zu mächtigen Durchbruch, was gleich anfangs, freilich noch ganz leise angedeutet war. Und was vorgeführt wird, sind nicht theoretische Erkenntnisse, sondern Lebenswertungen und Weisungen zur Lebenshaltung, die im Gewoge der tiefsten Gefühle ihre Kraft bewährt haben und nun auch Boden zu gewinnen suchen in verwandten Seelen. Macht man sich dies alles klar, dann wird es nicht überraschen, wenn ich zu sagen wage: Nietzsches Zarathustrawerk hat musikalischen Charakter, es ist zwar nicht „aus dem Geiste der Musik geboren“ (wie nach Nietzsches Auffassung die Tragödie), aber im Geiste der Musik erwachsen. Man hat ja oft genug betont, dass Nietzsches eigentliches Lebenselement die Musik gewesen, und hat auch

das Musikalische im Einzelnen beobachtet, wie es sich in Klangfülle, Tonmalerei und Rhythmus mehr oder weniger auffallend allüberall bei ihm äussert. (Vgl. z. B. hierzu wieder Eckertz' Studie). Aber hier ist etwas ganz anderes, ein viel tieferer und wahrhaft innerlicher Zusammenhang gemeint. Am kürzesten lässt er sich etwa so formulieren: *Das Zarathustrawerk gleicht einer Symphonie*. Zwei verschiedene Themen (die Ueberwindung des Menschlich-Allzumenschlichen und die willentliche Bejahung des Schicksals) sind es, die gleich anfangs hintereinander auftreten, aber nur ganz kurz und noch wenig bestimmt, fast andeutungsweise, um zunächst wieder zu verschwinden im Meer von Harmonien und Disharmonien des menschlich-allzumenschlichen Fühlens und Wertens. Aber immer wieder klingt noch vereinzelt bald das eine, bald das andere Thema an in verschiedenen Variationen und Verbindungen und in umso reicherer Fülle und grösserer Eindringlichkeit, doch stets wieder von Nebenthemen und Zwischenmotiven zurückgedrängt; bis endlich die beiden Grundthemen in äusserster Vertiefung und zur gewaltigen Einheit verbunden sich mit elementarer Gewalt durchsetzen und so das Ganze schliesslich in den vollen Akkorden des Hymnus an die ewige Lebensbejahung ausklingt: „Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit“. (VI 334 ff.)

Musik und Philosophie in engster Verschwisterung — das war es, was Nietzsche einst bei Richard Wagner gesucht hatte, aber auf die Dauer nicht finden konnte. Denn es konnte, weil Wagners *Philosophie* immer mehr von der seinen sich entfernte, schliesslich auch Wagner's *Musik* nicht mehr die wahre Resonanz in Nietzsche finden. Und doch konnte er, der einmal geradezu sagt: „Hat man bemerkt, dass die Musik dem Gedanken Flügel gibt, dass man umsomehr Philosoph wird, je mehr man Musiker wird“, auf die Musik nicht verzichten. Über der Philosophie ward Nietzsche — so sagte ich schon oben — Künstler, ja musste er, wie es jetzt etwas spezialisierend ausgesprochen werden mag, zum Musiker werden! *Seine* Musik hat uns Nietzsche im Zarathustra gegeben.

C. Siegel.

A népvándorlások régészeti megvilágításban.

Történelmi tanulmányaink alapján rendesen azt a több száz évre terjedő korszakot szoktuk népvándorlások korán érteni, mely a római világbirodalmat megdöntő népmozgalmakkal kezdődik s amelynek folytonosságát a magyarok bejövetele zárja be.

Népvándorlás jellegével bíró mozgalmakkal azonban sokkal korábban is találkozunk. Ha ezeket időrendben szépen egymás mellé sorakoztatjuk s alaposabban mérlegeljük a nyomukban föllépő hatásokat, kénytelenek vagyunk belátni, hogy a szó igazi értelmében vett népvándorlások a történelem tanította, történelem könyvekben olvasható és a fent említett időn jóval túl mennek, akár visszafelé, akár pedig előre számítunk.

Népvándorlási hullámok voltak a besenyő, a kún, a tatár előre törések Keletről Nyugat felé és ilyen hullámnak kell felfognunk a törökség előnyomulását is Európa szívébe.

Évezredekkel kell visszafelé mennünk, hogy az első, szintén Kelet-nyugati irányú ilyen mozgalom idejét megállapíthassuk.

A pleistocén (diluvium) végén beálló nagymérvű olvadások teljesen kipusztították az Európában akkor élt és a cromagnoni fajjal képviselt emberiséget; csak Portugália, Spanyolország és Franciaország egyes déli pontjain maradhatott meg. Az eddig lakott területeket sokszor több méter vastag iszapréteg borítja.

Miután a víz megapadt s a felszabadult területek ismét lakhatókká lettek, Európa ismét kezd benépesülni. Az első megtelepülési nyomok Európa nyugati szélén vezetnek föl egész Skandináviáig.

Afrika északi partszegélyét nem borították a glecserek és az erre ráfekvő hó; az élet menetét itten nem szakították meg az Európán végig seprő olvadások, hanem az tovább folytatódott. Az ott lakó ősember pedig elszaporodván, rajokat bocsátott ki Európa felé.

Két fajta nép, egy kerek- és egy hosszúfejű, törtet előre s iparkodik birtokába venni a pusztán maradt földet. Egy ideig egymás mellett találjuk őket. Majd a kerekfejűek eltűnnek, — valószínűleg beolvadnak a nagyobb számban fellépő hosszúfejűekbe, mely utóbbiak vállalják az új területen való megtelepüléssel járó kettős feladatot, t. i. a felfenntartás és az emberi mivelődés fejlesztésének nehéz munkáját.

Idők jártával Európa benépesül majdnem egészen.

Benne vagyunk az újabb kőkorszakban (neolithos). Európát hosszú-fejű nép lakja, mely két jól megkülönböztethető csoportra oszlik. Az egyik a *Homo Mediterraneus*, nagy földközi tengeri faj (kicsi testalkatú, barnás bőrű, hosszú fejképződésű. Ide tartoznak ma részben a spanyolok, szárdiniaiak, délitálieiak, görögök és a berber-kevert raceban felolvadt északafrikai törzsek; továbbá az arabok, szírek, kisázsiaiak s az irániak egy része). A másik a *Homo Europaeus* (magas termetű, fehér bőrű, szőke hajú, kék szemű, szintén hosszúfejű. Európa északnyugati része, Skandinávia, Északnémetország a főkiterjedési területe. Megtaláljuk Oroszországban és Északfranciaországban, hol elég gyakori. Dél felé ritkul a számuk).

A *Homo Mediterraneus*-sal és *Europaeus*-sal képviselt ember nyugodtan uralkodik Európa felett. Magasra fejlesztett neolithikus kultúrájával teljesen belekapcsolódott az akkor lakott és a mivelődésnek meghódított területek vérkeringésébe.

A Krisztus előtti harmadik évezred táján egy új faj, a *Homo Alpinus*, nyomul be a hosszúfejűek közé, ékalakban helyezkedvén el itten, melynek hegyét ott találjuk az Atlanti ocean partján, foka pedig messze Keletre, Déloroszországba esik.

A jövevényfaj kis növésű, alacsony fejű, barna bőrű, széles, kerek ábrázatú.

Legtömegesebb nyomai az alpesi tartományokra esnek. Innét kapta nevét is.

Ott, ahol az ék oldala a *Homo Mediterraneus*-sal, illetőleg az *Europaeus*-sal érintkezett, beállott a keveredés. Így aztán meg tudjuk érteni, hogy nyomaikra akadhatunk Norvégia déli felén is.

A kerekfejű ú. n. alpinus fajnak Európába tódulása a szó teljes értelmében vett népvándorlási hullámnak tekinthető és nem történt ok nélkül, miképpen az összes népvándorlási hullámoknak, melyekről az alábbiakban lesz szó, történetek legyen az ős, vagy történeti korban, meg van a maguk oka.

A Krisztus előtti harmadik évezred táján vagyunk. Európában megjelennek az első használati fémből, a vörös rézből készült eszközök, fegyverek: meghonosodik a cölöpépítkezés és a malayo-polynesiani kultúrkörből származó ijzfűró, amivel tüzet gerjesztettek.

Úgy látszik, hogy az első lökést csend, nyugalom váltja fel. Legalább is a kutatások mai állapota mellett nincs tudomásunk újabb Európa felé induló hullámról.

Hogy azonban Ázsiában a nyugalom nem lehetett tartós, mutatja a hyksosok betörése és uralma Egyiptomban (Kr. e 1680—1580), kiknek,

mint nomádizáló, egyben harcra fegyvelmezett pásztornépnek a fűriók birodalmában való megjelenését szintén népvándorlási hullámnak kell felfognunk éppen úgy, mint a hittitáknak Kisázsiaiba való betörését, melynek rendjén, a Kr. e. XIV. sz. elején, magukhoz ragadják Egyiptom kisázsiai birtokait.

Ekkor már javában folyhat a népek hullámozása.

Európa a Kr. e. II. évezred közepe táján már jól belép a bronzkorba, melynek áldásait Kelet felől kapja s ugyanakkor lényeges változás lép fel a temetési szokások tekintetében, amennyiben, a hullatemetkezést felváltja hullaégetés.

Ilyen lényegbe vágó rituális eltérést nem magyarázhatunk meg pusztán kulturális hatással. Sokkal inkább fokmérője lehet ennek a Keletnyugati irányú népvándorlás, melynek rendjén a XII. sz. vége felé pelasgok, thrakok lepik el a Balkán-félszigetet s melynek egyik láncszeme a dórok Délre húzódása, az italicusoknak és etruscoknak Italiában való meglepedése.

A skytha-sarmata népek kibontakozása a történeti homályból, a géták és dákok megjelenése a világtörténelem színpadán mind-mind népvándorlási hullámok. Annak kell tekintenünk a keltáknak Kelet felé való hullámozását is. Csakhogy ez utóbbi úgyszólván első visszahatása az eddig Keletről Nyugat felé tartó népvándorlásoknak.

A római akarat és szervezettség egy időre gátat vet ezeknek a hullámozásoknak, hogy Dáciának Kr. u. 274-ben való kénytelen feladása nyomában még nagyobb erővel és még pusztítóbban lépjen fel a gótok, hunok, gepidák, avarok, szlávok, magyarok, besenyők, kúnok, tatárok, majd a törökök előre törésével.

Úgy tűnik föl, hogy Európában a történeti korig, helyesebben a római világbirodalom megszervezéseig lejátszódó néphullámozások áldást-hozók voltak. A római világbirodalom bukása után, fellépők inkább romboltak, mint építettek.

Mindkét esetben a gyomor, a létérdek hajtotta a népeket és kényszerítette őket új hon keresésére, megfelelő élelmet és védelmet nyújtó területek megszállására. Az erősebb mindig kimozdította a gyengébbet, a szervezettebb a szervezetlent. És a nyugalom csak akkor áll be, mikor az egyes népek nagyjából elhelyezkedvén, létfeltételeiket biztosították.

Dr. Roska Márton.

Probleme de arheologie romană în România.

Înainte de toate, rog onorabilii cititori ai acestor rânduri să se apropie de ele fără nici o idee preconcepută, ca de niște constatări, pe care le face un om, al cărui scop urmărit în domeniul științei, e tocmai problema de care se ocupă mai jos, pentru a cărei studiere și rezolvare a depus, și până acum, o muncă însemnată. În fața realizării acestei probleme, s'au pus, în ultimii zece ani, greutăți de neînving, măcinând — bine înțeles — o bună parte și din energia subsemnatului. Ea n'a putut fi secătuită, însă, într'atâta încât să nu încerc a expune, acum, opiniei publice românești, — ca în trecut, opiniei publice maghiare — și în deosebi, înaintea celor chemați a se îngriji de procurarea mijloacelor materiale, importanța capitală a chestiunii, făcându-i să fie convinși că, în vreme ce cercetările arheologice erau, pentru lumea maghiară, numai o chestie de reputație științifică, pentru Statul român ele au devenit, de-a dreptul, o datorie națională. Datoria națională impune categoric soluționarea marelui probleme, iar reputația științifică cere ca această soluționare să o dea învățații țării noastre.

Căci, iată de ce e vorba.

Cu privire la epoca romană a țării noastre sunt încă foarte multe lucruri învăluite în întunec. Așa, de pildă, nu știm precis între care provincii era împărțit acest teritoriu. Sigur e numai atât, că Transilvania și Oltenia alcătuiau, sub dominațiunea romană, provincia Dacia. Dar e combinație numai — plauzibilă, ce-i drept — că pământul Munteniei ar fi aparținut la Moesia inferioară, iar Banatul la Moesia superioară. Ce privește teritoriul bănățean, subsemnatul e de părere că repartizarea lui la Moesia superioară a fost numai temporară: Traian, cucerind acest ținut, prea mic pentru a-l organiza într-o provincie aparte, l-a anexat provizoriu provinciei existente, cu care se mărginea.

Cercetările de mâine vor trebui să lămurească dacă nu a fost alipit, mai târziu, provinciei Dacia. Și tot o problemă a viitorului e, de a stabili, dacă întreg Banatul a făcut parte din Imperiul Roman, sau dacă numai jumătatea de Răsărit a stat sub dominațiunea Romei. Granița lui spre Apus a putut-o forma unul din acele valuri, ce străbat Banatul în direcția

sud-nordică, din care trei merg aproape paralel unul cu altul.¹ Pe hărțile noastre, ele figurează sub denumirea de „valuri romane“. E de dovedit dacă, de fapt, avem de a face cu niște valuri romane, și dacă nu cumva numai unul sau două merită această numire. Nu e de loc imposibil ca toate trei să fie de origină romană (ca cele din Bacica, de ex.)², în care caz, fiecare din ele arată o altă graniță din diferite epoci. Tot așa de posibil e însă ca nici unul să nu fie roman. Până acum, cercetarea lor nu s'a făcut de specialiști adevărați.

Unele din aceste valuri continuă și la Nord de Murăș, fapt, care ne-ar putea da lămuriri și asupra hotarelor din spre Apus ale Daciei, între Murăș și Crișul repede. Aceasta — bineînțeles — numai atunci, dacă s'ar dovedi neîndoios rostul lor roman. Căci altfel, hotarul apusean al Daciei trebuie căutat mai departe, în Munții Apuseni. Ca puncte de sprijin la aceste cercetări ne pot servi urmele, constate cu toată siguranța, în Munții Meseșului, Poieni — Resculum pe hartă — (lângă râul Crișul repede), până aproape de Zălau.³

Tot atât de nedumeriți suntem și cu privire la hotarele dinspre Miază-noapte ale Daciei. Castele cunoscute lângă Someș, ca Tihău, Cășeu, Ilișua și Burghallen (în apropierea Bistriței), sunt tot atâtea indicii, că granița nu putea fi departe de aceste puncte, ale cărei urme trebuie să și existe, la fel cu cele găsite în Munții Meseșului. Putem afirma aceasta cu atâta siguranță, deoarece știm precis, că și în partea de Răsărit a Ardealului (în Munții Harghita) s'a dat peste asemenea resturi în vecinătatea comunelor Brâncovenești, Ghurghiu, Călugăreni, Sărata, Inlăceni și Odorheiu.⁴ Așa că hotarul estic al Daciei e aproape cunoscut până la castrul de lângă Cohalm (Heviz), pe Valea Oltului, rămânând să fie bine precizat prin cercetări amănunțite ulterioare.

De aci încolo, se pare, că Oltul, și, dela vărsarea în el a Negrului, acest din urmă râu a format frontiera, cam în direcția șoselei ce atinge satele cu resturi de castele romane, Comălău și Brețcu, și duce până la Poiana; continuarea graniței dela acest punct e necunoscută.

Din cele spuse până acum se învederează cât de fragmentare ne sunt chiar și cunoștințele privitoare la hotarele de aici ale Imperiului.

Nu stăm mai norocos nici în ce privește interiorul țării. E o întreagă serie de castele, de-alungul Oltului, pe cari le-a studiat răposa-

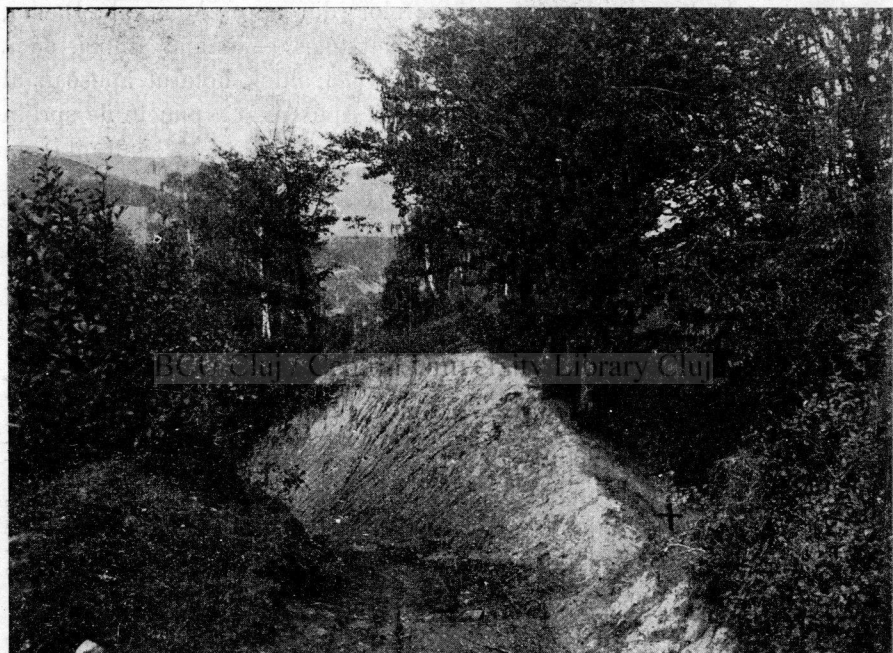
¹ Vezi harta.

² Dr. *Buday*: A bácsbodrogvármegyei római sáncok — Les retranchements romains du comitat Bácsbodrog. — Dolgozatok az Erd. Nemz. Múzeum érem és régiség-tárából. — Travaux de la Section num. et arch. du Musée Nat. de Transylvanie. IV. (1913) pag. 18—93.

³ Dolgozatok — Travaux, 1912 (III) p. 99—127., 1914 (V) pag. 92—109., 1915 (VI) 94 și 114.

⁴ Arch. Közlemények, fasc. XIX.

tul Tocilescu, însă nici pe departe complet.¹ Această afirmație, firește, nu micșorează meritele distinsului arheolog. Pe vremea lui, doar, nici nu erau cunoscute metodele, dezvoltate în deosebi prin cercetătorii de „limes“ germani, cu care apoi, s'a ajuns la rezultate uimitoare. Pe de altă parte, cu mijloacele ce-i steteau la îndemână, nici cea mai ingenioasă metodă nu ar fi putut da rezultate mai satisfăcătoare. Constatările făcute ulterior, de către dl prof. V. Pârvan, cu toată importanța lor deosebită, nu modifică în fond rezultatele cunoscute.²



Tăietură naturală în limesul de la Poieni.
Coupe naturelle du limes près de Poieni.

Fapt e, că prin scrutărilor lui Tocilescu nu se lămurește rostul acelor castele. Cel ce serie aceste rânduri e de părere, că ele au fost ridicate încă pe timpul când din Muntenia și Oltenia (malul drept al Oltului și malul stâng al Oltului) numai cea dintâi făcea parte integrantă din Împărăția Romană.³ Prin urmare ele se înșirau — dacă e adevărată datarea ridicării lor, dată de Tocilescu (în vremea lui Ha-

¹ Fouilles et recherches archéologiques en Roumanie. București 1900. pagina 120—141.

² Analele Acad. Rom. Tom. XXXVI. Memoriile Secț. Istorice.

³ Dolgozatok-Travaux, 1912 (III) pag. 74—98.

drian) — de-alungul frontierei. Tot ca limes trebuie considerat și valul ce străbate, începând dela Flămânda — lângă Dunăre — în direcția Piteștilor și Câmpulungului, în general paralel cu Oltul, până la Carpați (căci e probabil, că Oltul în epoca romană, să se fi vărsat în Dunăre la Celei), în a cărei linie cade și castelul dela Râșnov, la sud de Brașov.¹

Mai avem însă și o altă serie de castele în Valea Mureșului, începând cu castelul Micia (pe țărmul stâng al Mureșului) și continuând cu cele dela Cigmău, Apulum (Alba Iulia), Satinac, Sănmărtinul-sărat, Bogata de Mureș, Cristești și Brâncovenești, toate pe țărmul drept al Mureșului. Ce rost vor fi avut aceste castele în interiorul provinciei, a



O parte din limes.

Une partie du limes.

căror miliție, cu excepția castrului Apulum, o formau trupele auxiliare? Despre trupele auxiliare știm că făceau serviciu de pază la frontieră. Eu cred că Mureșul era într'un timp granița între Daci și Romani, iar castelele sunt niște monumente ale acelei epoci. De-alungul unei astfel de frontiere provizorii stătea odată și castelul de lângă Ad Aquas (Călanul mic), cum și cel constatat lângă Gherla, și castrul de pământ din fața Cetății de Baltă.² Așezarea acestor castele, cum și studiul puținelor

¹ Dolgozatok-Travaux. 1912 (III) pag. 74 sq.; 1916 (VII) p. 9 sq.

² A Szolnokdobokai római táborhelyek jelentősége. — Dolgozatok-Travaux 1912 (III) 1913 (IV.) pag. 94 sq.

fragmente păstrate din ele, întregite cu alte date cunoscute până acum, m'au determinat să trag concluzia — la aparență prea îndrăzneată, — că Dacia întreagă nu a căzut ca un măr copt în mâinile Romanilor, cu prilejul campaniei a doua a lui Traian, ci au trebuit să urmeze îndelungate lupte între năvalnicii cuceritori și băștinașii desnădăjduiți. Cucerirea Daciei a avut loc treptat și numai cu Marcus Aurelius a luat sfârșit.

Cât pentru direcția în care s'a întins cucerirea aceasta, castelele pomenite mai sus ne îndreptătesc să presupunem, că Streiul a fost cea dintâi graniță dinspre Răsărit a cuceririi. Dela vărsarea acestuia în Mureș, frontiera se trăgea la Nord de Mureș până la Arieș, apoi, în prelungirea acestei linii, la Turda. Cluj, Someșul mic până la Dej, iar de aici, urmând cursul de jos al Someșului până la Țesirea acestui râu din Dacia.

Ceva mai târziu a ajuns sub stăpânirea romană Câmpia, la Răsărit de Someș și la Miază-noapte de Mureș. De aici spre Sud, cele două văi ale Târnavelor formară câte o etapă de înaintare. Mai pe urmă a fost cucerită regiunea muntoasă ce se întinde la Sud de Târnavă Mare, între Olt și Streiu, care e plină de mărețe resturi ale fortărețelor dacice, construite după un plan bine stabilit. În aceste vremuri a ajuns sub stăpânirea Romanilor și partea de Răsărit a Olteniei, între Jiu și Olt, presupunând că malul drept al Jiului a putut fi cucerit încă de Traian.

Atât timp cât teritoriile, peste cari se întindea dominațiunea romană, erau relativ mici, provincia era unitară și cărmuită de un *legatus Augusti propraetore, vir praetorius*; hotarele lărgindu-se, mai târziu, prin cuceriri proaspete, Hadrianus o împarte în două: în D. superior și inferior. În sfârșit când întregul teritoriu e supus Romei, Dacia e împărțită în trei, purtând numirile: Porolissensis, Apulensis și Malvensis. I se dă atunci și o a doua legiune, guvernatorul însuși fiind de un grad mai înalt: *legatus Augusti propraetore, vir consularis*.

Dacă mersul cuceririi, schițat mai sus, e adevărat — și după datele cunoscute până acum nu avem de ce să ne îndoim — am și dat explicația castelelor dealungul Țutului, ridicate, probabil, pe timpul lui Hadrian, și împotriva Dacilor. Muntenia stătea, anume, încă de mai înainte vreme sub influența romană.¹ Cine se interesează de argumentarea mai amănunțită a acestei teorii, o va găsi în lucrările mele, citate mai sus.²

Dar mai este o problemă, foarte însemnată și aceasta, pe terenul cercetărilor arheologice romane: lămurirea originii și a rostului valurilor romane de pe teritoriul Vechiului Regat și al Basarabiei. Să luăm de

¹ C. I. L. III, pag. 781 și 1009. Marquardt—Mommsen I, pag. 360. = B. Filon, Die Legionen der Provinz Moesia. *Klio*, Sechstes Beiheft, 1906 pag. 4.

² Dolgozatok—Travaux, 1912 (III) și 1916 (VII).

săpăturile trebuincioase. Astăzi abia ştim despre ele ceva mai mult decât situaţia lor geografică şi şi aceasta, desigur, cu multe lacune.

*

Am schiţat în linii generale partea de muncă ce revine arheologilor noştri din opera uriaşă a reconstituirii icoanei Orbis Romani. Fără îndoială, e o muncă îndelungată şi mare, a cărei îndepliniri satisfăcătoare reclamă mintea şi silinţele mai multor generaţii de specialişti în materie, dedaţi cu totul acestei opere grandioase. O strângere a rândurilor lor în vederea executării acestor lucrări, stabilite în comun, cum şi grija de creşterea unei pleiade de tineri, cari să ducă mai departe cercetările începute, se impune. Un lucru tot atât de sigur e, că lucrările nu pot fi făcute din modestele sume pe cari le-ar oferi, eventual, publicul înţelegător, ci trebuie, precum a spus-o şi Mommsen, ca Statul să asigure, prin buget, mijloacele materiale, trebuincioase la rezolvarea unor atari probleme ştiinţifice. Căci ele trebuiesc rezolvate. Şi rezolvarea lor se impune cu atât mai vărtos, cu cât monumentele de felul acesta din Anglia şi Germania ne sunt bine cunoscute; vechea Austrie a jertfit mult pentru asemenea cercetări pe teritoriul ei, iar Ungaria a pornit lucrările de scrutare pe linia Dunării. Muzeul Ardelean era complet gata pentru începerea săpăturilor în Transilvania, când a izbucnit războiul mondial. Cercetările Africane au decurs foarte îngrijit şi minuţios, dând rezultate excelente. În Arabia chiar, s'a ajuns la nişte rezultate multumitoare, deşi lucrările depuse acolo, la hotarele de Răsărit ale Imperiului, nu erau organizate aşa cum se cuvenea.

Pe aceste consideraţiuni îmi sprijinesc convingerea, că România bogată şi mărită, trebuie să aibă bani pentru deslegarea unei probleme ştiinţifice atât de importante, şi asta cu atât mai mult, că tocmai pe terenul cercetărilor de limes se oferă problema cea mai potrivită de a fi rezolvată de noi, arheologii României. Nu mă îndoiesc, că cercurile competente vor da acestei chestiuni cuvenita atenţie şi o vor găsi vrednică de a fi îmbrăţişată.

Dr. A. Buday.

Stilwille und Formgebung.

Zur Strukturklärung des 17. Jahrhunderts.

• Die jüngste Entwicklung der Literaturbetrachtung zeigt nach seiner wesentlichen Profilierung hin eine Aenderung der Auffassung, die allmählich vom Gängelbände der naturwissenschaftlichen, halbempirischen Betrachtungsweise zum Geistesgeschichtlichen und Schicksalhaften im dichterischen Kunstwerk vorstösst. Der Hornruf dieser neuen Betrachtung, schon von Dilthey angehoben, fand lebhaften Anklang unter den kulturkritischen Bestrebungen der letzten Tage und Gundolf fand mit Fritz Strich neue Wege nicht mehr der Literaturgeschichte als Beschreibung der Kunstwerke, sondern als *Kunstdeutung* der geistgewordenen Gestalt. In dem Masse, als die Materialforschung in ihren positivistischen Ergebnisse an allen Ecken und Enden ihr kleinlautes Ignorabimus eingestehen musste und Trost in der Waschzettelanalyse oder Entdeckung von embryonalen Kunsterzeugnissen fand, erscholl von der andern Seite der Ruf nach weiter ausholender Wertdeutung, der die Einzelheit belanglos, die Biographie nur Umriss zu sein schien. Das Richtige liegt wohl hier wie überall in der Mitte. Die „Literaturgnosis“ (Burdach) bleibt letzten Endes doch eine Webe, die aus Fäden der Realien zu dem dichterischen Nacherlebnis geformt wird.

Das 17. Jahrhundert zog für sich aus dieser geistigen Umschichtung jedenfalls Gewinn: es bot dem Forscher sein viel verästeltes geheimnisvolles Antlitz in neuer Einstellung und die rätselhaften Falten und Irrgänge lockten erlesene Geister zum Studium. In der Tat: seit Fritz Strich in der Festschrift zu Munckers 60. Geburtstag den lyrischen Stil des 17. Jahrhunderts in tiefgründiger Untersuchung zu erfassen gesucht hatte, war um die Lebensform des Barock, wie sie in Berninis Theresagruppe Gestalt gewinnt, ein neues Schauen wahrzunehmen. Nach Th. A. Meyer ist die Wirkung der Poesie nicht sowohl auf bildmässige innere Anschauung, sondern auf intensives gefühlsmässiges Nacherleben vermittelt durch die Sprachkunst des Dichters gestellt. Diese Erkenntnis hat dem 17. Jahrhundert den Platz verliehen, der ihm im Zeitverlauf der Bildwerdung zukommt. In dieser Zeit kündet sich mit einem Male ein

Stil an, der über die Grenzen der realistisch gebundenen Renaissance den Weg zu leidenschaftlichen Pose sucht, um zu erwerben, was in der Beschränkung auf das Wirkliche verloren gegangen war: Unendlichkeit. In diesem Sinne findet der Kenner die Keime der Romantik, die als gesetzmässige Folge greisenhafter und blutlos gewordener Klassik stets auf dem Plane erscheint. In den Verzückungen barocker Säulenheiliger oder dem Pestdenkmal Leopolds, wie es den Wiener Graben schmückt, tritt zum erstenmal der Stilwille zutage, *der die Wirklichkeit umformt*, d. h. expressionistisch die Welt der *innern* Anschauung der *äussern* aufzwingt. Deshalb jene Durchdringung selbst des protestantischen Kirchenliedes mit den extatischen Aeusserungen des Ichstiles, deshalb die Höchstbewertung des Persönlichkeitskultes, deshalb die sentimentalische Täuschung um der Täuschung willen, deshalb der todbringende Fanatismus, mit all den Gräueln des Religionskrieges, deshalb endlich in allen Phasen der Dichtkunst die Überwindung der Wirklichkeit. So konnte es geschehen, dass in der Wertung dieser Mentalität ein vorwiegend naturalistisches Jahrhundert keine Erkenntnis finden konnte, während es uns vorbehalten ist den Stilwillen des Barockgeistes deutlicher zu erfassen.

Stil ist Schicksal, Formgebung aber Meisterschaft. Die lückenlose Deutung der verschiedensten Lebensformen dieser Zeit wird aus dem Stilgesetz aller Zeiten erschlossen. Warum vermag jener Anonymus, der den Bau der Kronstädter ev. Stadtpfarrkirche nach dem Brande 1689 leitete, bei bestem Stilwillen die gotische Formenwelt nicht zu kopieren? Warum kleidet sich die Antike von Opitz bis Weisse in barocken Faltenwurf? Ihr *Stilwille* ist deterministisch gebrochen durch die Leidenschaft des universalen *Stilschicksals*. Heute sind wir, da sich in unserer Zeit der kulturellen Interferenz die verschiedensten stilischen Strömungen brechen, beziehungsweise aufheben, leider in der Lage, Stilarten nachzuahmen; aber selbst der Laie kann sich des Grauens nicht erwehren, wenn er die tote Steinpyramide der Votivkirche mit dem warmflüssigen Altersgold des Stefansdoms vergleicht. Dieses Stilschicksal ballt sich bei uns in Siebenbürgen zur seltsamsten Steinlyrik zusammen. Die Grabplatten und Epitaphien der Hermannstädter ev. Stadtpfarrkirche reden ein deutliches Zeugnis. Die Gedichte — deren leider nur eine geringe Zahl erschlossen ist — fügen sich diesem Formbild an und die fernsten Wellenkreise dieser ersten europäischen „Romantik“ finden in Siebenbürgen den echten Orient: die Türkenherrschaft. Des Stilschicksal ward zum Ereignis und formte die Volkskörper aus Vergangenheit und Nationalbewusstsein zu Volksindividualitäten.

Zum Stilschicksal jener Zeit gehörte der Formalismus in ebendemselben Masse, als ihn die achziger Jahre des 19. Jahrhunderts ab-

lehnen mussten und gewiss schwebt zwischen den polaren Extremen die vielgespaltene Einzelerrscheinung, die als lebendiger Organismus an sich der Wirklichkeit näher kommt als jede theoretische Erwägung; sie ist ihrer ganzen Struktur nach nie ganz entschieden, sondern schwankt hin und her, deshalb wird der deterministische Stilwille niemals jenes pflanzenhafte, blinde Unterordnen kennen, das in ewiger Wiedergeburt das alte Stilgesetz unbewusst zur Erfüllung bringt, sondern es tritt als zweites Gestaltungsmoment die *bewusste Formgebung* hinzu. Im 17. Jahrhundert ist gerade diese zweite Quelle der Gestaltung stark verschüttet. Der einheitlich lyrische Drang ist stark im Schicksal gefangen. Deshalb beherrscht die Lyrik auch eine triebhafte Erotik, die allerdings in dem Augenblick, wo sie des Elementaren entbehrt durch bewusste Hinlenkung zur Lüsternheit wird. Auch sie ist Stilschicksal, insofern der ästhetische Mensch den Lebensbestand stets von den Sinnen her in Erwägung zieht. Auch hier die Urform der erotischen Romantik im ersten sogenannten bürgerlichen Roman als blauer Ritter, hier das Schäferspiel als Überwindung der Wirklichkeit.

Dem Genie ist die Formgebung Bedürfnis, das Talent webt im Gleichstrom des Zeiterlebens. Allerdings brandete diese Strömung im 17. Jahrhundert mehr als je um dieses stolze Wehr des menschlichen Geistes. Was Wunder, wenn Dämme und Widerstände zu gering waren, um dem Ansturm standzuhalten. Wenigstens im deutschen Sprachgebiet, wo die Uniform des Geistesleben seine erschütterndsten Formen annahm. Trotzdem gebiert diese Zeit der triebhaften Einstellung auf das Stilschicksal das Drama überhaupt. Zu Ende des 16. Jahrhunderts gewinnt der Shakespearekomplex Gestalt, eine Tatsache, die mehr eine Ausdrucksform des Barock zu sein scheint, als ein Spätling der Renaissance. Ich verstehe unter Shakespearekomplex alle jene Menschwerdungen des dramatischen Geistes, wie sie in der Person des Stratforders Meisters — hier allerdings in hervorragender Weise — und in seinen Vorgängern Jonson u. s. w. vereinigt ist. Das Drama explodiert förmlich in dieser Luft des leidenschaftlichen Erlebens — nachdem es rund ein Jahrtausend geruht. (Denn das Mittelalter so wie die Hochrenaissance kennt das eigentliche Drama nicht). Es zeigt im Shakespearekomplex die völlige Erhebung vom Stilschicksal und zwar mit Hilfe bewusster Formgebung, während in Deutschland Gryphius noch mit der Erfüllung seines Willens ringen muss; auch dieser gehört irgendwie zum Shakespearekomplex, der Summe all der bewussten dramatischen Formwerdung. In Frankreich erblüht die Hochklassik und seit diesen Tagen bis zur Zeit der deutschen Klassik gibt das Drama dem Genie doch in irgend einer Form die letzte Prägung. Das Mitschicksal ist durch die Form-

gebung ausgeglichen und diese erhebt ihren Schöpfer ins Zeitlose. Allerdings bleiben Rhythmen des Blutes zurück, wie sie als gleichsam vegetative Elemente nie ganz verschwinden werden. Sie müssen bleiben, denn durch ihre Adern wurde einst das Kunstwerk zum Dasein erweckt. Das Mittel aber diese Überlegung zu fördern, ist die *Ironie*.

Der tiefgreifende Pessimismus nach dem goldenen Zeitalter der Renaissance ist begreiflich genug und nach dem Gesetze des Generationswechsels erklärlich. Aber fast gleichzeitig als Shakespeares Riesengeist seine Formgebung zu wuchtigen dramatischen Gedichten emportürmt, erwächst in Cervantes der edelsten Ironie ein Meister. Das 17. Jahrhundert der leidenschaftlichen Geste, des Jesuitenordens, jenes Jogha der europäischen Religiosität, musste Distanz gewinnen zu sich selbst; es vermochte dies nur durch die wehmütigste Weltbeschauung, durch die Ironie und es ist kein Zufall, wenn wir vor den Denkhenden dieser Weltanschauung erschütterter dastehen, als vor Opitzens und Gryphius' bewegtesten Reimen. Das ist das Neue. Nicht als ob frühern Jahrhunderten derbe Satire gemangelt hätte, nicht als ob die Trübe der Zeiten nicht die wichtigsten Köpfe zum Spotte herausgefordert hätte, aber der Zusammenbruch der religiösen Erlebnisswelt, die seit dem westphälischen Frieden nicht mehr mit der apodiktischen Gewissheit dem Gegner den Tod geben konnte, hatte die besten Geister mit einer grossen Enttäuschung erfüllt. Ein Lächeln unter Tränen dämmerte der Seele der Menschheit auf und das Jahrhundert der Aufklärung begann zu keimen. Dieser Shakespearegeist regiert den Geist der Kunst bis in unsere Tage. Mit Staunen erleben wir im Expressionismus die ersten Zeichen seiner Wiedergeburt und gerade unter den besten Köpfen unserer Tage beginnt eine Ahnung von dem wahren Wesen des 17. Jahrhunderts.

In der Musik herrschte die Emanation dieses Barockgeistes unumstritten in Johann Sebastian Bach; aber die Verneigung, die jeder noch so wenig begabte Musiker schon aus angeborener Scheu vor dem Meister der Mathäuspassion machte, war doch ein Ausdruck der Verehrung für das Stilschicksal das Barock, das zum Formwillen geworden war. Das Beispiel muss wirken. Die Literaturgeschichte kann heute nicht mehr Dichtungsgeschichte sein, sie muss die Wesenszusammenhänge mit allen Künsten herstellen. So stehen Bach, Shakespeare und Cervantes nebeneinander. Bei uns in Siebenbürgen wird dies Jahrhundert noch meist falsch beurteilt. Sein Wesen wurde verkannt und geschmälert. Doch sind Anzeichen vorhanden, dass auch wir die neue Zeit erfassen und der Wahrheit näher kommen.

Egon Hajek.

Cad cocenii de brad.

— I. Nyirő. —

În fundul văilor, lângă părae, între umbre ce se leagănă și lumini mărunte ce dispar, se ridică ascuns sălașul de munte; bune șase ore de mers din sate. Casă de bârne de brad rotunde încheștate, colibă cu două ferestre, acoperiș de șindrilă ascuțit cu streșini înguste. Lângă ea cotețe dărăpănate, șoproane, putregaiuri cu acoperișul surpat, țarcuri de cetină pentru vite.

Aci trăește părăsit cu plăcerile și plângerile lui omul sărac iobăgit.

Munții s'au întins în văzduh până în apropierea semnelor cerești și-i acoperă cu foc de aur Zeul ridicat pe umerii lor, soarele. Greoaiele și înaltele stânci de piatră suportând nourii, negurele tremurânde, se îngrămădesc peste îngustele săpături de apă. În toate părțile un țesut de arbori uriași, tufe dese. Tăieturile sunt peticite cu culorile vii ale florilor, ce par fulgii unor păsărele roșii, albe, sfâșiate, falfăind în verdeață.

Oamenii umblați povestesc, că mai sunt și în alte părți munți groaznici — dar aci omul sălbătăcește dacă s'ar scufunda — între ei. Îl doboră boala de munte.

Această boală de munte e forma primitivă a instinctelor. E dorul străvechiu țărănesc saturat de dormitul pe fân și de pădurile, greoaie, așteptând asupra-și întunericul cu înormăit încet. E știința frunților late care nu poate trece peste numărarea celor zece degete și arta laptelui de oaie. Locuiesc după uși roase de câini. Namile de oameni plini de insecte, ființe abia spălate cu dinții galbeni neîngrijiți parecă ar fi mușcat din vre-un cadavru sau din lumânarea de ceară a morților. Idioții vieții vegetariene, lăncezind într'un loc până prind rădăcini. Se adună asupra prăzii furate și rânjind numără dintr'o palmă în cealaltă banii scilpitori. De obicei se sporesc peste măsură. Copiii cu gâtul învinețit de arșița soarelui se tolănesc slăbiți pe pae.

Femeea palidă, slabă, muncește îndrăzneț ținând între genunchi oala fierbinte, pentruca în aburii ei să se scalde dorul mereu flămând. Sunt o mie de locuri, unde pe coastele păzite de vânt se așează sălbătăciunile și în urma lor rămâne multă vreme mirosul puternic. Este lumea celor rătăciți, a mizerabililor din munți.

Natura numai la aparență e bună. În realitate ea e crudă și uci-gătoare. Suprimă și omoară pe toți cei slabi, pe cel tare îl oțelește și mai mult. În aceste sălașuri de munte se petrec lucruri simple și bru-tale. Fiecare cap de Săcui, dintre cei ce umblă printre arbori, seli-pește de alte legi, pe sub bolta de ramuri întunecoasă nestânjenită nici de cruce, nici de arme.

Prin albia pârâului s'au oprit butuci vechi înegriți, înveliți cu straiul broaștei. Pe ei se leagănă calul dracului. Îi place să-l poarte apa cu butuci clătînându-l la dreapta și stânga.

Nicăiri nici un om.

Deodată în strigăte de „hois boală“ coboară pe o coastă un car.

Un bătrân ridică biciul înaintea vacilor să se oprească. O figură scundă cu un picior în mormânt. Sub ochii din care clipește, bătrânețea are cercuri roșii; pleoapele nici nu-i acoperă de tot. Privește mănios spre sălașul de munte. Șnurul roșu de pe ȋtari lăsat în vine e zdrențuit, destrămat și murdar. Cureaua îi atârnă trist parecă ar fi brăul călugă-rilor din Șimleul-Ciucului.

Demult a trecut timpul, când vătafi vestii purtau cătărame și găuri aurite la cureaua ȋtarilor înzorzonați cu cusături și mărgel. Flăcăii îi mai puneau la capăt și pleasnă, împletită din nouă fire de păr bălan de tată de împărat.

Cănepa de argint și fetele de împărat au devenit mai rare, starea lui proastă de tot a ajuns la cea din urmă gaură a curelei ȋtarilor.

Omul cu vacile bate la ușa sălașului.

— „Uron Farkas ieși de'ndrăznești!“

La cuvintele aruncate semet, nici o mișcare. Iși face cu mâna un mic loc de iscodit prin geam. Casa e goală.

Voinicos bătrânul sbiară spre codru.

— Măi, Uron Farkas, hoțule din Cason!

Așteaptă provocător.

Furișându-se pornesc la drum umbre de amurg. Păsările coboară pe arbori, pe pământ și între stâncile despicate. Pe potecile îndepărtate bătute de urmele vitelor, hoaitele merg alene.

Strigă din nou:

— Uron Farkas vino, să te răstignesc!

O voce răgușită, groasă, răspunde într'un târziu, parecă și aerul se îngroasă de ea. Uron Farkas coboară. Crengile îi trosneșe subț pași.

Om înalt, puternic, sullecat la muncă. Nemișcat, nesimțitor și îndrăcit de liniștit.

— Puteai să vorbești și mai încet!

— Ce-ai făcut cu fata mea mă, mă? — îi zice sărind la el bătrânul.

— N'ai văzut?

Uron privește carul.

— Adună-ți zestrea, văd c'ai venit pentru ea, ș'apoi în sus la deal și 'n jos la vale de grabă, că și pe d-ta te țesăl dacă te mai socotești mult.

Pe ușă este o vicleană incuetoare de lemn. Un potop de răvașe și găuri. Se pricepe la ele cel ce le-a tăiat.

Uron dă brânci ușei și începe să arunce prin ea perinele cu căpătâiul brodat. Aruncă pe car mașina de cusut și trânteste de ea vasele de lut de pe grindă. Ia în brațe scârbit rochiile țesute peștiț. Rupe piciorul dulapului în graba-i nepăsătoare. Pe urmă privește cu dispreț vacile slabe.

— Acum pune câte o ramură verde la coarnele jigodiilor și ca vântul să pleci din ograda mea cu ceteră sau fără de ceteră.

— Dar copila? — întreabă bătrânul.

— Copila nu-i zestre.

— Copila după lege ă a mă-sii, — face pe avocatul bătrânul.

— Fii pe pace — zbiară Uron Farkas în urechea bătrânului cam surd — vine ea și fără lege azi, mâine. Cum îl cunosc eu pe jandarmul acela, nu se lasă fără de ea. Destul mi-au batjocorit casa.

Pe loitre într'o verigă atârnă un topor. Bătrânul se uită la el.

— Dacăș avea vechea mea putere...

Are mai multă minte de cât putere. Pornește carul. Uron Farkas înadins îl batjocorește.

— Ian stăi o leacă! Ai uitat aci lăsământul soacră-mi.

Vechitura de om prinde vacile de coarne.

— Ho, tu. Ce ai cu soacră ta?

— Carul poate pleca — îngână Uron. — Da' să nu uiți; cu femeea să te porți ca și cu oul. Altceva nici nu mi-a lăsat soacra.

Christosul... — se înfurie cel 'cu carul.

Tinerele ramuri ale brazilor se ridică în înălțimi, în aerul plin de mirezme și de miros de rășină de brad. Printre crengi străbate cântecul unei vieți voioase, valurile armonioase izbindu-se spumegând de trunchiuri. Munții poartă sumane trandafirii țesute din negură.

Uron Farkas se întoarce pe potecă să-și aducă fetița și să mâne vitele acasă. În calea sa răstoarnă bureți. În răpă în razele vii, nenumărate, tremură mici picături de lapte.

Veverițele cu ochii ca sămânța de flori, negri ca tuciul, se leagănă pe crengi și se depărtează în piciorușele dinainte, sunând cocenii de brad. Se ascund în desiș, auzind zgomotul pașilor lui Uron,

care se gândește adâncit dacă nu ar fi mai bine să lase copila în sat. Ea e gingașă, bolnăvicioasă, o adevărată povară pe capul lui.

După scurtă vreme noaptea își întinde aripile. Munții par înalți demnitari, cari în gândul lor pentru supuși bagă de seamă că dealurile mici au venit să înghenuncheze cu adâncă durere la picioarele lor.

Copila vede casa golită și înțelege de ce-i părăsită. E doar de cinci, șase ani. În întunericul tăcut începe să plângă încetinel.

Tată-său aduce în casă laptele muls. O îmbie. Fetița suspină fricoasă. Uron cu sufletul închis și posomorât o îmbunează totuși:

— Îți fac mâine războiaș micuț și mai cu clopoței, nu mai plânge, dragă.

Copilul zâmbește lăcrămând.

— Dar suveică mică?

— Și deaceea.

— Dar un fus roșu?

— Da, și de-acela.

Dacă ar fi băiat, i-ar fi făgăduit boi de lemn, cărucior, jug vopsit, pui de mierlă, colivie, ouă de pasăre.

— Copiilor le trebuie jucării — filozofează în sine.

Cum le va face? Lasă să-i cadă capul. Dacă ar trebui să scoată ursul din smeuriște singur cu mâna goală, ar face-o mai lesne, dar să facă jucării, să zmulgă pene din aripi de inger? cum să le facă?

Fetița e mai voioasă. Se laudă boilor la pășune.

— Capăt suveică micuță, și un război micuț!...

Și se juca printre animalele mari, albe; și boii o păzeau. Pășteau iarba strivită sub piciorușele ei, fără ca micuțul ei corp să fi simțit acest lucru. Ar fi doborât la pământ oameni sau animale la un țipet al micului lor păstor.

Adesea se așeza pe capul vitei ce păștea, dar brațele ei mici întinse, nu ajungeau să prindă vârful negru al coarnelor frumos încovoiate.

Privind de pe capul boului, nu putea vedea mai mult din lume, decât o floare, care se leagănă cu o ușurință înconștientă fericită deasupra necazurilor omenești.

Văzându-o așa, cine ar crede, că această fetiță, goală pe jumătate sub zdrențele-i pestrițe, sărăcie infometată, a gustat deja din fântâna otrăvită a vieții. Groaza i-a deschis ochii de mică și de multe ori geme pe paiele infecte. Ființa ei ce trăește în bănueli, s'a închis așa de curând în taine grozave.

Mică suveică. — inima țese asupra-i un văl închis.

Frunzele arborilor tremură în amurg.

Uron Farkas caută lemn potrivit pentru jucării. Nu are nici o voie să le facă. Amintirile îl amăresc.

Toate aceste lucruri înzorzonate le-a făcut ea june pentru iubita lui.

— Război, fus roșu... Dumfezeu să le bată, — mormăie el.

Cască gura lată, dar cu o putere vădită o închide din nou. Pălește, se opune, se încăpăținează, în ascunzișurile vieții lui sclipesc secrete flămânde. Suflul îi tremură, și trage mâna de pe lemnul destinat pentru jucării.

Șade și se mistuie timp îndelungat, ea vulpea otrăvită, cu limba sângerată.

În fundul pădurilor încep să se deștepte șoapte și vedenii de umbră. Prăpăștiile cască. Copacii se izbesc tremurând. Îl cuprinde o neliniște și o frică idioată. Se aud foșnete întrerupte, vuiete plângătoare.

Ce este! — se îngrozește Uron Farkas.

În clar-obscurul ciudat toate lucrurile au forme monstruoase.

Din crengi, noduri, trunchiuri, se țin bolnave corecturi cu capetele șute, de culoare închisă, fără formă. Monștrii mărunți cu trei unghii, gâtul frânt, cu capetele ascuțite și botul ca un cioc de pasăre. Mâncători de pământ, figuri ce șed la margini de păduri și pe crengi, fără ochi, fiii superstiției ce se nutresc din spaima neștiutorilor, monștri ce-ți fac visuri rele, cu gesturi înspăimântătoare. Numai mirosul fumului de pucioasă mai lipsește.

Să nu-i vadă femeea, să nu se sperie copila.

Dărământurile ce stau la pândă, trunchiurile de copaci muți, înspăimântători, păraele viclene, nebuna goană a strigoilor nu l-au înspăimântat pe Uron Farkas. Era obicinuit cu ele. Se simțea mai tare și s'a întors spre ele.

— Toate le aprind.

S'a târit acasă. Din pricina femeii nu s'a putut hotări să facă jucării.

La sălaș fetița a adormit de frică. O acopere cu un țol roșu tocit prin țărână.

A luat pe urmă cuțitoaia și a început să taie șindrila.

Afară mereu se zbăteau fantomele pădurii.

Fața copilului adormit ardea de friguri. Răsufă agitat la lumina vetrei de lut deschisă. Deodată s'a sculat în somn, a privit spre talăl său cu ochi sticloși, a țipat odată și a căzut pe așternutul murdar.

— S'a speriat de ceva, — mormăi Uron.

O liniști, dar rămăse nemișcat pe scaunel.

Aruncă la o parte şindrila. Scoase o farfurie de lut. Era în ea răşină topită şi călţi. Aprinse această lampă primitivă. Alese o bucată de carpin neted, scoase un creion şi desenă liniile suveicei de jucărie.

Era bun lennar.

Până la răsăritul soarelui a isprăvit jucăria de forma unei corăbii, infrumuşată pe margini cu tăieturi, — şi furcă. Pe ea, un golomoţ de călţi ca pumnul. Le-a pus lângă copil cu gingăşie greoaie.

El s'a așezat pe coate lângă farfuria cu răşină aprinsă. Pe faţa-i osoasă, tătarească, pica o lacrimă. Dealtfel cum s'a lungit pe masa de brad să se odihnească un sfert de ceas, părea nesimţitor şi brutal.

Dela fereastră până la copaci începû să se facă ziuă; se răspândea în vârtejuri răcoritoare plină de aburi lumina albăstrie. Cu încetul se umplu şi golul dintre crengi. Culorile se deşteaptă la cântecul păsărilor.

Uron se ridică ursuz.

Patul nefăcut; casa răscolită; în lumina slabă ce se strecoară pe ferestre se vede murdăria, mizeria. Blestemele nevastei bătute şedeau în cămaşă ghemuite în colţuri.

Bărbatul răscoleşte cenuşa, aprinde focul, examinează copilul.

Fetiţa e chinuită de febră, răsuflă des şi tremură. Dinţii îi clănţnesc. Atinsă, se cutremură fricoasă, se deşteaptă şi priveşte în jur. Observă jucăriile. Strânge la sine suveica micuţă şi furcă.

Uron se întoarce şi iese ușurel pe uşă parecă ar îndemna la tăcere soarele ce tocmai răsărea.

Incepe să mulgă, dar e neliniştit. Se întoarce iute cu laptele ce abureşte alburii. Abia a stors câteva picături dela vacă.

— Bea dragă.

Copila scutură, obosită, capul.

— Nu-mi trebuie.

Uron o sileşte, o imbunează, s'așează lângă ea, ursuz.

Vitele ar trebui mâunate la păşune, nu poate lăsa copilul așa bolnav. Ar mai trebui să cioplească butuci. Măine, poimăine vin să-i ia în seamă. Se gândeşte la femei. Acum ar fi bună.

Se încapăţinează. Nu.

Inveleşte copila în ţol şi o ia în braţe. Mănuţele ei îi cuprind gâtul şi capul i se pleacă pe fruntea tată-său, la ureche. Ascultă la gaura de cheie a iadului.

Nici n'a mai pus-o jos.

A dus-o la păzit de vite, la coasă, la cioplit de grinzi. I-a făcut pat din crengi, iarbă, la poalele tufelor sau o sprijinea cu spatele gingaş de lemne. A încercat s'o vindece cu foc, cu fructe sălbatice, cu flori, cu cântec de pasăre şi cu toate bunătăţile din păduri. Degeaba. I-a

îfăgăduit haine de serbătoare, cizme, panglici, tot felul de lucruri ce pot înveseli pe copii. Îi mângia părul blond ca inul, îi ștergea sudorile ce-i năpădeau fruntea ca roua. Ochii oboșiți nu se făcură mai ageri, capul gingășit i se plecă pe umăr.

Zile întregi o păzea de oameni și de moarte. Nu se mișca de lângă ea.

Spiona potecile să vadă dacă nu vin oamenii să ia în primire butucii. Ei aduc parale. Plătesc cu câte cincizeci de crețari bucata.

Vitele ce pășunau, se împrăștiară printre copaci.

În sfârșit îl strigară pe nume. Copila dormea. A trebuit să o lase acolo. A întins sumanul să o păzească de soare.

La luarea grinzilor a avut neplăceri. Măsurau, socoteau și timpul trecea. Între vorbe a și uitat de copilă

— Reținem câte două pițule de bucată, că sunt mai scurte cu opt țoli, — pun piedici jupânii.

— Nu ne-am înțeles pe țoli. Apoi aci lemnul e strâmb; a trebuit să scurtez strâmbătura.

Totuși s'au înțeles. Uron întinse palma scortoasă să i se numere banii. Lemnele le-au plătit cu hârtie, ocolind frumușel cu degetele banii de argint.

Uron scoase o hârtie de o coroană dintre celelalte.

— Asta s'o schimbăm.

— Da de ce?

— Pentru fetiță.

Își fac semn clipind din ochi. Măgar mai e Uron acesta. Copilului nu-i se aruncă așa bani mari. Totuși se învoiesc. Deodată se aud mai multe mugete fioroase ca și când un urs ar ataca boii.

— S'a întâmplat ceva.

Uron o luă la fugă printre copacii răsturnați. stâncile răslețite și trunchii ciunțiți.

Copila era moartă pe țolul roșu.

Lupta-i cu moartea a fost ușoară. Un fluture se așează pe frunza eternității și cu câteva lovituri de aripi se leagănă pe ea. Atâta-i totul.

Boii se adună în cere în juru-i. O mirosau și bombăneau infundat tăcând ochii mari roșii. Coarnele le trosneau unele de altele. Acest fel de manifestare al instinctului animalelor nu e rar în munți.

Uron Farkas alungă ciurda răsufflând. Teribilele capete de vită se nelișteau îngrozitor, privind albe, sălbatece, arând potec cu coarnele îndreptate în urmele picioarelor țaranului.

Jupânii priveau îngroziți această arhaică pompă funebră.

Uron nici nu se mai gândește la lume. A început să lucreze.

Tăia cu fereastrăul și dădea la rânde. A scos din nou creionul și însemna pe scândură, tremurând, scurtele linii ale copilașului. Înaintea ochilor săi înrouați adesea se strâmba linia neagră.

Suspină doar când îi puse la o parte suveica și la cealaltă furca roșie.

Pe urmă stătu de pază până dispăru cu totul în întuneric.

Târziu de tot se strecoară pe ușă o umbră plângând. Mama.

Uron nu zice nimic, aprinde numai rășina din farfurie la căpătâiul fetiței. Face foc și pe vatră, și acată pe lanțul afumat, o căldărușe cu apă; pe urmă, privește în gol.

I s'a desfăcut cămașa. Pe pieptu-i păros se joacă flăcările roșii ale vetrei.

Razele negre ale inimei, acum se fac roșii.

În tăcere se izbește ceva de acoperișul casei. Amândoi își ridică privirile. De pe bradul înclinat peste casă a căzut sămânța. Nimic decât un mic cocean de brad.

În curând sosește și bătrânul. Mormăie, oftează văzând mortul, pe urmă cu ciorsăit liniștit se așează și el sub hornul vetrei lângă ginerele său. Scoate un cărbune, îl balansează în palmă și îl așează în lulea, adunat ghem, tace, în vreme ce gândul lui — vârtoarea drepătății — ațipește deasupra jăratecului palpăitor.

Conturile gurei celor vii parecă încep să dispară de tăcere. Din când în când se izbesc de acoperiș: cocenii de brad.

Se apropie ziua de Sfântul Mihai.

Traducere de I. Gociman.

TRADUCERI DIN EGON HAJEK.

Către Creator

Puternic și sălbatec prinzi tu strunele sufletului
și-ți cânti pe ele ciudatul cântec, Creatorule, —
iar eu trebuie să tac.

Ea tremură, harfa, de adierea suferințelor mele.
Cât am încercat să potrivesc sunetul,
cât am încercat să încord oțelul,
ca să vibreze de cântecul fraților, a omenirii.
Sau fraged un cuvânt să se 'nfiripe
despre fericirea binecuvântaților.

Tainic se desprinde din tovărășia coardelor
înrouate de spiritul tău
veșnic numai aceeași șovăitoare întrebare a misterului:
— Cine ești tu? —
Iar când în lupta acestei lumi
îmi sângerează cei scumpi — eu trebuie să tac.

Numai când râset aprins străbate pomii,
când vântul își ridică jocul în larmă,
vinele devin gureșe — și vorbesc, vorbesc...

In brazde

Soarele soarbe din sânii negri ai pământului
băutura, pe care sucurile adâncimilor o pregătesc.
Aud cum se încheie nesfârșitul braț
să te cuprindă.

Vezi tu pășind pe Tatăl grăunțelor
care ți-a pus viață în vine?

Și ochiul meu scânteiază din brazdele negre
spre maestrul de sus al lumilor.

Tot mai jos se coboară spre mine:

„De unde vii tu, Doamne, și ce gândești?”

„Ădame, munca ta o iubesc, —
arată roadele!”

Tăcut am stat și-am ascultat;

văzui cum creșteau spicele,

fiecare atingea gura Domnului

fiecare — cu miile.

Și toate-au primit răsuflarea divină.

Din ogor și-au supt puterea

S'au întins, se făcură lanuri,

câmpii, prin care trece inima bucuroasă,

grăunțele coapte cu frica lui Dumnezeu.

Traducere de LUCĂ MOGA.

Die Abrechnung.

— Novelle von Cezar Petrescu. —

Auf dem Gipfel des Hügels teilt sich die Landstrasse. Der grosse Fahrweg führt hinunter gegen das Gebiet von Roman. Es ist eine breite Strasse, die sich mit ihren uralten zerborstenen Bäumen am Rande der Gräben, weissen eisernen Brücken über den Gewässern, Postherbergen, deren Mauerwölbungen für immer zerfallen, sanft über die Moldauer Ebene dehnt. Bergauf zieht sich ein ärmerer und steinigerer Weg, kühn zwischen Hügeln geschlängelt, die sich weiterhin in waldige Anhöhen verwandeln, beschattet von Fichtenforsten und mit Tälern, die immerfort vom Schrei der Sägemühlen widerhallen.

Früher gärten auf beiden Wegen Unruhe und Lärm. Die Brotkarren knirschten den Gebirgsdörfern zu, und von oben kamen Bretterlasten talwärts. Schenken mit schattigen Überdachungen vor den Türen und dem gestampften Platze zum Ausspannen der Ochsen luden den Wanderer nach jeder halben Meile zum Schwatzen ein, zu einer Kanne Wein und zu kurzer vorübereilender Erheiterung.

Die Fuhrleute kannten sich, als wären sie aus demselben Dorfe gewesen, suchten ihre Kümernisse zu erfahren, wussten untereinander von ihren Mängeln und stifteten einen Krug mehr, wenn einer aus der anderen Gegend unerwartet sich darauf besann, dass er, nach seinen Berechnungen, zuhause die Zahl der Sprösslinge um einen vermehrt finden werde. Damals war auf der grossen Landstrasse Hast, Frohsinn und Überfluss.

Jetzt hat die Eisenbahn, die ihre schwarzen Schienen und roten Bahnwärterhäuschen jenseit der Moldauer Sandböschung ausbreitete, alles Leben zerstreut.

Die Landstrasse ist verödet. Karren ziehen nur von einem Dorf ins andere. Und die Herbergen haben ihre Läden geschlossen. Die meisten sind verfallen mit der Zeit. Um die Langeweile zu verschrecken, schaut der einsame Wanderer unwillkürlich über das Wasser, dem Zuge nach, der, verkleinert durch die Tiefe der Entfernung, von einer roten Station zur anderen hastet, das Tal mit Pfiffen erfüllt und ein weisses Reihergesteck von Rauch hinter sich herzieht.

Auch die Herberge auf dem Kreuzweg der Höhe ist verödet und geht ihrem Verfall entgegen. Vom Dache, dessen Schindeln von Stürmen entführt wurden, sind nur noch die Balken übrig geblieben. Statt der eisengegitterten Fenster und Türen gähnen schwarze Spalten ihre Finsternis. Im Sommer überschwemmen mannshohe Stechapfel- und Schierlingstauden mit vergiftetem Atem den Ort, wo früher die Rasten mit langen Gesprächen in der ganzen Gegend bekannt waren. Niemand mehr erinnert sich dieser Dinge. Auch über den Namen des Wirtes weiss man nichts. Und nichts über die Wirtin, die, wie es in jener Zeit üblich war, vermutlich Schlangenaugen hatte und ein verführerisches Lachen, das die Wanderer viele Nächte vom Wege abhielt. Jetzt sind auf der Spitze des Hügels nur noch verwüstete Mauern und von Verwesung zerfressene Steine.

An eine Mauer gelehnt, erwarten dort zwei Menschen die Stunde der Abrechnung. Es ist die alte Geschichte. Seit zwei Monaten lauern sie auf diese Stunde. Um ihren Mut anzufeuern, nehmen sie jetzt abwechselnd einen Schluck aus der Schnapsflasche. Nachdem sie das Getränk hinuntergegurgelt haben, wischen sie sich den vereisten Atem aus den Schnurrbärten und schauen sich an, ohne ein Wort herauszubringen. Ihr Entschluss braucht keine Worte mehr. Etwas anderes als dieser Entschluss hätte sie einander nicht näherbringen können. Sonst, unten im Dorf, hätte keinerlei Gemeinschaft zwischen ihnen bestanden. Der Untersetztere mit den heimtückischen Augen, dem ausgemergelten Gesicht und dem von Armut verfärbten Kittel lebt ohne Zweck und Ziel. Der andere, ein wohlhabender Landmann, der jeden Herbst seinen gefüllten Speicher und der das grösste Haus im Dorf besitzt, richtete bis vor zwei Monaten nur spöttische Blicke auf den kurzen Menschen mit den verdächtigen Augen, der es als Taugenichts auch nicht besser verdiente. In schweren Wintern half er ihm höchstens mit einem Sack Maismehl aus und gab ihm noch einige strenge Ratschläge und mitleidlosen Tadel darauf.

Und nun stehen sie beisammen, die Keulen griffbereit, passen an der Landstrasse, als hätten sie niemals etwas anderes getan.

„Jetzt muss er jede Minute auftauchen“, sagte der untersetzte Mensch, den Rest in der Flasche schüttelnd.

Der andere antwortete nicht, sein Ohr spitzte nach den Geräuschen des Weges, sein Blick spähte über das weisse Feld. Seit drei Tagen schneite es andauernd, und windstillen Frost hatte die Schneehaufen versteinert. Die Telephondrähte längs der Landstrasse waren mit weissen Dolden beladen, und ihr eintöniges unendliches Summen klang wie ein Lied auf gedämpften Saiten. Kein Mensch auf dem Weg. Jäh fiel der

Dämmer aus einem sonnenlosen vereisten Himmel. Weit draussen im Felde zerstreute sich augenblicklang ein Rabenzug mit heiserem Krächzen. Unten im Tal brauste schwarz und träge ein Güterzug über die Brücke.

Der untersetzte Mensch regte sich, um seine Erstarrung zu lösen, hauchte in die Fäuste, rieb die Finger und machte sich daran, eine Zigarette zu drehen. Als er damit fertig war, reichte er auch dem anderen die schwarze Dose. Sein Genosse machte ein Zeichen der Abwehr. Im Hals stak ihm ein Knödel. Wie hätte er alles schneller beendet sehen mögen.

Der Untersetzte betrachtete aufmerksam die Asche seiner Zigarette, als sollte ihm daher eine Erleuchtung kommen.

Dann meinte er: „Ich gehe ihm entgegen. Ich sage ihm, dass mich die Nacht unterwegs erwischt, und bitte ihn, mich in den Schlitten zu nehmen. Er wird schimpfen und sagen, dass Gott mir Beine gegeben habe. Dann . . .“

Der Mann beendete seine Rede nicht, rückte nur die Keule von einem Arm unter den anderen. Darauf lachte er lautlos und schloss die Augen, als geniesse er schon vorher in seiner Einbildung den Ablauf der Dinge, die sich abspielen sollten. Der andere konnte sich des Gedankens nicht erwehren, dass sein Spiessgeselle, der die Sache so ruhig vorbereitete, eigentlich ein ruchloser Mensch sei. Und wieder hegte er den Wunsch, alles möge nur schnell ein Ende nehmen, auch wenn ihm eine Karabinerkugel in den Schnee schleuderte.

Wieder wurde ihm die Gurgel trocken, und er leerte die letzten Tropfen aus der Flasche. Zugleich mit der Wärme überkam ihn ein trüber Schwindel. Vor seinen Augen neigten sich die verträucherten Mauern und schienen sich zu drehen. Wie oft war er an dieser Herberge vorbeigegangen — und wie hätte er, ein ruhiger Mann, den zuhause Frau und Kinder erwarteten, damals denken können, dass er hier einmal mit mörderischen Gedanken lauern werde, wie ein Räuber an der Landstrasse! Aber er empfand kein Bedauern, kein Zögern. Seit zwei Monaten, seit er mit zerschmetterten Rippen das Wachthaus verlassen hatte, dachte er an nichts anderes als an diese Stunde der Abrechnung. Zwei Monate lang war er nicht Mensch gewesen. Jetzt kam die Reihe an ihn.

„Ach-ha!“

Der gedrungene Mensch, der gekrümmt unter der Mauer gesessen hatte, sprang auf. An der Wegbiegung im Tale war ein Schlitten sichtbar geworden. Erst war er klein wie ein Glimmerkörnchen, wie eine entfernte Ameise in dem weissen Feld. Deutlicher wurde er dann. Und jetzt stieg das Pferd im Schritt, und sie strengten die Augen an und erkannten den

blauen Mantel. Sie sprachen kein Wort, jeder wusste, was er zu tun hatte. Wie gut wäre jetzt noch ein Schluck Schnaps gewesen, der allerletzte! Beide durchging der gleiche Gedanke. Aber die Flasche war leer, und sie hatten sie weit in den Schnee geworfen. Wie sie schief in einem Schneehaufen stak, blieben ihre Augen eine kurze Weile auf ihr haften. Und wie langsam der Schlitten sich näherte! Der Gendarm hatte die Zügel locker gelassen. Sein Kopf war gesenkt, sein Gesicht versteckt. Als er nur noch einige Schritte entfernt war, kam der rote Mensch hinter der Mauer hervor, die Hand um die Keule geballt, grinsend. Sein Genosse hörte nicht, was sie sprachen. Er sah nur durch den Fensterspalt. Wie der Gendarm, um Platz zu machen, beiseiterückte und wie der andere mit dem Kopfe ein Zeichen der Unschlüssigkeit gab. Dann redeten sie wieder. Zum Teufel, die haben sich aufs Tratschen verlegt! Es geht so nicht, rasch muss es geschehen, rasch! Er kann nicht mehr warten. Es muss ein Ende nehmen. Nicht vergebens hat er zwei Monate lang diese Stunde erwartet, hat nicht einen halben Tag auf der Lauer gefroren, damit er zurücktrete, wenn die Stunde gekommen ist.

Und jäh stampfte der Mensch über den Schneehaufen und bot feindselig einen guten Tag.

Der Gendarm sah ihn ohne Staunen an, als wäre es das selbstverständlichste Geschehnis gewesen, auf ihn in dieser erfrorenen Wüste anzutreffen.

„Du bist auch da?“

Dann, indem er ihm Platz machte: „Du willst wohl auch nicht unterwegs von der Nacht überrascht werden . . . Wo zwei Platz haben . . .“

Hm, er hat Angst, sagten sich beide gleichzeitig. Doch weil sie das Gespräch nicht unnütz verlängern konnten, stiegen sie in den Schlitten. Der Weg noch eine Stunde einsam. Zeit genug war für die Abrechnung. Der Schlitten zog an. Die beiden zur Rechten und Linken des Gendarmen quälten ihr Hirn, ein Wort zu finden, um das Feuer zu entfachen.

„Wir haben eine Rechnung miteinander“, sagte der untersetzte Mensch mit Entschlossenheit. „Eine alte Rechnung. Auch jetzt sind meine Rippen noch gebrochen . . .“

„Auch mit mir hast du eine“, fügt der andere, kaum beherrscht, hinzu.

Sie erwarteten nichts anderes, als dass der Gendarm die Hand auf den Karabiner legen oder, blau im Gesicht und mit angeschwollenen Adern, schimpfen werde, wie er es auf der Wache getan hatte.

Der Gendarm jedoch schaute ins Weite, auf den weissen Strich des Weges, wo die Telegraphenstangen sich einander näherten. Ohne ein Zucken, als hätte er die Worte nicht gehört.

Der untersetzte Mensch marterte sich, ein heftiges Wort zu finden. Denn so ohne weiteres konnte er sich nicht auf ihn stürzen. Ohne Uneinigkeit, ohne Kampf wäre es gerade gewesen, als hätte man einen Gebundenen angegriffen. Und sie kannten ihn doch als grausam und furchtlos. Diese Ruhe verdarb ihnen alle Berechnungen. Der gedrungene Mensch wühlte mit den Füßen im Stroh. Auf einmal grinste er. Da hatte er es gefunden. Unter einer Decke lagen ein rotgestrichenes Wägelchen und ein Hampelmännchen aus Filz.

„Was kümmert dich das, du bringst deinem Kind Spielzeug heim ... Uns prügelst du, zerschlägst du die Knochen wie Hunden ... Schau, was wir jetzt mit deinem Spielzug tun ...“

Und er begann, mit dem Fusse in das rote Wägelchen und in den Hampelmann zu stossen, der unter seinem Tritt einen klingenden Schrei ausstiess.

Aber der Gendarm rührte sich nicht. Schaute nur unverwandt weiter, über die Ohren des Pferdes hinweg. Dann wandte er sich endlich um: „Ich brauche es nicht mehr. Ionica war krank, ich dachte, ich könnte ihm damit eine Freude machen. Jetzt habe ich unterwegs beim schwarzen Brunnen die Antwort erhalten, dass er tot sei“.

Der Mann im blauen Mantel schwieg mit zusammengepressten Kiefern. Es war, als gewahre er etwas Unsichtbares am Ende des weissen Weges; wo die Telegraphendrähte sich berührten. Die beiden sagten kein Wort, hoben nicht einmal die Augen zu einander auf.

Dann scheuerte der Untersetzte im Stroh hin und her, nestelte irgendwo an der Brust, im zerfetzten Kittel, und nahm seine schwarze Tabaksdose heraus.

Er bot sie dem Gendarmen: „Dreh dir eine, das vertreibt den Kummer“.

Der andere, ein entschlossener Mensch, der nicht zu vergeben verstand, beugte sich über den Rand des Schlittens und liess seinen Prügel in den Schnee fallen, langsam, wie eine Sache, die er jetzt nicht mehr benötigte.

Bleiern fiel der Abend aus einem lichtlosen Himmel. Blau färbte sich in der Ferne der Schnee. Alle drei schwiegen.

Nur der elende untersetzte Mensch paffte aus seiner Zigarette, spuckte seitwärts, und sein erdiges Gesicht schien sich in einer Versöhnung zu erhellen, die niemals jemand bei ihm wahrgenommen hatte.

Herbst

— ST. O. JOSIF —

Sieh, welke Blätter sind hinweggeschwommen
Im Wind, aus dem begrabne Schreie hallten!
Nur kurze Tage trennen uns vom kalten
Und trüben Winter, — der zu früh gekommen.

Ein ödes Schloss, mit blinden Fensterspalten,
So schweigen unsre Wälder, tief bekloffen;
Ich singe nur allein, um mir zu frommen,
Und schreite durch die Leere ungehalten.

Entschwunden sind die Meister-Nachtigallen,
Der Turteltauben Nester sind verlassen;
Und, ach, wo ist der grauen Amsel Trillern!...

Verirrt aus ihrem stolzen Chor, entwallen
So traurig meine Lieder und verblassen
Im tiefen Wald, in seinem stillen Schillern...

Deutsch von FRANYÓ ZOLTÁN.

Herbstlied

— NICHIFOR CRĂINIC —

Ihr, welkende Pappeln, wie Fackeln erhellet,
Weit brennend im Fernen vom herbstleeren Feld,
Rauchschwelende Dochte, die hoch aufwärts ragen
Als Wachen an Särgen von prangenden Tagen!
Doch Sterben berührt euch mit nebligen Breschen,
Wenn Winde euch geisseln und Regen euch löschen,
Und seltene Blätter in zager Beschwerde
Benetzen mit wächsernen Tropfen die Erde,
Benetzen die Erde so leise, bis dann
Bald Stämme in Kahlheit sich fristen hinan,
In herbstleerer Ferne von längst toten Tagen,
Wie Dochte, die, niedergebrannt, schwarz noch ragen.

Deutsch von OSCAR WÄLTER CISEK.

Vlahuță költeményeiből.

Eminescu körül és után epigonok léptek föl. S. Vlahuță is az Eminescu köntösében és fegyverzetével indult meg pályáján. Izlése és tehetsége azonban az Eminescu hatása alól csakhamar kimenekül. Új és eredeti vágáson halad tovább s lesz maga ostromozója az Eminescu utánzóknak. Eminescu után divatos lett a világfájdalom, a szenvedés, a nagyot mondani akarás, az örökös líra. Akárcsak Petőfi után is. Ebbe a betegséget fitogató világba Coșbuc és Vlahuță állítják helyre az egészséges poézist. Egyszerűséget és természetességet követelnek és hirdetnek. Nem a beteges képzelődés, de az ember s főleg épen a román ember a közép-pontja költészetüknek.

Vlahuță tehetségének arányai nem mérhetők az Eminescu lángelméjéhez. Coșbucnál és Alexandrinál is kisebb. De nemes optimizmusa s a költői hivatást magasra tűző férfiassága minden kritikát kiáll s a maga idejében egyenesen nemzetnevelő mozzanat volt.

A tervszerűen kiválogatott alábbi fordítások Vlahuțát a legjellemzőbb sajátágaiban láttatják. A *Melancholia*-ban még érzik valami az Eminescu-féle világfájdalomból, de a *Vanitas* már fölényes kegyelemdőlés. A *Nunquam ridenti* pompás szatíra a kritikára, míg a *Küszöbön* úgy Vlahuțănak, mint általában az egész román irodalomnak egyik legjelentősebb bölcselmi költeménye.

Vanitas.

De gyermek vagy . . . Vagy tán inkább beteg!
Hát gondoltál-e arra, mit jelent,
Míg lábalod nagyozón a *végtelen*?
. . . Egy ember *egy* csak, bárhogy feszeleg.

— Egy sugárfény a feledésnek éjén? —
De minden cseppben milljom élet él,
S bár millió száj kér, feszeng, beszél,
Ki hallja meg a tenger bösz zenején?

Melancholia.

Szép, meseszötte világ, melyet egykor lelkem imádott,
Tündérországod mit idézed föl nekem újra?!
Órjasok, törpék, paripák, a zsarátnokon élők...
Mind oda lettek, mind s az a pajkos kis szelébúrdi
Sem lehetek már én: mind mind idegenként
Bámul rám idegenre merőn a sok hajdani emlék.
Hasztalanul hívogatsz, biztatsz, ha nem értem a hangod,
Szép, meseszötte világ, melyet egykor lelkem imádott.

Oh ti szegény szárnyak, de leperzselt búmnak a lángja!
Ólomból van-e tollatok?! Őrült forgatagokban
Tátogat a mélység s a halálnak csontkeze rémit.
Szent lobogás, hol vagy? Kialudtál csalfa lidércfény,
Kit mint bűvöltet kergettem lázas iramban
S már-már visszabűvölve vonék kebelemre?!...
Szép meseországom, de korán szét kelle foszolni,
Oh ti szegény szárnyak, de leperzselt búmnak a lángja!

Únom a kényszerű māt s remegek, hogy jön, jön a holnap.
Érzem ennyit tesz. — Óh édes álmodozások,
Hagyjatok el, kiaszott szivemen sivatag nőtt.
Ellobogott lángot haza hívni hasztalan óhaj.
Barna feledség, jöjj, temetünk, szép tarka meséket.
Fám taposott s örökös rabbá nyomorította az élet.
Annyi sok édes szép álomból jaj, mi maradt meg:
Únom a kényszerű māt s remegek, hogy jön, jön a holnap.

A küszöbön.

(Din prag).

— Hitvány gyáva tehát, aki önmaga oltja ki éltét?!
Mily iszonyún kinzol, hogy fölzavarod fenekestől
Lelkem, szörnyű halál. Ha szemembe vigyorg fura képed,
Ép elmém elhagy. Menj, menj, nem kell a tanácsod!
Értelek, egyetlen menedékem hát a te szörnyű
Országod temetői nyugalma?! Ha ott leszek, ott lesz,
Lesz pihenésem hát. Ott nincs unalom s önmérsztő
Vágy. Keserű sejtés nem kergeti lázadozásba

Elhidegült hamvam. Csöndben leszek, alszom örökké.
 Ócska vas-é, vagy arany voltam, nem kérdik a férgek,
 Lángész vagy hatökör voltál, mindegy. Így is úgy is
 Ott vigyorogsz üresen, kiaszott koponyájú halálfej,
 S vak pihenőn kiterítve merőn örök álmodat alszod.
 Párna-e vagy prizma köve lesz egykor fejem alja,
 Rothad-e vagy se koporsóm fája, lefoszlik-e rólam
 Minden dísz, — ezekért csontom soha perleni nem fog.
 Szemtelenül ha fejemben egérhad is út hadi szállást,
 Tőlem ugyan táncolhat egész pereputtya rogyásig.
 Édesanyám szeme hullat-e majd fejfámra siralmat,
 Vagy pedig a szél ráz rá egy-két barka-virágot,
 Mindegy lesz: anya könnye, fa könnye, — nem érzem úgy se.
 Tőlem az ég kiderülhet, avagy százszor beborulhat.
 Hó hull, nem bánom; fű zöldül, én sohse kérdem.
 Egy, csakis egy borzongat, ijeszt a hideg, feneketlen,
 Megszakítás nélküli sötét, ez a megkövesült csend.
 Ugy elmenni, hogy aztán vissza se térj soha többé!
 Hm, *sohasem*? Borzalmas szó, föl már sohsem érző
 Bús televény, komor íge, kevély nagy jéghegyek orma.
 Oh, a halál sohse bánt; hogy örökké tart, csakis az bánt.
 Szélvészjárta, üres, szomorú s keserű ez az élet,
 Holtra gyötörve cipeljük a bánat durva keresztjét.
 Húz a fejem, szédül; átdözsölt éjszaka redves
 Mámora húz. Húz azt se tudom, hány százada már, hogy
 Tengődöm, zörgök letarolt tarló ködös őszön.
 Kormos az ég, fáradt ólomsúly húzza a lelkem
 S dermesztő hidegét csontomba bemarkja a bánat,
 Kell a meleg, kell, szó kell, hang kell, kézszorítás kell,
 Kell a baráti mosoly s kellek magam, enmagam, én, én,
 Kell, hogy senki ne kérde, mi fáj, mi gyötör, mi minek kell.
 Zúg a halántékom... Hogy nyargal a szél a romok közt...
 Vakxi homály s hamu... Inkább jöjjön akármí,
 Jöjjön akármí csapás, csak lökjön végre odább már,
 Sujtsa a villámlás, csak elűzze-riassza unalmam,
 Haljak meg! . . .

Végkepp elenyésszem? . . .

Nem, nem, a sok lesz.

Hogy — se ne láss, se ne hallj — koponyámat a föld telenőjje,
 Hogy sohse láthassam lobogásod, hajnali napfény,
 Hogy pihenőre fejem sohse hajtsam az esti homályban,

Hogy dalokat, furulyát ne kívánjak? A méla kolompot
S forrásvíz édes csobogását már sohse halljam?

Rántani egyet a cső ravaszán, ennél mi se könnyebb.
Ah de a hold kire néz, a tücsök kinek énekel aztán?
Mily sürögés-forogás, mi csodás örökéletű mozgás...
Ah, ha reá gondolsz, mit hagysz itt, sirva kiáltsz fel,
Hogy bételni velük nem tudsz, hogy mily *öröm élni!*
Vállalsz minden bajt: jobb bajjal, mintha a baj sínes.
Majd csak vége szakad -- monddod. A halál beleszól: *Nem!*
Mennysország? Örökélet? Igen, gyönyörű mese, csakhogy
Benne előbb kissé tán himni kellene, ámde
Egy könnyesep itt lent több üdvöt rejt a menyország
Minden végtelenül omló örökös gyönyörénél...

Egy pár ásó föld... S hova léssz, mi maradsz? -- Hamu és por.

Meghalsz. Meg. Végkép. Egy *foszlányt* hagysz idefent csak.
Eljön a siri világ s elnyel, befödöz mindent, de te bátran
Vágd a nagy éjszaka kőfalait, mígnem koponyádnak
Vérveritékében lobbot vet a szikra, az *eszme*.
Áldani fognak, ahol ez a szikra a szent nyomot örzi
És ragyogó sugárát szétszórja. Az *eszme*, a *foszlány*
Él! Van öröklét. Van! Jöjj, hült hamv, hő hevületbe.

El ti komor gondok, ti a sírnak hirnöki, földre!
Nem győztök le! Az ég csupa csillag, a föld liliomkert.
S aztán... hitvány gyáva, ki önmaga oltja ki éltét...
Sárga halál, kísértésednek nincs foganatja.
Mit vigyorogsz? Menj, menj, takarodj, nem kell a tanácsod.
Halj meg, hogy sirját sohse ásd meg az *életörömmek*.

Nunquam ridenti.

Hegyezve a fülét és csapva nagy szelet.
Lógatta nagy fejét:
-- „De mennyi állat is van e kerek
Világon Istenem... Mégis fogadni mernék,
Hitványabbat a föld még nem szüle,
Mint itt ez a buta fülemile”
-- „Ej, ej testvér -- szólott a ló -- ki bántott?
Valaki úgy a tyúkszemedre hágott?”

— Hát nincs füled? Hallod: trillárom-lirom,
 Vesszek meg, testvér, hogyha ezt kibirom,
 E füleninensen hangfogást,
 E végeninensen virnyogást.
 Két ilyen tisztos hosszú fülnek
 Bevenni mind, amit füttyülnek,
 Mégis csak sok tán
 Gyönyörűségnek.
 Ki a fenének
 Virnyog?!... Meg aztán
 Ha jól megnézzük, kérem szívesen,
 Nem ott a haj, hogy nem tetszik nekem,
 Ott a bibi, értsük meg jól,
 Hogyhát, igen . . . nem is komoly
 Dolog ilyen ágról-szakadt,
 Űtött-kopott, földhöz ragadt
 Népséggel szóba állani
 Nekem, testvér, nekem, aki
 A Jézus Krisztust Jeruzsálembe,
 Sohse felejtjük, háton vittem be.
 S neked, komám, neked sem áll jól,
 Egy fütty hogy így elbúvól-bájol,
 Te hős, te hűtör,
 Te imperator —
 Látor . . .“

— „Hadd a pokolba most az imperatort,
 Figyelj csak, hallod, hallod mily csodás volt.
 Hisz percek úgy is jaj de ritka,
 Mikor mindennek zárja nyitja
 Fölpattan és a képzelet
 Szárnyára kap, repül veled,
 Repül, repül
 És el nem ül,
 Mert tégedet,
 Bohó gyerek,
 A kacsalábon forgó várnak
 Pántos kapui tárva várnak . . .
 Oh édes, oh boldog, oh ritka percek,
 Életet mért csak a dalban nyertek?!
 Komám, komám, Füilecske bátya,

Igen benőtt a búbod lágya.
 Ha látnád, milyen rosszúl áll,
 Úgy ásítsz, mint egy bús — számár.

Engem az ének álmokba ringat
 S bár énekesnek sohase hívtak,
 De lám, kivált reggel korán
 A harmatos fű bársonyán
 Minden virág szem boldog könnybe lábbad.
 Amint a kis torok trillái szállnak.
 Szállok velük, szállnak velem,
 Rabszolga-voltom feledem,
 Szabad vagyok újra,
 Kitárul előttem az égnek azurja,
 Birodalmam a puszták szűz legelője,
 Benne karámba sohsem terelődve
 Élek, a lelkem nincs mi megölje.
 S csobogó parton
 Pázsitos almon
 Éjszaka édes álmokat alszom.
 Oh csalogánydal, isteni bűbáj,
 Táltos elődim tűzbe vivője,
 Lobogó lelkük szárny-nevelője,
 Csattogva, csengve, örökké így szállj!“

És cseng a dal a lombokon,
 Figyel, fülel a két rokon,
 De míg egyiknek arca könnyben ázik,
 Prüszköl, dühös és rugkapál a másik.

. . . És a tanulság?
 Vakondok-bíró. bökd ki böles szavad:
 „Szép, szép világ, csak mért van benne nap?!“

PÁLFFI MÁRTON.

RÉSUMÉS.

Le rôle de l'ethnographie en Roumanie.

L'ethnographie doit à tout prix en Roumanie être séparée des études de folklore et d'art populaire, qui ne représentent qu'un aspect de l'âme du peuple et dont le matériel a été rassemblé avec des préoccupations surtout esthétiques.

L'ethnographie ne doit pas travailler avec l'idée préconçue de faire ressortir le sens du beau chez le peuple. Il doit rechercher les éléments caractéristiques de la vie et de l'âme populaires, quelle que soit leur nature. Souvent des objets insignifiants ou laids peuvent être les restes vénérables d'une très ancienne civilisation.

Tout retard dans les études ethnographiques en Roumanie serait un désastre. Actuellement, les éléments de la civilisation populaire se transforment avec une rapidité extrême. Pourtant, après les quelques recherches effectuées, on peut affirmer que la Roumanie se trouve au centre d'une région de très ancienne civilisation, comprenant les peuples du sud-est de l'Europe, depuis les Malo-Russes jusqu'aux Grecs. En Roumanie, les aspects les plus caractéristiques de cette civilisation se sont conservés; quelques uns sont même inconnus ailleurs; en outre, les Roumains sont en contact avec la plupart des peuples de ce groupe. Ainsi les ethnographies roumaines sont à même de faire des études comparées avec plus de fruit que les savants allemands et russes; ces derniers, bien que les moyens matériels ne leur aient pas manqué, n'ont pas obtenu de résultats remarquables, parce qu'ils étaient étrangers, et considéraient le pays comme une terre exotique. Des tendances telles que le panslavisme, un esprit nationaliste excessif, ont souvent influencé les ethnographes; pour les Roumains, rien de tel à redouter, car le tempérament roumain est opposé à un nationalisme exagéré et, depuis longtemps, il n'y a plus d'excès de panlatinisme.

Il est nécessaire d'insister sur ce point, car nous nous trouvons dans une région où le sentiment national est exalté et irrité. Il faut soutenir tout effort tendant à améliorer ici les relations entre nationalités différentes. L'ethnographie et la géographie, plus que l'histoire, peuvent obtenir des résultats objectifs dans ce domaine des rapports entre peuples. Il est en effet difficile de mettre l'étude de la terre au service de prétentions nationalistes; de même, la vie des masses ethniques suit des normes tout autres que celles que voudraient lui imposer les théoriciens ou les visionnaires politiques. Si, dans les discussions ethnographiques, on évite de faire du sentiment, si on éclaire les problèmes épineux par des données et des faits rigoureusement exacts et vérifiables, il est toujours possible de s'entendre.

Etablir une hiérarchie de valeurs pour les peuples, mettre les uns en tête et les déclarer destinés à dominer, mettre les autres au dernier rang, et les juger bons pour l'esclavage, c'est un enfantillage dangereux, qui ne laisse pas d'avoir parfois des conséquences. Un peuple n'est une entité divine et prédestinée qu'aux yeux des mystiques. Pour le savant, les peuples sont des unités égales.

L'origine, le passé, l'ancienneté, les grands faits : ce sont là des choses qu'un peuple ne doit jamais oublier : elles font partie de sa personnalité ; mais elles appartiennent à sa vie intérieure et ne doivent point être employées comme armes contre un autre peuple. Le respect pour les autres doit passer avant le culte de ses propres qualités. Et c'est là non seulement un signe de bonne éducation et de civilisation, mais encore une garantie de paix.

Pénétrée de ces convictions, la Société roumaine d'Ethnographie a commencé ses travaux avec confiance. Nous entreprenons l'étude de notre peuple et des peuples en contact avec lui avec une rigoureuse objectivité et la seule passion de la vérité : c'est ce qui nous fait espérer que notre oeuvre sera durable.

Michel Bouquet.

Michel Bouquet, peintre français d'origine bretonne, obéissant à son tempérament romantique, en quête de sujets exotiques, se dirige vers l'Orient. Il voyage en Italie et en Grèce, visite Constantinople, et, au commencement de l'année 1840, il arrive en Roumanie. Après un séjour de quelques mois dans notre pays, consacré à parcourir la Valachie et la Moldavie en tous sens, il rentre dans sa patrie, sans doute par la voie du Danube, en passant par Budapest et Vienne.

Il nous a laissé, à la suite de ce voyage, une série de dessins extrêmement importants pour faire connaître l'aspect des villes, des monuments et des hommes de chez nous à cette époque. Cet élève de Gudin, dénué de génie, parfois même gauche, mais doué d'un sens réel du pittoresque, possède deux qualités importantes : la fidélité et l'exactitude.

Grâce à la générosité de M^r Sion, la Bibliothèque de l'Université de Cluj conserve aujourd'hui une série de 28 de ses dessins ; 23 paysages roumains, et 5 étrangers. Ses esquisses, ses croquis de voyage, ont servi à la publication de différents albums consacrés aux provinces roumaines. L'un, lithographié, a paru en 1843 chez Goupil et Vibert : il contient douze planches représentant des costumes et des monuments. Un autre, non daté, mais certainement postérieur, fait partie de la „Galerie royale de costumes“, publiée chez Aubert ; il se compose de 10 planches lithographiées par Janet Lange, d'après Bouquet, consacrées à des paysans et des „dorobanți“ (soldats) roumains.

Quelques unes de ces lithographies ont été reproduites en réduction vers 1855, en gravures sur acier, également chez Aubert.

Le dernier album de Bouquet, en collaboration avec Charles Doussault, autre artiste français qui a voyagé dans les principautés roumaines, a paru dans l'Illustration de 1848. Il est connu sous le nom d'„Album Moldovalaque“. Le texte en a été rédigé par un infatigable ami de la Roumanie, Billecocq, ancien consul de France à Bucarest.

Mais notre pays n'a pas inspiré à Bouquet que des dessins et des lithographies. D'après les études dessinées sur place, il a aussi composé des ta-

bleaux à l'huile et des pastels, dont quelques uns ont été exposés aux Salons de 1845 à 1848. Ce sympathique artiste, épris d'art original, mais parfois trahi par ses moyens en somme modestes, désireux de laisser un nom dans l'histoire de la peinture, passe les dernières années de sa vie en Bretagne, à Roscoff, où il cherche d'abord à renouveler la technique de la peinture sur porcelaine, ensuite à instaurer dans la peinture une technique nouvelle, en se servant d'algues marines de couleurs diverses. Il meurt vers 1890.

Les migrations des peuples à la lumière de l'archéologie.

Les migrations ont commencé dès les temps préhistoriques. A l'époque néolithique, l'Europe était habitée, au sud par la race dite *homo mediterraneus* et au nord par celle de l'*homo europaeus*.

Trois mille ans environ avant l'ère chrétienne, une race nouvelle, celle de l'*homo alpinus* s'introduisit entre les deux autres, dans une zone formant un triangle dont le sommet serait à l'Océan Atlantique et la base au sud de la Russie. C'est alors qu'apparut pour la première fois en Europe l'usage d'un métal: le cuivre rouge, ainsi que les habitations lacustres et l'instrument permettant d'allumer du feu par un mouvement rotatif: ce dernier provenait de la civilisation polynésienne. L'entrée de la race dite *Homo Alpinus* en Europe peut être considérée comme une vague de migration; de même, l'arrivée des Hycsos en Égypte et celle des Hittites en Asie Mineure, vers le XV^e siècle avant J. C.

A ce moment là, les vagues de migration se succèdent sans discontinuer. L'Europe est déjà entrée dans l'âge du bronze; les rites d'ensevelissement des morts se sont transformés. Nouvelles migrations vers le XII^e siècle: des Thraces et des Pelasges dans les Balkans, des Italiques et des Etrusques en Italie.

L'apparition des populations scythiques et sarmates, des Daces, le mouvement de Celtes de l'est à l'ouest sont des phénomènes analogues.

La volonté et l'organisation de l'Empire romain arrêterent ces migrations pour quelque temps; mais, après l'abandon de la Dacie, les Goths, les Huns, les Gépides, les Avars, les Slaves, les Hongrois, les Petchénègues, les Tartares, et plus tard les Turcs, pénètrent en Europe: ces invasions eurent pour résultat de ruiner la civilisation antique.

La cause fondamentale de ces migrations réside dans la nécessité de trouver de quoi vivre. Ces mouvements ne se sont arrêtés que lorsque les peuples ont trouvé à s'établir dans des conditions d'existence satisfaisantes.

Les problèmes d'archéologie romaine en Roumanie.

Dans ce domaine, il reste à résoudre de nombreux problèmes. Ainsi, on ignore dans quelles provinces romaines était distribué le territoire actuel de la Roumanie.

Il serait particulièrement intéressant d'étudier les étapes de la conquête romaine. Il est hors de doute que la Dacie n'a pas été conquise par la seconde campagne de Trajan. Les ruines de fortifications qui subsistent dans l'intérieur du pays indiquent les différentes zones conquises; le fait résulte aussi des

recherches effectuées au *limes* germanique. Une exploration méthodique des *castella* de la ligne du Mureş et de l'Olt, au sud des Carpathes, donnerait certainement des résultats importants.

Une étude approfondie des *valla* romains de l'intérieur du pays serait d'une égale importance. On en trouve, d'après les données actuelles, dans le Banat, dans les monts du Meseş, dans les régions de Harghita et de Bârsa, en Bessarabie, en Dobroudja, et dans la plaine Valaque. Seuls, les *valla* des Monts du Meseş et de Dobroudja ont été étudiés en détail : les autres, peu ou point ; pour quelques uns même, l'origine romaine est douteuse ; cependant c'est de la solution de ce problème que dépend la connaissance exacte des frontières d'Occident, d'Orient et du Nord de la Dacie.

Pour effectuer les recherches proposées dans cet article, il faudrait, non seulement un travail de plusieurs dizaines d'années, mais encore des ressources financières considérables que l'Etat seul est en mesure de fournir.

Le Métazoaire inférieur comparé à l'organisation sociale humaine.

La comparaison, si souvent reprise depuis Milne Edwards, entre les organismes pluricellulaires et les sociétés humaines, a été trop exclusivement appliquée aux métazoaires supérieurs et aux sociétés civilisées ; on a rarement, au contraire, comparé les métazoaires inférieurs et les sociétés primitives. L'auteur étudie cet aspect de la question, en se basant sur ses travaux personnels concernant l'hydre (*hydra grisea*). Il montre l'analogie qu'il y a, d'une part entre la différenciation rudimentaire des cellules du métazoaire inférieur et la division du travail dans les sociétés primitives, d'autre part entre la multiplicité des fonctions de ces cellules et les multiples formes d'activité de l'homme primitif. Une organisation simple suppose une faible division du travail, mais aussi une grande complexité de fonctions pour chaque cellule.

Dans cet organisme primitif, la première différenciation concerne le système nerveux. De même, dans une société, le premier pas vers la division du travail est le choix d'un chef.

La différenciation du système nerveux est assez avancée pour que nous trouvions deux sortes de cellules : nerveuses et sensorielles.

Au contraire, la cellule ectodermale a des fonctions très variées, de même qu'un ouvrier non spécialisé. Jusqu'à présent, on ne connaissait que deux de ces fonctions : protection contre les éléments chimiques nocifs et production des myonèmes qui constituent l'appareil locomoteur. L'auteur croit que ces cellules ont aussi une fonction d'excrétion. Il établit aussi leur rôle dans la respiration, fonction localisée dans la couche externe de la cellule. Il constate enfin qu'elles sont chargées de protéger le mésenchyme situé dans les intervalles qui séparent les couches de cellules. Le résultat le plus intéressant obtenu par l'auteur est celui-ci : il a trouvé dans les cellules musculéo-épithéliales des fibrilles squelettiques, indépendantes des myonèmes au point de vue morphologique, mais non au point de vue physiologique. Ces fibrilles sont situées, les unes dans l'axe du corps, les autres perpendiculairement à l'axe (cf. fig. 4, 5, 6, 7). Les premières donnent au corps une tension longitudinale ; les autres l'empêchent de s'aplatir. Dans les organes particulière-

ment sensibles, (testicules, ovaires, pied) ces fibrilles sont disposées perpendiculairement à la surface du corps, empêchant ainsi ces organes d'être comprimés.

La cellule ectodermale (musculo-épithéliale) se différencie en outre, par rapport au type normal, dans deux directions; on trouve: 1. au pied et dans la région péristomale des cellules glandulaires sécrétant un produit adhésif (cf. fig. 6, 7) 2. des cellules-batteries, dans les tentacules où s'établissent les cellules urticantes.

L'auteur suppose que les cellules urticantes, dans le processus complexe de leur immigration dans l'ectoderme, sont guidées par des produits de sécrétion interne, fournis par les cellules-batteries. On ne pourrait pas s'expliquer autrement pourquoi, de plusieurs cellules voisines, les unes sont pleines de cellules urticantes, et les autres n'en contiennent pas. D'après l'auteur, celles des cellules urticantes qui sont piriformes présentent à la base du cnidocil un cône destiné à renforcer les impressions externes. (cf. fig. 8)

Dans l'épithélium digestif du tissu entodermal, l'auteur voit deux sortes de différenciation 1. des cellules dispersées uniformément dans tout l'épithélium intestinal, dépourvues de flagella, isolées de la mesogloea d'origine mésenchymateuse (cf. fig. 10 n° 5 et fig. 12). 2. des cellules constituant une sorte de prearchenteron, autour de l'orifice buccal, munies de deux flagella, et attenantes à la mesogloea, avec des myonèmes à leur base. L'auteur suppose qu'il s'agit de cellules musculo-digestives, transformées en cellules de sécrétion (cf. fig. 11).

Toutes les cellules musculo-épithéliales ont des flagella, émettent des pseudopodes, et, non seulement résorbent, mais encore effectuent une digestion intracellulaire (cf. fig. 11 *d. i.*, fig. 10 n° 6). Leur partie inférieure a une zone d'inversion.

L'auteur constate enfin que *toutes* les cellules sont capables de division, à l'exception des cellules extrêmement différenciées (les cellules nerveuses, sensorielles et urticantes) (cf. fig. 12). Les cellules en voie de division ne cessent pas pour cela d'exercer leurs fonctions physiologiques.

CHRONIQUE.

Les périodiques médicaux en Roumanie après la guerre.

Le grand nombre des revues médicales roumaines, scientifiques, administratives, d'intérêts professionnels ou de vulgarisation, dénote un élan remarquable de la science médicale dans notre pays. Cependant, il ne faut pas se faire d'illusion sur le chiffre de 24 revues enregistré par le Service central de librairie pour 1923. Il y a en effet parmi celles-ci bon nombre de publications commerciales ou d'intérêt personnel, qui sont dénuées de valeur scientifique. On peut hardiment réduire ce chiffre de moitié, pour arriver au nombre véritable des revues présentant une réelle importance scientifique. Mais, parmi celles-ci, il en est qui atteignent le niveau des meilleures revues étrangères, et qui sont lues et appréciées dans les grands centres médicaux d'Occident.

Ce qui caractérise le mouvement médical d'après guerre, c'est que la production scientifique s'est étendue et décentralisée. Avant la guerre, en effet, Bucarest était de beaucoup le plus grand centre médical; Iassy ne rivalisait que dans une faible mesure avec lui, et les revues médicales de Bucarest étaient à peu près les seules à compter. Après la guerre, quelques uns des meilleurs parmi les jeunes savants de Bucarest et de Iassy ont été envoyés dans les nouvelles provinces, et là, ils ont créé avec les médecins locaux autour des cliniques de Cluj, Czernautz et Chişinău, des courants neufs et vigoureux; ainsi se réalise la collaboration entre les différentes

écoles de l'ancien Royaume et des provinces nouvelles.

Le bon exemple donné par ces nouveaux centres a créé de l'émulation dans l'ancien Royaume, et, depuis quelque temps, non seulement Iassy tend à regagner son antique grandeur scientifique, mais Craiova devient peu à peu un important foyer de science médicale.

Parmi les revues médicales, la plus ancienne est l'„*Hôpital*“, qui a célébré il y a quatre ans son quarantième anniversaire. Organe des professeurs de l'Université de Bucarest et des éléments jeunes et distingués des cliniques de la capitale, soutenu par une forte tradition, l'„*Hôpital*“ est aujourd'hui encore la meilleure revue médicale de Roumanie. „*Cluj médical*“ organe de la jeune faculté de Cluj, tend à devenir la seconde publication médicale de Roumanie. Ces deux revues embrassent tout le domaine de la médecine: elles publient, outre d'importants travaux originaux, des articles d'information et une abondante chronique, fort importante surtout pour le médecin praticien. Le seul défaut qu'on pourrait leur reprocher, c'est que les comptes-rendus sont un peu trop laissés à l'initiative des collaborateurs: il leur manque l'organisation qui donnerait une vue d'ensemble de la production scientifique mondiale. Signalons une heureuse innovation: les résumés en français des articles originaux.

La „*Roumanie médicale*“, qui ne compte qu'un an d'existence, est exclusivement destinée aux médecins praticiens, et défend les intérêts de la corporation. Très bien rédigée, elle tient le médecin au courant du progrès de sa science.

Le „*Bulletin de la société des médecins et naturalistes de Iassy*“, qui date de 34 ans, réapparaît après une éclipse de quelque temps, causée par la guerre. Les travaux qu'il publie constituent une importante contribution à la science médicale. Il serait désirable qu'il parût plus régulièrement, et sous une forme matérielle irréprochable.

Chose intéressante, et qui, je crois, n'existe que chez nous, la revue la plus ancienne et la meilleure, l'Hôpital, est éditée par une société d'étudiants en médecine : ceux-ci assument la tâche ingrate de l'organisation matérielle de la revue. Cet exemple paraît avoir encouragé un groupe d'étudiants de Iassy, qui viennent de tenter le même effort dans „*Iassy médical*“. Le premier numéro présente tous les défauts d'une oeuvre de débutants, mais on peut espérer qu'ils disparaîtront avec le temps et l'expérience.

Chişinău s'affirme comme un centre médical important par le „*Bulletin de la société médicale de Chişinău*“, rédigé avec soin ; celui-ci compte comme collaborateurs, outre des médecins bessarabiens, quelques professeurs réputés de Iassy.

Passons aux revues de spécialités : nous trouvons le „*Bulletin de l'association des psychiatres de Roumanie*“ — les „*Mémoires de la société de neurologie, psychiatrie et psychopathie de Iassy*“ (en français) organe du professeur Parhon et de ses collaborateurs, — „*Gynécologie et obstétrique*“ et „*Revue d'obstétrique, de gynécologie et de puériculture*“ dirigées respectivement par MM. Daniel et Gheorghiu, de Bucarest — la „*Revue de chirurgie*“ qui publie

de précieuses communications des meilleurs chirurgiens roumains tels que Toma Jonesco, Amza Jianu, etc. — la „*Revue sanitaire*“ qui centralise les travaux du corps médical militaire, mais qui présente de l'intérêt pour tout médecin, — le „*Bulletin de la société médico-militaire*“ de Sibiu, qui n'apparaît que très irrégulièrement. Toutes ces publications sont rédigées avec soin, et ont une valeur réelle pour les spécialistes.

Signalons enfin, pour ceux qui s'intéressent à l'organisation du corps médical et de l'assistance sociale le „*Bulletin de la Direction générale du Service sanitaire*“ important pour les données qu'il publie mensuellement sur les organes sanitaires du pays, les phénomènes démographiques et les maladies épidémiques ; — le „*Bulletin de l'Association générale des médecins de Roumanie*“, — la „*Santé publique*“ ancien organe de l'Inspection générale sanitaire de Cluj, excellente revue qui a cessé d'exister quand l'Inspection a été supprimée en 1923.

Les „*Bulletins et mémoires de la société médicale des hôpitaux de Bucarest*“ sont rédigés en français sur le modèle de la revue parisienne du même nom ; ils ne publient que des travaux originaux apportant des idées nouvelles nées de sérieuses recherches scientifiques.

Des quatre périodiques concernant l'art dentaire, un seul a de la valeur : la „*Revue Stomatologique*“ — organe des dentistes de Cluj, publiée en roumain et en hongrois. Encore en butte aux difficultés du début, cette revue promet de devenir importante. Il est à souhaiter que la partie rou-

maine soit plus surveillée, au point de vue du style.

En Transylvanie apparaissent en outre deux revues médicales en langue hongroise. La première „*Erdélyi orvosi lap*“ organe de la section médicale du Musée transylvain embrasse tout le domaine médical. Elle groupe les médecins hongrois les plus distingués de Cluj et de la province, en particuliers plusieurs anciens professeurs de l'Université. Les travaux qu'elle publie sont d'une haute valeur scientifique. Elle donne en particulier de remarquables articles d'histoire de la médecine. Cette revue a de graves difficultés matérielles, qui mettent en danger son existence. Sa disparition serait extrêmement regrettable. La seconde „*Orvosok lapja*“ a peu d'importance. Elle ne donne guère que des comptes-rendus et semble avoir surtout comme but de faire de la réclame à quelques maisons de Timișoara.

La balnéologie est heureusement représentée par le „*Bulletin de l'Association pour la balnéologie et l'hydrologie scientifique*“, qui a commencé à paraître en 1923. Il se propose d'étudier scientifiquement les richesses balnéaires de Roumanie, et de les faire connaître à l'étranger.

Le „*Courrier des bains*“ de Cluj, est une revue de saison, rédigée sérieusement, qui s'efforce de populariser nos bains dans le public roumain, et de lui offrir pendant la saison balnéaire une lecture instructive et attrayante.

Parmi les revues de vulgarisation médicale, nous aurions signalé au premier rang la „*Revue de la santé*“ éditée en 1921 et 1922 par la société des étudiants en médecine de Cluj. Elle était ré-

digée avec beaucoup de conscience et d'ardeur. Malheureusement, des difficultés matérielles l'ont obligée à disparaître. L'„*Hygiène*“ de Bucarest, plus heureuse à cet égard, n'atteint pas le niveau de la première; cependant, elle offre aux masses une lecture utile et intéressante.

Dr. Valeriu Bologa

Conservateur du musée d'Histoire de la Médecine.

La peinture hongroise en Transylvanie.

(Extrait d'une lettre du peintre Al. Szopós)

On travaille partout avec zèle : le talent, la science, la chaleur caractérisent ces efforts. Mais l'absence d'un local commun d'exposition oblige la plupart des peintres à exposer leurs travaux dans des salles mal éclairées. Ne pouvant vous parler en détail de chacune de ces expositions individuelles ou collectives, je voudrais essayer de caractériser la peinture transylvaine, son but et ses efforts. L'art hongrois, en Transylvanie, appartient presque exclusivement à l'école impressionniste — avec par-ci par-là des tendances réalistes. Cet impressionnisme évoluera-t-il vers la peinture décorative, ou restera-t-il tel? la question se pose. Quelques peintres, dont la conception est encore plus abstraite, plus individualiste, se rapprochent de l'expressionnisme. Il est difficile de prévoir actuellement les destinées futures de cette peinture, mais on peut affirmer que nos artistes, avant de travailler, ont étudié la nature, et ainsi, la base nécessaire pour édifier une oeuvre d'art, quel que soit son caractère, ne leur manque pas. Le succès dépend du talent du peintre, de

sa puissance de travail, et des circonstances.

Ce qui est le plus caractéristique dans la peinture transylvaine, c'est le paysage. La délicatesse de l'atmosphère et le charme des couleurs y entraîne nos peintres. La Transylvanie renferme les plus admirables motifs de paysage, et d'ailleurs, ce n'est pas seulement le goût des artistes qui les pousse à choisir cette voie, mais aussi la préférence nettement marquée du public pour ce genre de tableaux. A toute saison, quelque soit son état d'âme, la nature peut inspirer le peintre, à qui elle fournit les plus riches, les plus magnifiques sujets. La peinture de portraits présente plus de difficultés. Nos portraitistes consacrent le meilleur de leur talent à des tableaux de genre : cette branche de l'art est d'ailleurs moins exploitée qu'on pourrait le souhaiter. Cependant, et c'est là un bon signe, on trouve des motifs profondément et spécifiquement hongrois dans des illustrations de livres, des reliures, des ex libris, des culs-de-lampe, des diplômes artistiques etc. Dans notre isolement, nous sommes liés à notre pays et à notre peuple ; ce sont eux qui donnent à notre activité l'inspiration, la couleur, la vie et la joie. Notre belle nature nous guide et nous ne subissons pas l'influence des écoles étrangères. Si ce fait est regrettable au point de vue des progrès de l'art, c'est pourtant lui qui explique le développement caractéristique de la peinture transylvaine. L'étude de la nature ne peut en effet être féconde que si le peintre est libre de toute influence étrangère. Nous pouvons l'affirmer hardiment : il existe un art spécifiquement hongrois-transylvain. S'il ne peut pas

se vanter d'une quantité de chefs d'oeuvre comme l'art des peuples plus nombreux et d'une plus ancienne civilisation, il apporte cependant sa modeste pierre à l'édifice, et contribue à enrichir le patrimoine universel.

Das Baron Brukenthalische Museum in Hermannstadt.*)

Baron Samuel von Brukenthal hat mit seinem Museum in Hermannstadt dem Bildungsrüstzeug seines Volkes, der Siebenbürger Sachsen, die Krone aufgesetzt, denn es ist unter allen sächsischen Bildungsanstalten die grösste, umfangreichste und vielseitigste. In dankbarer Erinnerung an den hochherzigen Stifter wird es das Brukenthalische Museum genannt ; es könnte auch das sächsische Nationalmuseum heissen, wie es schon der Redner bei seiner feierlichen Eröffnung im Jahre 1817 nannte, weil es vornehmlich eine Quelle deutscher Bildung sein sollte ; aber es hat in der Folge nicht nur sächsischer Bildung gedient, sondern losgelöst von nationaler und konfessioneller Enge ist es heute mehr als je dazu bestimmt, Kunst und Wissenschaft überall dort zu fördern, wo man seiner bedarf.

Das Museum ist nach dem Willen seines Stifters für alle Zeiten in seinem Wohnhaus in Hermannstadt, einem grossen weitläufigen

*) Der beschränkte Raum verbietet hier eine ausführlichere Darstellung ; daher muss der Leser, der Eingehenderes über das Brukenthalische Museum erfahren will, auf die verschiedenen Publikationen desselben verwiesen werden, besonders auf die aus Anlass der Feier des 200. Geburtstages des Stifters herausgegebene Festschrift : Zur Erinnerung an Samuel Baron von Brukenthal. Hermannstadt, W. Krafft. 1921.

Palast, im Wiener Barockstil des ausgehenden 18. Jahrhunderts um 1780 gebaut, untergebracht und nach dem Aussterben der Familie im Mannesstamm im Jahre 1872 beim Tode des kinderlosen Baron Hermann von Brukenenthal auf Grund der Bestimmungen des Testaments von 1802, trotz dessen Anfechtung durch einen Prätendenten aus einer magyarisierten Seitenlinie der Familie, Baron Gyula von Brukenenthal, und nach Jahre lang dauerndem Prozess in den Besitz des ev. Gymnasiums A. B. in Hermannstadt übergegangen und zwar samt dem Gebäude, das der Vater des letzten Brukenenthal, Josef von Brukenenthal, testamentarisch derselben Anstalt zugesprochen hatte.

Das Museum, vom Stifter mit einem Kapital von 36000 Gulden ausgestattet, steht gegenwärtig unter der Aufsicht und Verwaltung eines Kuratoriums, dem der jeweilige Stadtpfarrer von Hermannstadt, der jeweilige Gymnasialdirektor und ein Delegierter des evang. Landeskonsistoriums angehören, und unter der Leitung eines Kustos. Seine Erhaltung und Vermehrung geschieht durch die Einkünfte seines eigenen seit der Auswerfung des Stiftungskapitals gewachsenen Vermögens, durch Material- und Geldschenkungen und durch Deposite.

Das Museum besteht aus 11 Abteilungen oder Sammlungen, die zum weitaus grösseren Teil vom Stifter selbst begründet und vermehrt worden sind, wie Bücher, Gemälde, Münzen, Antiquitäten, Kupferstiche, zum Teil später geschaffen und eingerichtet wurden, wie Gipsabgüsse, kirchliche Kunstdenkmäler, sächsische Volkskunde etc. Die 11 Abteilungen sind folgende: 1. Bibliothek, 2. Hand-

schriften, 3. Gemälde, 4. Kupferstiche, 5. Münzen, 6. Altertümer, 7. Schatzsammlung, 8. Gipsabgüsse, 9. Kirchliche Kunstdenkmäler, 10. Sächsische Volkskunde, 11. Mineralien.

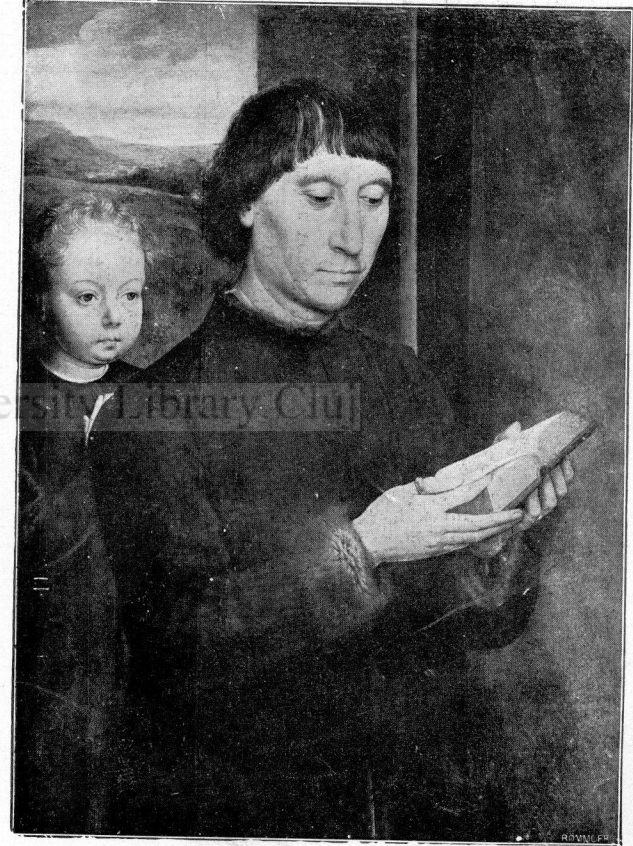
Die Bibliothek bestand bei Eröffnung des Museums im Jahr 1817 aus etwa 15.000 Bänden, hauptsächlich und fast vollständig die beste Literatur des 18. Jahrhunderts aus allen Gebieten der Kunst und Wissenschaft enthaltend, die der mit feinstem literarischem und künstlerischem Verständnis und den reichsten Mitteln ausgestattete Stifter, damals Gouverneur von Siebenbürgen, zu erwerben in der Lage war. Es mag hier besonders auf die kostbaren Erstlingsausgaben deutscher, französischer, englischer und italienischer Schriftsteller des 18. Jahrhunderts hingewiesen werden. In der Folgezeit wuchs die Sammlung durch Neuerwerbungen, Widmungen, aber ganz besonders durch Einverleibung grösserer Büchereien, wie der alten Gymnasialbibliothek („Kapellenbibliothek“), der Bibliothek der ehemaligen Rechtsakademie in Hermannstadt und grösserer Privatbüchereien, so dass sie heute in 15 Zimmern und Sälen untergebracht weit über 100.000 Bände zählt. Da sie nicht in Verbindung mit fachlichen Bildungsanstalten steht und ihr in folgedessen allmählich die Aufgabe zugefallen ist, alle heimischen wissenschaftlichen und künstlerischen Bestrebungen zu unterstützen und zu fördern, so enthält und erwirbt sie Werke aus allen Wissensgebieten, besonders grössere, monumentale Werke (*Monumenta Germaniae historica*, *Scriptores rerum Gallicarum et Francicarum* u. dgl.), deren Erwerbung dem Einzelnen



BARON SAMUEL V. BRUKENTHAL,
Gouverneur von Siebenbürgen, Stifter des Museums
(1721—1803).



David Teniers d. J.: Johannes der Täufer als Kind.



Hans Memling: Lesender Mann.



Jan van Eyck: Brustbild eines Unbekannten
mit der blauen Sendelbinde.



Lorenzo Lotto: Der heil. Hieronymus.



Tizian: Die Verlobung der h. Katharina.

schwer fällt oder nicht möglich ist, was natürlich eine ausserordentliche Beschränkung in den Neuerwerbungen zur Folge hat. Diesem Übelstand wird aber teilweise abgeholfen durch den Ausleiheverkehr des Brukenthalischen Museums, den es mit anderen grossen Bibliotheken, besonders des Auslandes, zu Gunsten seiner Leser anstrebt und unterhält.

Die Handschriftensammlung ist auch schon vom Stifter, allerdings nur als ein Anhang zu der Bücherei angelegt worden; es ist die sogenannte „Alte Sammlung“, die aber seither durch Widmungen und Neuerwerbungen so sehr vermehrt worden ist, dass sie heute eine besondere Abteilung des Museums bildet. Die ursprüngliche Sammlung enthält einzelnes von besonders hervorragendem Wert, unter anderem das „Breviarium Brukenthal“, eine belgische Miniatur des ausgehenden 15. Jahrhunderts von ausgezeichnete Schönheit, ein Antiphonarium des 15. Jahrhunderts in Grossfolio auf Pergament, den „Codex Altenberger“, eine Sammlung deutscher Land- und Stadtrechte, die in Hermannstadt bis zur Einführung des Statutarrechtes im Jahre 1583 als Rechtsquelle diente, u. v. a. Wichtige Teile der Handschriftensammlung sind ferner das Brukenthalische Hausarchiv, eine reiche Quelle für die in Vorbereitung befindliche Biographie des Museumsstifters, die Codices der Kapellen- und Kapitelsbibliothek, die meisten Kapitelsarchive der ev. Landeskirche, grössere Privat-Handschriftensammlungen, die im Verlaufe der Zeit teils durch Widmung, teils durch Ankauf in den Besitz des Museums kamen, (die Sammlung Zimmermann, Rosen-

feld, St. L. Roth, Friedenfels, Michaelis, Schuller, Filtsch, Rannicher, Benigni, Eder, Schaser, Seivert, Sachsenheim u. A.). Weitere Teile der Sammlung bestehen in einzelnen Pergamenturkunden, die bis ins 14. Jahrhundert zurückgehen, Briefe hervorragender Persönlichkeiten, alte handschriftliche Musikalien und alte Flurkarten.

Die Gemäldesammlung zählt heute 1386 Nummern und gliedert sich nach herkömmlichem Brauch in eine deutsche, niederländische und italienische Schule; dazu kommen einige wenige Bilder der „gemischten Schule“ und eine besondere Abteilung „Heimische Kunst“. Bis auf die letztere Abteilung, die ständig zu vermehren und zu erweitern Aufgabe der Museumsverwaltung ist, kann die Galerie in allen ihren übrigen Teilen als eine abgeschlossene Sammlung betrachtet werden. Vor einigen Jahrzehnten ist freilich mit dem Ankauf von 24 Bildern ein Versuch gemacht worden, auch eine „moderne Galerie“ zu schaffen; aber die Unzulänglichkeit der Mittel hat diesen Bestrebungen, wie vorauszusehen war, ein schnelles Ende bereitet. Nachdem die Gemälde fast ein ganzes Jahrhundert unberührt geblieben und schutzlos der Wirkung der verschiedenen zerstörenden Elemente preisgegeben waren, begann man schliesslich notgedrungen durch den trostlosen Zustand der Bilder am Ende des 19. Jahrhunderts mit einer gründlichen Revision und Restaurierung. Es wurden 892 Gemälde restauriert, darunter nicht weniger als 245 auf neue Leinwand übertragen. Mit der Restaurierung ging eine eingehende Überprüfung der Bilder durch den bekannten Wiener

Kunstgelehrten Dr. Theodor von Frimmel Hand in Hand, der auch die Restaurierungsarbeiten angeregt hatte. Das Resultat war erfreulich nicht nur in so weit, als in vielen Beziehungen Klarheit geschaffen und die Bedeutung der Galerie in ein anderes, richtiges Licht gestellt wurde (sie liegt hauptsächlich in dem reichen Besitz süddeutscher und österreichischer Maler des 18. Jahrhunderts), sondern auch durch die Entdeckung und Feststellung unschätzbaren Kunstwerte, wie des kleinen Bildnisses von Jan van Eyck. Vor Kurzem sind die Bilder durch einen Wiener Restaurator der Akademie der bildenden Künste einer neuerlichen Revision unterzogen und kleinere, seit der letzten Restaurierung entstandene Schäden beseitigt worden. Die Galerie ist heute in 24 Cabinetten, Zimmern und Sälen untergebracht, entbehrt leider eines günstigen Oberlichtes und wirkt wie so viel andere Galerien in Folge Platzmangels und dichter Zusammendrängung magazinartig. Doch besteht die Absicht, in absehbarer Zeit einige der besten Räume zur Ausstellung der hervorragendsten Bilder in entsprechender und zusagender Aufmachung für das Publikum herzurichten, alles übrige aber, nur für Fachleute zugänglich, zu magazinieren.

Die Kupferstiche sind meist Werke des 16. bis 18. Jahrhunderts und umfassen hauptsächlich Deutsche, Niederländer, Italiener, Franzosen und einige andere (78 Deutsche, 48 Italiener, 61 Niederländer und 91 Franzosen). Sie ist durchwegs vom Stifter selbst angelegt und erworben worden. Unica enthält die Sammlung wohl keine, ebensowenig dürfte sie für die ver-

schiedenen Plattenzustände instruktiv sein; nur ein kleiner Teil der Blätter sind Drucke vor der Schrift, doch findet man in der Sammlung viel klangvolle Namen, die das Interesse erwecken müssen. Aus dem besten sei hier eine Radierung von Rembrandt „Die Kreuzabnahme“ genannt und auf die Werke vorzüglicher Künstler verwiesen, wie Edelinck, Bolswert, Audran, Vischer, Goltzius, Matham, Marcantonio, Poilly u. a. Diese alte von Brukenthal angelegte Sammlung ist in der Folge erweitert und vermehrt worden nicht nur durch spätere Kupferstiche, sondern auch durch die verschiedensten Werke der vervielfältigenden Künste, nicht zuletzt durch die hervorragenden Publikationen der neuesten Zeit: „Meisterwerke der Malerei“, „Die Galerien Europas“, „Alte Meister“ u. a.

Die Münzensammlung geht gleichfalls auf die Sammeltätigkeit des Stifters zurück. Wie sehr er dabei nicht nur als Liebhaber, sondern auf wissenschaftlicher Grundlage gearbeitet hat, bezeugt der Inhalt der Sammlung und noch mehr die aussergewöhnliche Anzahl von münzgeschichtlichen Werken in seiner Bibliothek. Sein Interesse umfasste alle Zeiten und Völker; so gibt es da über 300 altgriechische Münzen und eine ganze Menge römischer Münzen, welche dann später ausserordentlich vermehrt wurden durch Ankauf oder Widmung besonders von Depotfunden, wie sie in Siebenbürgen, das die Römer über 150 Jahre bewohnten, so häufig vorkommen. In der römischen Abteilung ist vornehmlich das As (Aes grave) und seine Teilstücke bemerkenswert und in der siebenbürgischen Abteilung, die bis heute durch den Ankauf ein-

zelter Münzen und ganzer Sammlungen nahezu vervollständigt worden ist, seltene und schöne Stücke wie die Denkmünze (10 Dukatenstück) auf den Kronstädter Stadtrichter Michael Weiss, die schöne Goldmedaille auf Katharina von Brandenburg, die nach dem Tode ihres Gemahls Gabriel Bethlen kurze Zeit in Siebenbürgen regierte, das 100 Dukatenstück von 1675 mit einem 10 Dukatenstempel und neun 1 Dukatenstempel. Als eine grosse Seltenheit sind 2 Kupferplatten schwedischen Ursprungs mit 2 und 1 Thalerprägung im Gewicht von 2.25 und 1.50 Kgr. zu betrachten.

Die Antiquitäten sind jetzt in den adaptierten und zweckmässig hergerichteten Räumen der ehemaligen Stallungen des Palais untergebracht. Auch diese Sammlung ist schon von Baron Samuel von Brukenthal angelegt worden, aber durch viele Funde, die durch Ankauf und Widmung in den Besitz des Museums gekommen sind, seither bedeutend vermehrt worden. Sie ist durch den Besitz charakteristischer Gegenstände aus allen Zeitperioden von der Steinzeit bis in die neuere Zeit eine instruktive Sammlung, die auch im einzelnen ganz besonders wertvolle Stücke enthält, wie eine dreigestaltige Hekate, mehrere vorzügliche Mithracen, einen von den wenigen erhaltenen Umbos, eines fein gearbeiteten Schildbuckels eines römischen Offiziers, der ihn wohl bei der Versetzung der XV. Legion aus Pannonien nach Cappadocien auf dem Durchmarsch durch Siebenbürgen hier verloren hat, ferner eine schöne Kollektion von Bronzeschwertern, dann den ausserordentlich reichen Depotfund von Hammersdorf des Jahres 1870 aus

der Hallstädter Periode u. a. Der kostbarste Schatz dieser Sammlung, 2 römische Wachstafeln aus einem siebenbürgischen Bergwerk (die Römer haben in Siebenbürgen lebhaften Bergbau betrieben) sind leider vor vielen Jahren in unaufgeklärter Weise verloren gegangen. Diese Abteilung enthält ausser wenigen ausländischen, hauptsächlich zu Vergleichszwecken aufgenommenen Gegenständen, nur siebenbürgische Funde, die möglichst vermehrt werden.

Die Schatzkammer enthält hauptsächlich Werke des einst blühenden Kunsthandwerks der siebenbürgischen Goldschmiede, die bei den vielen Aufträgen aus dem nahen Orient zur weiteren Entwicklung und Vervollkommen ihrer Kunst beständige Anregung hatten. Auch war ihr Verkehr mit dem deutschen Mutterland ein so reger, dass nicht nur jeder Siebenbürger, um zu lernen, nach Deutschland wanderte, sondern dass auch nicht selten deutsche Gesellen nach Siebenbürgen kamen. Diese Sammlung ist erst lange nach dem Tode des Stifters entstanden und besteht wohl zum Teil auch aus käuflich erworbenen Gegenständen, aber meistens aus Depositen von Privatpersonen, vor allem aber von Kirchengemeinden, so ein prächtiges gotisches Kruzifix aus dem 15. Jahrhundert von der ev. Kirchengemeinde in Stolzenburg, dann der auch durch die Legende berühmt gewordene Kirchenschatz der ev. Kirchengemeinde in Heltau, in diesem vorzüglich ein Kruzifix und eine Monstranz, wundervolle Arbeiten des 15. Jahrhunderts und nicht zuletzt der reiche Kirchenschatz der Hermannstädter ev. Kirchengemeinde mit einer herrlichen getriebenen Arbeit in Silber.

einer Kanne von dem ausgezeichneten Sebastian Hamm (1682). Von einzelnen bemerkenswerten Stücken seien hier angeführt das Scepter des Fürsten von Ungarn und Siebenbürgen Stephan Bocskai in der Form eines Streitkolbens, ausgezeichnete Emailarbeiten auf Spangen, Hefteln und Frauengürteln, eine ansehnliche Collektion von s. g. Bockelnadeln u. a. Eine noch vom Sifter stammende schöne Sammlung von römischen und Renaissance-Ringen (Gemmen und Kameen) ist hier untergebracht.

Die Gipsabgüsse der berühmtesten plastischen Kunstwerke aller Zeiten sind als treffliche Hilfsmittel für den Anschauungsunterricht erst im Jahre 1874 erworben worden und dienen hauptsächlich dem Gymnasialunterricht in Kunstgeschichte.

Für die beiden Abteilungen kirchlicher Kunstdenkmäler und sächsischer Volkskunde ist schon seit vielen Jahren gesammelt worden. Für ihre Unterbringung war die „Ferula“ der ev. Stadtpfarrkirche in Aussicht genommen, die vollkommen abgetrennt von der Kirche mit ihren vielen Stein- und Metall-Grabsteinen hervorragender sächsischer Patrizier und ihren Epitaphien, vor allem aber durch ihren gotischen Stil von vornherein für die Abteilung kirchlicher Kunstdenkmäler geeignet erscheinen musste. So ist denn diese Abteilung im Jahre 1922 hier untergebracht und eingerichtet worden, nachdem einzelne Altarbilder von einem Wiener Restaurator erneuert oder wenigstens konserviert worden waren. Unter den erwähnten Grabsteinen befindet sich auch der des Fürsten Mihnea cel Räu, der von den Bojaren vertrieben im Jahre 1510 in Her-

mannstadt von einem Seiben ermordet wurde. Die Sammlung enthält alte Altäre und Altarbilder aus verschiedenen ev. Kirchengemeinden Siebenbürgens, 3 kostbare Garnituren, Messgewänder des 15. und 16. Jahrhunderts, eine Anzahl wertvoller Kirchenteppiche, Holzsulpturen kirchlicher Heiligen, hölzerne Blasinstrumente für die Kirchenmusik im 17. Jahrhundert u. s. w.

Das sächsische Volkskundemuseum ist auf der Empore der Ferula eingerichtet worden, nachdem nach längeren Verhandlungen das Museum des siebenbürgischen Karpathenvereins in die Verwaltung des Brukenenthalischen Museums übernommen worden ist. Aus den Gegenständen des Karpathenmuseums und den seit Jahrzehnten im Brukenenthalischen Museum gesammelten volkskundlichen Gegenständen ist nun die Abteilung für sächsische Volkskunde zusammengestellt und in dem genannten Raum untergebracht worden. Ihr Hauptreichtum besteht neben den verschiedensten volkskundlichen Gegenständen, aus Kupfer-, Zinn-, Holz-, und Thongefäßen. Das Modell eines sächsischen Bauernhauses mit vollständigem Einrichtungsinventar samt Hof, Wirtschaftsgebäuden und Garten ist noch in der Arbeit.

Die Mineraliensammlung stammt aus Brukenenthalischem Vermächtnis. Sie ist durch die Erwerbung der v. Rosenfeldischen Sammlung auf fast 4000 Stück gewachsen. Mit ihr im Zusammenhang steht eine geognostische Sammlung von etwa 600 Stück und eine (unvollständige) palaeontologische Sammlung. Sie bietet dem Fachmann einen willkommenen und leichten Überblick über die mineralogischen und

geologischen Verhältnisse Siebenbürgens. In jeder Beziehung ragen in ihr die reichen und mannigfaltigen Goldstufen hervor, deren Wert auch dem Laien in die Augen springt. Da das Brukenthalische Museum seiner ganzen Anlage und seinem Wesen nach ein kunsthistorisches ist und diese Mineralsammlung sich nicht recht in seinen Rahmen hineinfügt, so ist sie unter Aufrechterhaltung des Eigentumsrechtes dem siebenbürgischen Verein für Naturwissenschaften in die Besorgung und Verwaltung übergeben worden mit der Verpflichtung, die Sammlung nach modernen fachwissenschaftlichen Grundsätzen zu revidieren und neu zu ordnen und dadurch für die Wissenschaft fruchtbar zu machen.

Michael Csaki,
Museumssekretär.

Le mouvement philosophique

L'espace restreint dont nous disposons pour étudier le mouvement philosophique dans notre pays nous oblige à nous borner à quelques uns des livres apparus dans ces derniers temps. Au point de vue de la philosophie de l'histoire, nous nous empressons de citer les études réunies en volumes par M^r Pârvan sous le titre : „Idées et formes historiques“. Les plus graves problèmes posés par les phénomènes historiques y sont étudiés magistralement et avec un remarquable esprit de synthèse. On y retrouve parfois la méthode de Nietzsche dans ses „Origines de la tragédie grecque“. Comme le penseur allemand, M^r Pârvan donne parfois une forme mythique à ses synthèses : nous songeons ici à la théorie du rythme des

forces spirituelles, apollinienne, dionysiaque et aphrodisiaque, qui ont engendré ce que le génie humain a créé de plus haut et de plus beau. Avec une grande largeur de vues, ce savant doublé d'un artiste passe par dessus le détail qui alourdirait l'idée et fermerait les vastes perspectives. Son style, original, avec des cadences qui semblent un écho de l'ancienne littérature grecque, une phrase chargée de sens et artistiquement ciselée, donne un charme singulier aux pensées condensées en un petit nombre de pages. Trop souvent chez nous les historiens se sont perdus dans le détail : l'oeuvre de M^r Pârvan se présente comme une réaction heureuse ; elle représente une histoire philosophique.

Après une longue carrière de professeur, M^r Rădulescu Motru a publié un „Cours de psychologie“ où il expose avec clarté les problèmes de la conscience, en tenant compte des derniers résultats acquis par la psychologie et en apportant lui-même à cette science de précieuses contributions personnelles. Avec sa vaste érudition, son jugement longuement cultivé, M^r Rădulescu Motru était plus que tout autre désigné pour nous donner ce livre dont le besoin se faisait grandement sentir dans notre enseignement. C'est surtout de W. James et de Wundt qu'il a appris sa méthode et son objectivité. Il traite les questions qu'il aborde avec force, et à tous les points de vue. Des phénomènes que l'introspection immédiate nous révèle, il passe aux phénomènes biologiques en corrélation avec l'activité spirituelle, aux aspects les plus élevés de la conscience, et de là aux éléments que l'existence sociale introduit dans notre vie intérieure.

Il se sert tour à tour de la biologie, de la chimie, de la métaphysique et de la sociologie pour déterminer cet ensemble vivant et mobile qu'est la conscience humaine. A coup sûr, c'est un grand mérite de M^r Rădulescu Motru que d'avoir utilisé ce qui est durable dans les théories mises en circulation depuis quelques dizaines d'années.

M^r Mircea Florian vient de nous * donner une „Introduction à la philosophie“. C'est une brève histoire de la philosophie, extrêmement utile pour les intellectuels qui veulent s'initier aux différentes conceptions métaphysiques de l'esprit humain.

Des articles philosophiques apparaissent régulièrement dans plusieurs revues littéraires : La „Viața românească“ (Jassy), Gândirea, Lamura (Bucarest), l'Ideea Europeană. Nous avons aussi quelques revues de spécialité comme l'„Arhiva pentru știința și reforma socială“ dirigée par M^r Gusti, la „Revista de filosofie“, organe de la Société roumaine de philosophie. Ces périodiques comptent, entre autres, parmi leurs collaborateurs M. M. I. Petrovici, I. Ionescu, P. Andrei, N. Petrescu, O. Onicescu, St. Zeletin, M. Ralea, St. Nenițescu, T. Vianu.

Luca Moga.

Les Revues de vulgarisation scientifique en Roumanie.

Ces Revues ont à lutter, d'une part contre les difficultés générales d'impression, d'autre part contre l'indifférence d'un public dont la culture laisse encore à désirer, enfin, contre la concurrence des revues étrangères similaires. Ainsi s'explique la disparition, faute de

lecteurs, de bonnes revues telles que „Orion“, dirigée par M^r V. Anestin, *Știința tuturor* (la science pour tous) dirigée par M^r Călugăreanu, et *Progresul științei* (le progrès scientifique).

Malgré ces difficultés il nous reste quelques bonnes revues de vulgarisation scientifique. Deux d'entre elles, la *Revue scientifique* „V. Adamachi“, de Jassy, et *Natura* de Bucarest, s'adressent à un public déjà nanti d'une certaine culture scientifique.

La première constitue une sorte de trait d'union entre les étudiants de l'Université et ceux qui en sont déjà sortis. Elle est d'une utilité réelle pour les professeurs de lycée, qu'elle tient au courant des recherches et des méthodes de l'étranger, ainsi que du mouvement scientifique de notre pays. Elle est dirigée par deux professeurs d'université, MM Simionescu et Bogdan, et recrute ses collaborateurs surtout parmi les éléments les plus jeunes des quatre universités, en particulier les assistants. L'un d'entre eux, M^r C. Motaș, fait partie du comité de rédaction.

Dans le neuvième fascicule (Nov. 1922), signalons avant tout les articles de M^r Simionescu, qui apportent de précieuses contributions à l'ethnographie roumaine. L'un explique les types d'habitation de l'ancien royaume par la structure géologique du sol et les conditions géographiques générales ; il montre pourquoi les habitations diffèrent dans la montagne et dans la plaine. L'autre étudie les mouvements de population dans l'ancien Royaume ; ils sont dûs en particulier à la transhumance, et aussi aux événements historiques. Dans le même numéro,

M^r Marinesco met au point le problème du rajeunissement, et expose les résultats obtenus par Voronoff et Steinach. De nombreux articles sont consacrés à la vie et à l'oeuvre de savants : Florian Porcius, Ampère, Edward Emerson Barnard, et surtout Pasteur, à l'occasion du récent centenaire.

La Revue contient de nombreuses informations, et des comptes-rendus, concernant avant tout la vie scientifique nationale. Elle est en outre la seule qui publie régulièrement un index bibliographique complet des travaux scientifiques publiés par des Roumains dans les revues et les bulletins de Roumanie et de l'étranger.

Natura, la revue de Bucarest dirigée par MM Titeica, Longinesco et Onicesco, vient de réparaître, après une interruption de six ans, sous les auspices de la *Culture Nationale*. *Natura* ne se borne pas à la science pure. Elle a par exemple publié un plaidoyer de M^r Haret pour la défense de nos sites et de nos paysages montagneux, des articles de MM. Jacobesco et Zotta sur les dangers que les insectes font courir à nos richesses agricoles, etc. S'efforçant d'insister sur les applications des découvertes scientifiques au point de vue social „Cultura“ a peut-être parfois le tort de sacrifier un peu la science pure à la science pratique. Ainsi, elle renferme peu d'articles sur les sciences naturelles, si propres pourtant à répandre dans le public le goût de la science, tandis qu'elle abonde en articles sur les applications techniques.

Il serait aussi désirable que „*Natura*“ publiât des chroniques et des comptes-rendus sur l'acti-

vitè scientifique de notre pays, car les bulletins des sociétés savantes ne sont guère lus que par les spécialistes appartenant à ces sociétés.

Signalons enfin, parmi les Revues de vulgarisation, „*Ziarul Științelor și a călătoriilor*“ (Sciences et voyages), en progrès depuis qu'elle est rédigée par un groupe de professeurs de lycée, et *Orizontul* (l'Horizon) de Bucarest, qui publie moins d'articles originaux que de traductions et d'informations empruntées aux revues étrangères.

Valeriu Pușcariu.

La société littéraire hongroise de Transylvanie.

L'absence d'un centre intellectuel a été, jusqu'au début du XIX^e siècle, un grave obstacle au développement de la vie intellectuelle hongroise. Après la création de l'académie hongroise (1825) et de la société Kiszfaludy, Budapest est devenu un centre intellectuel important; d'autre part, la seconde moitié du XIX^e siècle a vu naître, dans presque toutes les villes de quelque importance, des sociétés dont le but était de participer, à l'aide des énergies locales, à la vie intellectuelle du pays. Parmi les villes devenues roumaines, Târgu-Mureș, Deva, Oradea-Mare, Arad, Timișoara possédaient de telles sociétés, qui étaient indépendantes de Budapest, mais ne s'élevèrent que rarement au dessus d'une notoriété locale.

Seule, la ville de Cluj était capable, grâce à la force de ses traditions et aux intellectuels qui l'habitaient, sinon de rivaliser avec Budapest, du moins de s'imposer comme un foyer intellectuel d'une importance générale. La Société

littéraire de Transylvanie (avec les initiales hongroises E. I. T.) fut fondée en 1888, sur l'initiative du romancier Et. Petelei et du publiciste Nic. Bartha—Depuis lors, elle n'a pas cessé d'exercer son activité, avec des résultats inégaux, mais une énergie toujours remarquable. Son premier président, le comte Geza Kuun, le célèbre orientaliste, définissait ainsi sa tâche: développer la littérature hongroise en donnant un appui moral aux écrivains Transylvains, en cultivant les traditions historiques du peuple Transylvain, et en adaptant à cette province le goût et les méthodes qui dominant dans la littérature universelle.

La Société comprend des membres d'honneur et des membres actifs. Ceux-ci sont au nombre de 60. Etre élu membre de la Société constitue un grand honneur. Son président actuel est le romancier A. Dózsa.

La Société tient des séances au cours desquelles ses membres, ou, exceptionnellement, des invités, lisent leurs travaux. Elle édite des oeuvres littéraires ou scientifiques, et distribue aux auteurs des encouragements moraux ou matériels. Malheureusement, les circonstances actuelles ne permettent plus d'accorder ces derniers. Autrefois, elle publiait un annuaire exposant les travaux de ses membres, et une revue de Belles lettres et de critique, qui ont dû disparaître en raison des difficultés matérielles.

Les ressources de la Société sont actuellement réduites, mais son zèle est resté le même, et elle continue à favoriser de toutes ses forces la cause de la littérature hongroise de Transylvanie. Elle a pris l'initiative de célébrer

l'an dernier les centenaires de Madacli et de Petöfi. Le premier a été commémoré par M^r Kristóf, le second par M. M. Er. Kiss, et Al. Reményik. Elle avait également célébré les centenaires de Dante et de Molière. Elle se propose cette année de commémorer Eminescu. D'ailleurs, la Société s'est préoccupée d'établir des liens entre la culture hongroise et la culture roumaine. Elle a ainsi patroné la traduction de Coşbuc faite par M^r Révai, et ses membres ont fait à plusieurs reprises des communications sur la culture roumaine. Il est permis d'espérer que, malgré les difficultés matérielles, le Société continuera à jouer le beau rôle dont elle a la charge.

Kristóf Gy.

La vie musicale à Cluj.

La vie musicale commence à devenir plus intense à Cluj. Grâce aux efforts accomplis pendant cinq ans par quelques artistes et quelques intellectuels, le public a fini par s'intéresser à la musique sérieuse. Ce public est limité, mais se compose de l'élément le plus distingué de la population.

Un événement exceptionnel a été le concert d'Enesco, qui venait pour la seconde fois en Transylvanie, et a été acclamé au théâtre national par un public immense, sans distinction de nationalité. Nous n'entreprendrons pas de louer ici le jeu de l'artiste: on ne saurait trouver de mots pour célébrer sa perfection quasi surhumaine. Il a été accompagné avec beaucoup d'intelligence et de discrétion par M^r Caravia.

La musique de chambre a eu à lutter contre l'indifférence du grand public. Une société présidée

par M^r Dima, directeur du Conservatoire, a pris l'initiative d'organiser chaque année un cycle de six concerts, avec le concours des professeurs du Conservatoire: Jean Bobescu et R. Cionca (violon) C. de Angelis (violoncelle) A. Voileanu et G. Sibianu (piano), I. Crişan (chant), A. Kotraschek (alto) et O. Gerster (clarinette). Voici trois ans que ces concerts existent. On y a exécuté des sonates de tous les grands compositeurs: Händel, Bach, Haydn, Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Mendelssohn, Brahms, Grieg, Dvůrak, Frank, Arensky, Rachmaninoff, Gretchaninoff, etc.

Nous avons eu cette année deux concerts de chant: celui de M^{lle} Dicesco, de l'opéra de Cluj, et celui de M^r Laurian Nicoresco, baryton du même théâtre.

Celui-ci, consacré à la musique italienne, a été le premier d'une série de cinq, qui promet d'être fort intéressante. M^r Nicoresco a un style excellent et possède à fond la technique du chant.

Le concert de musique moderne française donné par le pianiste Jean Courbin a été très intéressant. Remercions-le de nous avoir fait entendre cette musique, que le public connaît mal. Le pianiste roumain Boskoff, dans un concert donné au théâtre national, a fait applaudir un jeu impeccable, et un style excellent. Madame Hélène Cerechez Teodorovich s'est fait entendre comme pianiste et comme cantatrice. C'est une bonne pianiste; peut-être vaudrait-il mieux qu'elle restât pianiste.

Remarquons que le public hongrois assiste en nombre de plus en plus considérable à ces concerts, de même que le public roumain ne ménage pas ses applau-

dissements aux artistes hongrois. Parmi ceux-ci, la pianiste Piroška Hevesi se distingue par un talent remarquable: elle est douée d'un grand sens rythmique, d'un toucher merveilleux, et d'une extrême agilité. M^r Szizsmann nous a donné un concert d'orgue où il nous a fait entendre quelques belles pages de l'immortel Bach.

A. Voileanu.

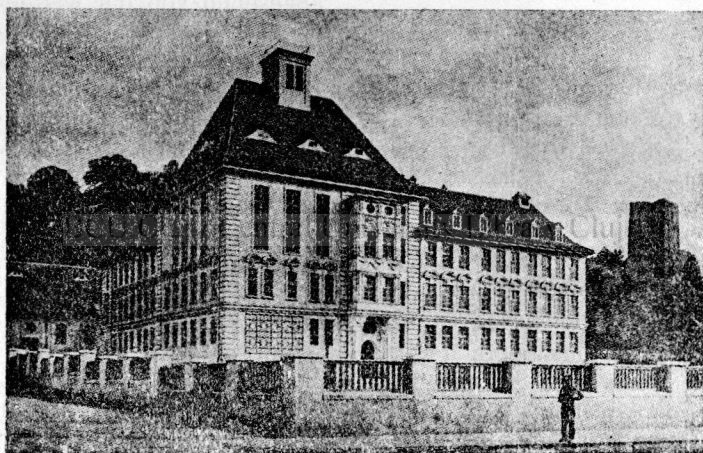
Die Wetterwarte der Ortsgruppe Kronstadt des Siebenbürgischen Karpathen-Vereins.

Wetterbeobachtungen verfolgen, abgesehen von der wissenschaftlichen Erforschung des Luftneeres, im allgemeinen einen doppelten Zweck. Erstens liefern sie den Reichsanstalten die notwendigen Elemente zur täglichen *Feststellung der Wetterlage*, aus der sich dann mit Hilfe der Wetterkarte die Vorhersage für die nächsten 24 Stunden ergibt. Leider hat diese Seite der Wetterkunde noch wenig praktische Erfolge gezeitigt, was wohl hauptsächlich auf die geringe Reichweite der Wettervorhersage zurückzuführen ist, wozu natürlich noch ihre geringe Sicherheit und daher ihre ziemlich allgemeine Fassung kommt. Wichtiger ist demnach für die beobachtenden Orte der zweite Zweck der Aufzeichnungen: die Feststellung des *Klimas*.

Diesen Zweck hatten auch die Männer im Auge, die im Jahre 1911 in Kronstadt zusammentraten, um hier eine *Meteorologische Gesellschaft* zu gründen. Urheber des Gedankens war Professor *Oswald Thomas* (der spätere Leiter der Wiener Urania-Sternwarte), der auch die Führung der nun zunächst notdürftig eingerichteten

„Meteorologischen Station“ übernahm, die als „Regenstation“ dem Beobachtungsnetz Ungarns eingliedert wurde. Diese Eingliederung hatte den Vorteil, dass der jungen Station von Budapest einige wertvolle Instrumente zur Benützung überlassen wurden. Das Bestreben der Gesellschaft ging aber darauf aus, sich einen eigenen Bestand an Instrumenten zu schaffen, was freilich bei den geringen verfügbaren Mitteln erst im Laufe längerer Zeit durchgeführt werden konnte. Als Thomas Anfang 1913 nach Wien übersiedelte, hat der

riger, und als schliesslich der Kampf auch um dieses sonst so stille Fleckchen Erde zu toben begann, war eine Unterbrechung der Beobachtungen für einige Monate unvermeidlich. Doch der Sturm brauste vorüber, und die abgerissenen Fäden konnten wieder angeknüpft werden. Ja, der Krieg hatte sogar manchen die Augen für den Wert dieses Zweiges der Wissenschaft geöffnet. So konnte jetzt mit mehr Erfolg an den Ausbau der meteorologischen Station geschritten werden, die nunmehr durch namhafte Spenden berei-



Ansicht des Kronstädter Honterusgymnasiums mit dem Turm der Wetterwarte.

Unterzeichnete die Leitung der Station übernommen und zehn Jahre lang ohne wesentliche Mithilfe unter z. T. recht schwierigen Verhältnissen innegehabt; denn der Krieg und die Nachkriegszeit waren nicht dazu angetan, den Geld- und Zeitaufwand bedingenden Betrieb einer solchen Einrichtung zu fördern: die Mittel versiegten allmählich, Ersatz und Ergänzung der Apparate wurde immer schwie-

cher als „Wetterwarte“ mit einem ansehnlichen Bestand an vorzüglichen Instrumenten dem rumänischen Staat ihre Beobachtungen zur Verfügung stellen konnte. Die stark zusammengeschmolzene „Meteorologische Gesellschaft“ aber war den erhöhten Ansprüchen der Wetterwarte nicht mehr gewachsen; auch stiegen die Anforderungen, die die Bedienung der Geräte an den Beobachter stellten, weit

über die Kraft *eines* Menschen, dessen Haupttätigkeit sich auf andern Gebiet abspielen musste.

In diesem Augenblick griff die über reichere Mittel verfügende Ortsgruppe Kronstadt des Siebenbürgischen Karpathenvereins ein, in richtiger Erkenntnis der Bedeutung, die eine so gut ausgerüstete Wetterwarte nicht nur für die Ziele des Vereines, sondern auch für Volk und Land besitzt. So konnte die Wetterwarte ihre Tätigkeit mit Aussicht auf dauernden Bestand fortsetzen. Ihre Neuaufstellung erfolgte Ende 1922 in den Räumen und im Gebiet des Honterusgymnasiums z. T. auf dessen Beobachtungsturm. Zur Entlastung des Leiters konnte hier eine kleine Zahl gewissenhafter u. begeisterter junger Leute aus den Reihen der Schüler zugezogen werden, in denen sich die Wetterwarte auch für die Zukunft kundige Förderer dieses Kulturgebietes heranzuziehen hofft.

Die Wetterwarte arbeitet gegenwärtig mit 19 Apparaten u. Geräten, die grössteils von renommier ten Erzeugern meteorologischer Instrumente stammen (Fuess in Berlin, Kappeller in Wien u. a.); darunter befinden sich vier Selbstschreiber für Luftdruck, Temperatur, Feuchtigkeit u. Sonnenscheindauer.

Wenn noch mit wenig Worten die Arbeitsmethode unserer Wetterwarte gekennzeichnet werden soll, so wäre zu nennen: *Verlässlichkeit der Daten und gründliche Durcharbeitung* des Zahlenmaterials. Schafft sie so in jahrzehntelanger mühsamer Arbeit die Unterlagen für das in der Einleitung erwähnte Ziel, die Feststellung der gewiss eigenartigen klimatischen Verhältnisse Kronstadts, so verliert sie daneben auch näherlie-

gende Ziele nicht aus dem Auge. Durch Veröffentlichung von Tages- und Jahresberichten soll die *öffentliche Anteilnahme* auf die Wetterkunde gelenkt und endlich soll versucht werden, die oft mit Recht geschmähte örtliche *Wettervorhersage* durch Anwendung der statistischen Methode Kaltenbrumers zu von Jahr zu Jahr steigender Sicherheit zu entwickeln.

Eugen Weiss.

L'activité scientifique des Hongrois en Roumanie (1919—1923).

Sciences Historiques. Au cours de ces cinq dernières années, aucune oeuvre vraiment saillante n'a vu le jour. Il est vrai que les circonstances sont défavorables. Le „Musée Transylvain“ (Erdélyi Múzeum Egyesület) ne peut plus donner à ses membres qu'un appui moral. Il est très difficile de publier une oeuvre scientifique sans en faire soi-même les frais. Heureusement, la situation semble bien s'améliorer. Cette année a vu naître deux revues: „Cultura“ et la „Revue littéraire Transylvaine“ (Erdélyi Irodalmi Szemle) qui permettront de publier. — Pour le moment, un livre scientifique n'a de chances de succès que s'il porte sur un sujet d'intérêt général, capable d'intéresser le grand public.

Au cours des cinq dernières années, quatre ouvrages historiques ont vu le jour. Ce sont quatre monographies qui éclairent certaines périodes de l'histoire de Transylvanie, ou certaines de ses institutions. M^r *Biró Venczel* a exposé, après de longues recherches d'archives, un des chapitres les plus intéressants de l'histoire diplomatique Transylvaine: les am-

bassades auprès de la Sublime Porte; il en décrit les formes extérieures, les voyages des ambassadeurs vers Constantinople, l'activité des chargés d'affaires, les difficultés et même les périls, parfois assez grands, auxquels ils étaient exposés. M^r *Temesváry János* a publié un volume de 500 pages sur les évêques catholiques romains de Transylvanie au Moyen-Age. Il étudie trente et un pontifes, échelonnés jusqu'en 1501. Etant donné le rôle important que jouaient ces évêques, son ouvrage renferme des renseignements intéressants l'histoire générale. L'auteur fait preuve d'une grande hauteur de vues, mais ses jugements sont parfois d'une rigueur injustifiée. M^r *Tóth György* a publié un ouvrage sur l'organisation de l'église unitaire, qui contient beaucoup de données d'intérêt général; les travailleurs qui étudient l'histoire de Transylvanie ne pourront pas se passer de le consulter. M^r *P. Boros Fortunat* nous a donné une étude intéressante sur la confrérie de Șimlău Ciucului; il nous fait connaître une des fondations établies par Jean Hunyadi en mémoire de sa victoire de Sântimbru.

En dehors de nos frontières, signalons que l'Académie hongroise vient de publier une histoire de l'ordre franciscain en Hongrie, due à Mgr. *Karácsony János*, le savant évêque d'Oradea-Mare. Ce prélat avait entrepris ce travail dès 1906.

Histoire littéraire. Ces dernières années ont vu paraître quelques livres remarquables, la plupart inspirés par les centenaires de Petöfi et de Madach. M^r *Halász Gyula* a écrit, à l'usage du grand public, une vie de Petöfi. M^r *Benedek Elek* a composé pour la jeunesse une char-

manche biographie de Petöfi, écrite avec une émotion sincère. M^r *Oláh Ferencz* a aussi étudié la vie de Petöfi, en insistant surtout sur ses rapports avec le théâtre. M^r *Szőcs Géza* a fait un parallèle entre la vie et les oeuvres de Petöfi et d'Eminecu. Mais l'ouvrage de beaucoup le plus important est celui de M^r *G. Kristóf* sur Petöfi et Madach; il dépasse tous les autres par son originalité et sa valeur scientifique. M^r Kristóf étudie avec une grande pénétration l'art de ces deux grands poètes; son livre a été unanimement loué par la critique locale et étrangère. M^r *Balkóczy Károly*, professeur à Odorheiu, a publié deux volumes, sur l'oeuvre lyrique et la vie du poète transylvain Fülöp Áron, mort il ya quelques années.

Le manuel d'histoire de la littérature roumaine composé par M^r *Bitay Árpád*, professeur au Marianum, mérite une mention particulière. Son but est de donner au public hongrois cultivé un moyen de connaître la littérature roumaine, ses principales périodes, ses faits les plus importants, ses écrivains les plus célèbres. On sent l'attachement de l'auteur pour le sujet, attachement qu'il sait communiquer au lecteur. La critique et le public ont accueilli cet ouvrage avec beaucoup de sympathie.

M^r *Borbély István* a publié un essai sur les problèmes de la création artistique moderne. Il y expose une théorie esthétique originale. Ce livre, riche en idées nouvelles, mérite d'être remarqué. Signalons enfin un essai de Mgr. *Hirschler* sur la tombe de Pie X, où le prélat fait revivre avec émotion la figure du grand pontife.

L. György.